ISSN 1998-8044

УКРАЇНСЬКИЙ ТУРИЗМ

УТ

UKRAINIAN TOURISM

+3

DMYTRO KULEBA
«UKRAINE IS TRULY BOUNDLESS IN ITS DIVERSITY»

УКРАЇНА – КРАЇНА ПРИКРАС
UKRAINE IS A COUNTRY OF JEWELRY

УСМІШКА ДАЛЕКИХ ПРЕДКІВ
SMILE OF DISTANT ANCESTORS

Lufthansa City Center
Aquavita-Tour

Your travel agency World-wide.

All travel services and solutions in a single corporate contract.

Business travel,
leisure and Bleisure,
and choice of online booking tools.

WWW.LCC-AQUAVITA.COM

Comfont and safety everywhere

The largest
passenger auto transport company **in Kyiv** which specializes on **transfers**

We have more than **30** cars and buses for your choice, as well as a large network of partners **around the world.**

WWW.TRANSMARINE.COM.UA

TRANSMARINE

НАВЧЕНА ДОСВІДОМ, АЛЕ ЩЕ ТАКА МОЛОДА – УКРАЇНА!

З повагою,
Геннадій ХОХЛОВ

Напередодні 30-річчя Незалежності України можна написати багато красивих слів. Згадати історію, культурне надбання, сучасні досягнення. Проте, я знаю текст, який точно вміщує в собі всі ці поняття, і, більш того, дає велику надію на майбутнє нашої країни.

Ще не вмерла України ні слава, ні воля.
Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля.
Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці,
Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.

Душу й тіло ми положим за нашу свободу,
І покажем, що ми, браття, козацького роду.

WEB FACEBOOK INSTAGRAM

УКРАЇНСЬКИЙ ТУРИЗМ УТ

Серпень 2021
Всеукраїнське видання
для професіоналів туристичного бізнесу
www.mw.com.ua

Головний редактор: Геннадій Хохлов
editor@mw.com.ua

Керівник проекту:
Володимир Гончаров vlad@bj.kiev.ua

Оглядачі: Геннадій Хохлов, Владислав Фрішко, Роман Козловський, Ольга Шикіна, Сергій Ярьоменко, Андрій Паславський (провідний етнолог Центру фольклору та етнографії, куратор Народного музею України).

Перекладач: Олександр Золоєв

Верстка: Степан Разін

Адреса редакції, видавця, друкарні:
04070, м. Київ, вул. Набережно-Хрещатицька, 3а, офіс 21,
т/ф: +38 (044) 494 1297, +38 (044) 494 1298,
моб.:+38 (050) 462 0959
info@mw.com.ua

Журнал зареєстровано в Державній реєстраційній службі України 27.09.2011 р.
Свідоцтво КВ № 18167-6967ПР

Передплатні агентства:
Усі відділення «Укрпошти»
Передплатний індекс 91819

Відділ реклами:
reklama2@mw.com.ua

Відділ розповсюдження:
Володимир БАРАНОВ

Засновник та видавець:
ТОВ «Видавництво «Дзеркало світу»
Директор: Володимир ГОНЧАРОВ

Кольороподіл та друк:
ТОВ «Видавництво «Дзеркало світу»

Наклад 9000 примірників. Ціна договірна.

Підписано до друку _____

Матеріали, опубліковані в УТ, не можуть бути перевидані без письмової згоди видавця. Концепція, зміст та дизайн «УТ» є інтелектуальною власністю. Думка авторів не завжди співпадає з думкою видавця. Видавець не несе відповідальності за зміст реклами та рекламних матеріалів.

Фото на обкладинку – Наталія Мусієнко.

ЗМІСТ

ДМИТРО КУЛЕБА: «НАВІТЬ ОДНА КОРОТКА МАНДРІВКА ПЕРЕВЕРНЕ ВАШЕ УЯВЛЕННЯ ПРО УКРАЇНУ ТА УКРАЇНЦІВ»
4

ДАРТ: ПОПЕРЕДУ БАГАТО РОБОТИ
46

ВСЕСВІТНІЙ ДЕНЬ ВИШИВАНКИ: ВІД СТУДЕНТСЬКОЇ АКЦІЇ ДО ВСЕСВІТНЬОГО СВЯТА
84

АВІА

АВІАГАЛУЗЬ УКРАЇНИ – РОКИ РОЗВИТКУ
8

ВНУТРІШНІЙ ТУРИЗМ

ЦІЛЮЩІ ПЕРЛИНИ УКРАЇНИ
14

ФЕСТИВАЛІ: ЯСКРАВЕ ВІДРОДЖЕННЯ
20

«БОЛОХІВСЬКІ ГОСТИНИ» СТАРОКОСТЯНТИНОВА
40

БЕССАРАБІЯ ВІДКРИВАЄ СВОЇ СЕКРЕТИ!
52

ЯК ВІННИЦЯ СТАЛА МІСТОМ ІДЕЙ
56

ПОПУЛЯРНІ ТУРИСТИЧНІ АТРАКЦІЇ КАРПАТ І ЧОРНОБИЛЮ
66

ГАРЯЧЕ СЕРЦЕ ПРОМИСЛОВОГО ТУРИЗМУ
76

ІСТОРИЧНІ МАГНІТИ

НЕСКІНЧЕННЕ КОЛО ТРИПІЛЛЯ
26

«ТРИПІЛЬСЬКА УС МІШКА»: ЯКИМИ ЕКСПОНАТАМИ ВРАЖАЮТЬ УКРАЇНСЬКІ МУЗЕЇ
32

ЗАМОК-МУЗЕЙ РАДОМИСЛЬ
48

UKRAINIAN NATION MUSEUM
78

СТАРОДАВНЯ ІСТОРІЯ ЮВЕЛІРНИХ ПРИКРАС В УКРАЇНІ
86

НОВІТНІ ТРЕНДИ

WORKATION – ТРЕНД ЕПОХИ ПАНДЕМІЇ
44

КУЛЬТУРНА СПАДЩИНА

МАГІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ВИШИВКИ
80

ЖИВИЙ ГОЛОС УКРАЇНСЬКОЇ ПІСНІ
92

ХТО ВОНИ, КОБЗАРІ XXI СТОЛІТТЯ?
96

ЗАКОДОВАНА МОЛИТВА
100

БОРЩ МИ НІКОМУ НЕ ВІДДАМО
102

52

ДМИТРО КУЛЕБА

«НАВІТЬ ОДНА КОРОТКА МАНДРІВКА ПЕРЕВЕРНЕ ВАШЕ УЯВЛЕННЯ ПРО УКРАЇНУ ТА УКРАЇНЦІВ»

— Пане міністре, що на Вашу думку може привабити іноземних туристів в Україні?

— Україна — велика і різноманітна європейська країна з цікавою і самобутньою історичною й культурною спадщиною. Кожен гість може знайти у нас щось на свій смак: великі міста чи дику природу, стародавні замки чи сучасні фестивалі, археологічні знахідки чи електронну музику, відпочинок на морі або походи в гори. Україна справді безмежна у своєму різноманітті.

Україна — це країна свободи, революцій та революційних інновацій. Думаю, у нас іноземні туристи отримують унікальне поєднання традицій старої Європи та сучасного міського життя, високої кухні та стріт-фуду, гостинних та відкритих людей, сучасної культури та фолк-арту, давньої історії та шаленого темпу великих міст. Як тут не закохатися!

Крім того, у нас відносно недорого подорожувати, в порівнянні з низкою інших країн. Гадаю, це також вабить іноземців. Притоку туристів сприяє і низка безвізових угод, які напрацювало МЗС, а також нових популярних маршрутів авіакомпаній-лоукостерів.

Україна вже глибоко діджиталізована. У нас високий рівень IT-технологій, інтернету, мобільного зв'язку, онлайн-сервісів, безготівкових, безконтактних платежів, які дозволяють легко і комфортно планувати і проводити незабутні подорожі нашою країною.

— Яким чином закордонні українські дипломатичні представництва можуть допомогти туристам та туристичним компаніям з інформацією про Україну?

— Цьогоріч МЗС України створило офіційний сайт України Ukraine.ua, який знайомить іноземців із нашою державою, а також офіційні сторінки України у соцмережах Facebook та Instagram. В основі цієї системи зовнішньої комунікації — візуальний бренд Ukraine NOW. Ми працюємо над просуванням цих ресурсів за кордоном, для цього втілюємо окрему інформаційну кампанію, в якій беруть участь наші дипломатичні представництва.

»

— Mr. Minister, what do you think can attract foreign tourists to Ukraine?

— Ukraine is a large and diverse European country with an interesting and distinctive historical and cultural heritage. Each guest can find with us something by his or her preference: big cities or wildlife, ancient castles or modern festivals, archaeological artifacts or electronic music, enjoying sea or hiking in the mountains. Ukraine is truly boundless in its diversity.

Ukraine is a country of freedom, revolutions and revolutionary innovations. I think that here foreign tourists get a unique combination of old Europe's traditions and modern urban life, haute cuisine and street food, hospitable and open people, modern culture and folk art, ancient history and the frantic rhythm of big cities. How can you not fall in love!

In addition, it is relatively inexpensive to travel with us, compared to a number of other countries, which is one of Ukraine's competitive advantages for foreigners. More and more tourists come to Ukraine each year, thanks to a number of visa-free agreements developed by the Ministry of Foreign Affairs, as well as new popular routes of low-cost airlines.

Ukraine is deeply digitized. We enjoy well-developed IT technologies, high-quality Internet, mobile communications, online services, widespread cashless and contactless payments. All of this makes it easy and comfortable to plan and take some unforgettable journeys around our country.

— How can foreign Ukrainian diplomatic missions help tourists and travel companies with information about Ukraine?

— This year, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine created the official Ukrainian website Ukraine.ua, which introduces foreigners to our country, as well as official pages of Ukraine on Facebook and Instagram. All of these pages use the visual brand Ukraine NOW. We are working on promoting these resources abroad, which includes a special information campaign with participation of our diplomatic missions abroad.

We have already launched four language versions of this website: basic English one, as well as German, French and Spanish ones. We plan to expand this list to new languages.

The website has Explore, Invest and Study sections that will help a foreigner get to know Ukraine online and make a decision to visit our country, invest in it or come to study. The website serves as a guide for foreign businessmen, students and tourists.

One can find details on the rules of entry and stay in our country during the COVID-19 pandemic at web pages of our diplomatic and consular institutions, as well as the governmental portal: https://covid19.gov.ua/.

— Is it within the competence of our representative offices to establish links between Ukrainian and foreign travel agencies?

— Of course. Every businessman interested in cooperation with Ukrainian companies or starting work in Ukraine, as well as foreign travel companies can contact Ukrainian diplomatic missions abroad. Diplomats will provide all the necessary assistance, regardless of which section of the mission is concerned: be it economic departments, consular services or those cultural and humanitarian

»

Ukraine NOW ua

Ми запустили вже чотири мовні версії цього сайту: базову англійську, а також німецьку, французьку та іспанську. Плануємо розширювати цей перелік на нові мови.

На сайті є розділи Explore, Invest та Study, які допоможуть іноземцю познайомитися з Україною онлайн та прийняти рішення відвідати нашу державу, інвестувати в неї або приїхати на навчання. Сайт є своєрідним путівником для іноземних бізнесменів, студентів і туристів.

Ознайомитися з актуальною інформацією щодо правил в'їзду і перебування в нашій країні в умовах пандемії COVID-19 можна на вебсторінках дипломатичних і консульських установ та урядовому порталі https://covid19.gov.ua/.

— Чи входить в компетенцію наших представництв налагодження зв'язків між українськими та закордонними турфірмами?

— Безумовно. Кожен бізнесмен, зацікавлений у співпраці з українськими компаніями чи початку роботи в Україні, а також іноземні туристичні компанії можуть звернутися до українських дипломатичних представництв за кордоном. Дипломати нададуть все необхідне сприяння, від економічних відділів і консульської служби до фахівців, які ведуть культурно-гуманітарне співробітництво. Вся контактна інформація міститься на вебсторінках закордонних установ.

— Україна під час світової пандемії залишається однією з найвідкритіших країн. Завдяки чому таке можливо?

— В умовах пандемії COVID-19 Україна, як і решта країн світу, була змушена запровадити низку обмежувальних заходів. Їх перелік оновлюється залежно від поточної епідемічної ситуації і прогнозу рівня майбутніх загроз. Україна в цьому плані орієнтується на рекомендації ВООЗ та Міністерства охорони здоров'я України.

Водночас, ми балансуємо обмежувальні заходи та свободу пересування. Як і у всьому світі, відновлення звичного способу життя залежить від вакцинації та подолання пандемії COVID-19. Уряд України робить все можливе для того, щоб залишити період пандемії позаду якомога швидше.

— Що б Ви могли порадити туристам, які ще не були в Україні?

— Обов'язково відвідати Україну та насолодитися її історією, природою, культурою і кухнею. Якщо ви хочете здивувати себе та відкрити щось нове і незвичне на мапі світу, вам треба в гості саме до нас. Навіть одна коротка мандрівка переверне ваші уявлення про Україну та українців, залишить несподівано приємні враження. Тоді ви захочете повернутися знову, і ми вас радо приймемо вдруге, втретє, та врешті станемо хорошими друзями! **УТ**

---

sections. All their contact details are available on their web pages.

— During the World Pandemic Ukraine remains one of the most open countries. What makes this possible?

— Ukraine had to introduce a number of restrictive measures to counter the COVID-19 pandemic, just as the rest of the world. The list of them is updated depending on the current dynamics and forecasts. Our actions are guided by recommendations of the WHO and the Ministry of Health of Ukraine.

At the same time, we are balancing restrictive measures with keeping the freedom of movement. As in the rest of the world, restoring a normal lifestyle depends on progress with vaccination, which will help to eventually overcome the COVID-19 pandemic. The Ukrainian government is doing everything possible to leave the period of the pandemic behind as soon as possible.

— What advice would you give to tourists who have not yet been to Ukraine?

— To visit Ukraine and enjoy its history, nature, culture and cuisine. If you want to surprise yourself and discover something new and unusual on the world map, you should definitely visit us. Even one short trip will change your ideas about Ukraine and Ukrainians, and will leave unexpectedly pleasant impressions. You will probably want to come back again, and we will welcome you for the second, third time, and so on, until eventually becoming good friends! **УТ**

NEW FORMAT / EXPO ZONE + INTERNATIONAL FORUM

Uitm 2021

27th INTERNATIONAL B2B TRAVEL EXHIBITION

The Year of Urban Tourism MMXXI

5-6 October 2021

IEC • 15, Brovarskiy Ave • Kyiv • Ukraine

www.ukraine-itm.com.ua

Supported by: Safe travels, UKRAINE, National Tourism Organization of Ukraine

Information Partner: Міжнародний Туризм журнал

Organizer: PREMIER EXPO, Hyve

АВІАГАЛУЗЬ УКРАЇНИ — РОКИ РОЗВИТКУ

Сучасний туризм неможливий без повітряного сполучення. Після здобуття Україною незалежності цивільна авіація отримала новий імпульс для розвитку. Так, були кризові періоди, але подорожувати літаками в Україну чи за її межі з кожним роком ставало простіше й зручніше.

ЯК ВСЕ ПОЧИНАЛОСЯ

У вересні 1992 року Україна стала членом ІКАО, у травні 1993 року прийняла власний Повітряний Кодекс. Рейси між містами України почала виконувати авіакомпанія «Авіалінії України».

Але молода країна не мала власної авіакомпанії, яка могла б конкурувати з іноземними перевізниками. Виникла необхідність створити таку. Нею стали «Міжнародні Авіалінії України» (МАУ). Авіакомпанія була заснована у 1992 році і відповідала міжнародним стандартам.

У 1994 році розпочала свою роботу авіакомпанія «Аеросвіт». Свого часу вона перша з європейських компаній виконала прямий рейс в Бангкок.

По-різному складалися долі перших українських авіакомпаній. Але ми маємо бути їм вдячні за те, що на своїх крилах вони підняли український виїзний туризм. На початку 2000-х, завдяки чартерним рейсам цих авіаперевізників, українці відкривали для себе морські курорти Туреччини, Єгипту, Болгарії, Шрі Ланки, Таїланду, В'єтнаму.

ЛОУКОСТЕРИ ПРОБИВАЮТЬ ВІКНО В ЄВРОПУ

Окремо варто сказати про бюджетні авіакомпанії чи лоукостери. Так склалося, що авіаподорожі за двадцять-тридцять євро українським громадянам довгий час здавалася фантастикою. Зміни на краще почалися у 2008 році. Тоді на українському ринку розпочала роботу авіакомпанія Wizz Air. У грудні 2009 р. вона виконала перший рейс за межі України — до Лондона. Тоді авіакомпанія вперше в історії України провела розпродаж квитків по ціні 9 грн в один бік (на той час це становило близько $1,5).

Так, для подорожі необхідно була віза. Але з кожним роком її отримання ставало все меншою проблемою. Паралельно з розвитком організованого туризму бурхливо розвивається туризм самостійний. В європейські країни починає мандрувати молодь. Так, рейсів Wizz Air з України тоді було не так і багато. Але варто було долетіти до Катовіце (один з базових аеропортів Wizz Air у Польщі) і можна було пересісти на рейс у будь-який регіон Європи.

В української молоді з'являється звичка мандрувати без валіз, лише з рюкзаком, шукати через інтернет бюджетні хостели, полювати на акційні авіаквитки. З традиційними туристичними медіа починають жорстко конкурувати тревел-блогери.

Наступна знакова подія в сфері лоукостерів сталася аж через 10 років після приходу на наш ринок Wizz Air. Весь цей час тревел-спільнота чекала на прихід в Україну авіакомпанії Ryanair. Комусь це може здатися дивним, але поява літаків цього лоукост-гіганта в аеропортах України для багатьох символізував приєднання нашого суспільства до Європи. Особливо після отримання Україною безвізового режиму з державами шенгенської зони. І от, в 2018 р. Ryanair виконала перший рейс Київ-Берлін. Медіа писали, що початок роботи ірландського перевізника — чи найбільша подія в авіаційній сфері України того часу.

Черговий етап в еволюції авіакомпаній-лоукостерів проходить на наших очах. Йдеться про вітчизняних перевізників, що працюють по бюджетній бізнес-моделі. У квітні виконав свій перший рейс літак авіакомпанії Bees Airline. Бюджетна бізнес-модель також використовується авіакомпанією SkyUp.

»

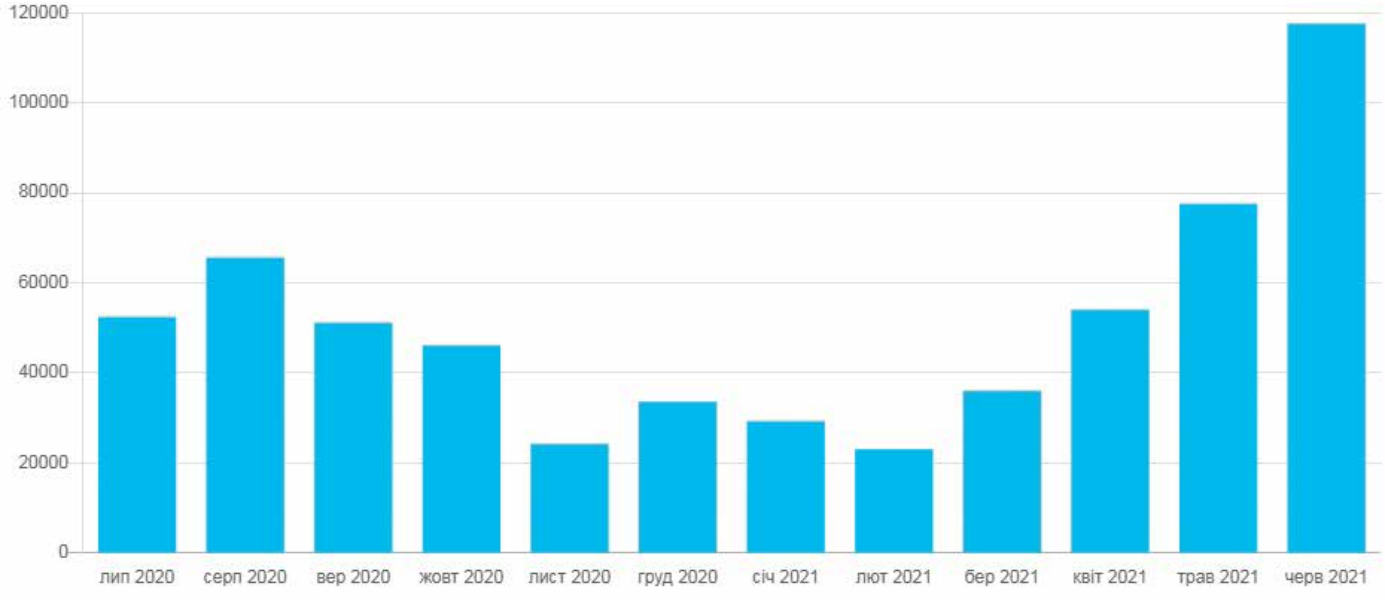
АЕРОПОРТ БОРИСПІЛЬ В ЧЕРВНІ 2021 Р.

ЗАГАЛЬНИЙ ПАСАЖИРОПОТІК:	938,7
З НИХ:	
РЕГУЛЯРНІ РЕЙСИ	523,4 ТИС.
ЧАРТЕРИ	415,3 ТИС.
ПАСАЖИРОПОТІК НА МІЖНАРОДНИХ РЕЙСАХ	873,2 ТИС.
ПАСАЖИРОПОТІК НА ВНУТРІШНІХ РЕЙСАХ	65,5 ТИС.
ТРАНСФЕРНІ ПАСАЖИРИ, ЩО РОБИЛИ ПЕРЕСАДКУ	28,8 ТИС.
ДОЛЯ ТРАНСФЕРІВ В ЗАГАЛЬНОМУ ПАСАЖИРОПОТОЦІ	3,1%
ЗАГАЛЬНЕ ЧИСЛО РЕЙСІВ	7357
З НИХ:	
МІЖНАРОДНІ	6275
ВНУТРІШНІ	1082
ДАНІ: МІЖНАРОДНИЙ АЕРОПОРТ БОРИСПІЛЬ	

Пандемія загальмувала діяльність лоукостерів. Але не зруйнувала. За останній час вони активно відновлюють свою діяльність в Україні. Так, Ryanair нещодавно почав літати зі Львова на Кіпр та північ Італії.

А лоукостер Wizz Air цього літа повернувся в головний аеропорт України після десятирічної перерви. В липні авіакомпанія Wizz Air Abu Dhabi відкрила сполучення по маршруту Київ-Абу-Дабі.

Зміни, що відбуваються у світі, позначаються і на цивільній авіації. Десятки років Саудівська Аравія мала репутацію держави дещо загадкової та доволі складної в плані подорожей. Тому перший рейс саудівського лоукостера Flynas був повною несподіванкою для багатьох. «Експансія» авіаперевізників з Близького



Сходу, до речі, продовжується. В липні перший рейс по маршруту Ель-Кувейт-Київ виконала кувейтська авіакомпанія Jazeera Airways. Український турбізнес позитивно сприйняв нові напрями. Адже вони обіцяють нових туристів в Україну.

БОРИСПІЛЬ І СІКОРСЬКИЙ – ЧЕРЕЗ ТЕРНИ ДО ЗІРОК

Криза, викликана пандемією, не оминула повітряні ворота столиці України. Ще в травні міжнародний аеропорт «Бориспіль» увійшов до топ-15 найбільших аеропортів Європи за кількістю пасажирів. Бориспіль випередив аеропорти Відня, Риму, Лісабону, Афін, Мюнхену, Женеви, Цюриха, Мілана, Барселони, Брюсселя, Стокгольму, Варшави та ще понад 300 найбільших аеропортів Європи, посівши 14 місце. Про це говориться в звіті ACI Europe (Міжнародної ради аеропортів Європи).

А вже в червні 2021 міжнародний аеропорт «Бориспіль» обслужив 938674 пасажирів.

Всього ж за півроку з Борисполя вирушили в подорож 3 396 944 пасажирів. З них на міжнародні рейси припало 3143,7 тис. чоловік. Ще 253,2 тис. клієнтів аеропорту були пасажирами внутрішніх рейсів. Загалом, у порівнянні з аналогічним періодом минулого року, кількість мандрівників зросла на 35%.

Ці показники становлять половину від результатів, що були показані у докризовий 2019 рік.

РЕГІОНАЛЬНІ АЕРОПОРТИ НАБИРАЮТЬ ОБЕРТІВ

Теоретично, в кожній області України має функціонувати щонайменше один аеропорт. Це понад два десятки повітряних гаваней. Поступове відновлення їх роботи передбачене Державною цільовою програмою розвитку аеропортів на період до 2023 р. На жаль, реалізація програми ускладнилася з об'єктивних причин. Тому далі розповімо тільки про ті аеропорти, які дійсно відіграють важливу роль у підтримці виїзного та внутрішнього туризму.

За статистикою, в червні в трійку кращих увійшли аеропорти Бориспіль (938,7 тис. пасажирів), Львів (183,2 тис.) та Одеса (129,1 тис.).

ПАСАЖИРОПОТІК АЕРОПОРТІВ УКРАЇНИ У ЧЕРВНІ/І ПІВРІЧЧІ 2021 Р. (ТИСЯЧ ПАСАЖИРІВ)

БОРИСПІЛЬ	938,7	3396,9
ЛЬВІВ	183,2	512,4
ОДЕСА	129,1	417,9
ХАРКІВ	126,9	405,1
КИЇВ (СІКОРСЬКИЙ)	117,6	337,3
ЗАПОРІЖЖЯ	66,7	224,8
ДНІПРО	29,9	111,8

ДАНІ: ДЕРЖАВІАСЛУЖБА УКРАЇНИ

Цікаво, що аеропорт Харкова, який займає четверте місце в списку, став одним з двох (такого ж результату досягло Запоріжжя), що подолали планку показників докризового червня 2019 року. При цьому навіть вже існуючі можливості інфраструктури повітряної гавані Харкова забезпечують йому розвиток на майбутнє. Залишається лише повернути в аеропорт авіаперевізників, що призупинили польоти сюди в кризові роки.

Загалом, за повідомленням Державіаслужби, українські аеропорти в червні обслужили 1 млн 617,1 тис. пасажирів, а в першому півріччі — 5 млн 479,1 тис.

Те, що українські повітряні гавані почали оговтуватися після кризи, свідчить не лише ріст пасажиропотоку. Так, лише за один день, 2 липня відразу кілька авіакомпаній започаткували маршрути до Львова. Lufthansa та Austrian Airlines додали нічні польоти Львів-Франкфурт та Львів-Відень на додаток до денних. Окрім цих двох представників Lufthansa Group, до Львова повернулася латвійська airBaltic. І це після півторарічної паузи! Нарешті лоукостер Ryanair запропонував повітряні подорожі на Кіпр (Пафос) та італійський Турін.

Продовжився розвиток інфраструктури аеропортів. В середині липня аеропорт Одеси призупинив роботу на один день. Причина була досить вагома — одесити вводили в експлуатацію нову злітно-посадкову смугу. Вона може без обмежень приймати всі середньомагістральні Boeing 737 и Airbus A320. Також вона готова до прийому далекомагістральних Boeing 767-300.

Одночасно зі смугою запрацював на повну потужність новий перон біля новенької будівлі терміналу. Він розрахований на одночасний прийом восьми літаків Boeing 737 та Airbus A320. А на двох стоянках тепер є можливість припаркувати широкофюзеляжні Boeing 767.

Багато років простоював аеропорт міста Ужгорода. Він знаходиться поряд з кордоном. Відсутність певних домовленостей заважала нормальній роботі аеропорту. Цього року Україна та Словаччина дійшли згоди і в червні почалися регулярні рейси між обласним центром Закарпаття та Києвом. Покищо Ужгород приймає три щотижневих рейси. Але попит на новий напрямок стабільний. Тому авіакомпанія WINDROSE поставила на маршрут 72-місні ATR 72 замість Embraer 145, розрахованих на 48 пасажирів. **УТ**

За підтримки / Under the support of:

USAID
COMPETITIVE ECONOMY PROGRAM

National Tourism Organization of Ukraine

JOIN AITO

Association of Incoming Tour Operators of Ukraine

AITO UKRAINE

Члени Асоціації в'їзних туристичних операторів — це професіонали з глибокими знаннями про Україну, які з невичерпним ентузіазмом та пристрастю віддані своїй справі. Ми безсумнівно вважаємо Україну однією з найкрасивіших, унікальних та перспективних дестинацій для туристів з усього світу. Наша місія — презентувати нашу країну на високому рівні.

На всіх етапах діяльності наше завдання — пропонувати лише найкращі, конкурентоспроможні туристичні продукти та послуги, де високий рівень сервісу та безпека туристів є пріоритетними, і як результат — забезпечити незабутні емоції, враження, знання та досвід.

Наша діяльність охоплює:

- налагодження B2B партнерства
- міжнародний маркетинг
- підтримку створення та розробки нових туристичних продуктів
- співпрацю та взаємодію з законодавчими та виконавчими органами в сфері туризму та профільними організаціями

AITO Ukraine

- заснована провідними українськими туроператорами
- зареєстрована 10.07.2020 р. як недержавна неприбуткова громадська організація
- 34 учасники — лише ліцензовані туроператори
- членство в Раді експортерів та інвесторів при Міністерстві закордонних справ України

Чому варто бути частиною спільноти AITO Ukraine?

- стати членом потужного об'єднання в'їзних туроператорів
- доносити консолідоване бачення та пропозиції щодо діяльності та регулювання галузі
- брати безпосередню участь у процесі розвитку та удосконалення галузі в'їзного туризму
- професійна співпраця, обмін знаннями та досвідом

Ми — єдина Асоціація, що представляє сектор в'їзного туризму в Україні. Ми об'єдналися задля динамічного розвитку цього сектору та створення сприятливих умов для управління успішним та прибутковим бізнесом.

Наші цілі — розширити межі сприйняття України як дестинації, розкриваючи її невичерпний туристичний потенціал та, як результат, збільшити кількість туристів до нашої країни.

Members of the Association of Incoming Tour Operators of Ukraine are professionals with deep knowledge in Ukraine as a tourist destination, with enthusiasm, and passion in what we do. We obviously find Ukraine as one of the most beautiful, unique and perspective destination to operate and our mission is to present Ukraine worldwide.

At all stages of our activity, we have the main goal — to offer only the best travel products, itineraries, services, where the wellbeing and safety of tourists are the priorities, and as a result — to provide them with unforgettable emotions, knowledge and experience.

Our activity is dedicated to:

- B2B networking
- International marketing
- Support, creation and development of new travel products
- Cooperation with regional tourism authorities and organizations

AITO Ukraine

- Founded by leading Ukrainian incoming tour operators
- Registered on July 10, 2020 as non-governmental public organization
- 34 members — only licensed tour operators
- Membership in Exporters and Investors Council under the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine

Why to join AITO Ukraine?

- To become a member of a powerful community of incoming tour operators
- To forward your vision and message to governmental institutions
- To participate in the development and improvement of incoming sector
- Professional cooperation and skills and knowledge exchange

We are the only association that represents the entrance tourism sector in Ukraine. We united for the dynamic development of the inbound tourism sector and create favorable conditions for managing successful and profitable businesses.

Our goals are to expand limits of perception of Ukraine as destinations, revealing its rich tourist potential and, as a result, to increase the number of tourists to our country.

Зв'яжіться з нами для співпраці та членства /
Contact us for cooperation and membership:

aitoukraine.org **AITOUkraine** **aitoukraine@gmail.com**

Ця реклама стала можливою завдяки підтримці американського народу через Агентство США з міжнародного розвитку (USAID) в рамках Програми «Конкурентоспроможна економіка України (через Національну туристичну організацію України) для реалізації грантової діяльності «USAID Supporting Regional Tourism Development in Ukraine»

NOW Ukraine

Adventure tours
in Ukraine

ALBATROS

ALTA
Business
Travel

ANIMAR
Your Austrian Partner

ARKTUR
Tour Operator
DMC

BOHEMIA SERVICE

DINADIS
BUSINESS TRAVEL

EC TOUR

eventex group
EVENTEX • TC MILEND

GAMMA
TRAVEL

INCOMARTOUR

JC TRAVEL

KALIPSO
Tours to UKRAINE

КИЇАВІА

LEMBERG
tour

Liberty

LYUBOSVIT

TYP

NADIYA
TOUR

NEW
LOGIC

next stop
UKRAINE
FOR ALL YOUR TRAVEL NEEDS!

OFIT-SERVICE
Incoming Tour Operator

ORNAMENT
UKRAINE
TRAVEL COMPANY

PALMYRA

Royal Travel to
Ukraine

satguru
TRAVELS

SPUTNIK KYIV
TRAVEL COMPANY

UkraineRus
Destination Management Company

Ukrainian
Incentives
come for inspiration

Vacanture

Vidviday
TOUR OPERATOR

Wonders
& Holidays

ZAGORYE

ЦІЛЮЩІ ПЕРЛИНИ УКРАЇНИ

HEALING PEARLS OF UKRAINE

Традиційні санаторно-курортні заклади і курорти перестають бути місцем лікування і відпочинку осіб похилого віку і перетворюються на поліфункціональні оздоровчі центри, розраховані на широке коло споживачів. Така трансформація курортних центрів зумовлена двома причинами: по-перше, — це зміна характеру попиту на лікувально-оздоровчі послуги, — модним став здоровий спосіб життя. У світі все більше людей, які підтримують власну фізичну форму і мають потребу у відновлювальних антистресових програмах. Переважно це люди середнього віку, які надають перевагу активному відпочинку і часто обмежені в часі, бо мають короткострокову відпустку. По-друге, причина переорієнтації полягає в тому, що курорти поступово втрачають традиційну фінансову підтримку держави, перетворюючись із соціально-орієнтованого закладу в бізнес-одиницю, метою господарювання якої є рентабельність курортного комплексу. Щоб вийти на нові сегменти споживчого ринку і залучити додаткових клієнтів, оздоровниці змушені диверсифікувати свій продукт з використанням інноваційних технологій велнесу, SPA та медичних послуг.

»

Traditional spa facilities and resorts are no longer a place of treatment and recreation for the elderly and are turning into multifunctional health centers designed for a wide range of consumers. This transformation of resort centers is due to two reasons: first, it is a change in the nature of demand for medical and recreational services — a healthy lifestyle has become fashionable. There are more and more people in the world who maintain their own physical fitness and need restorative anti-stress programs. Mostly these are middle-aged people who prefer active recreation and are often limited in time, since they have a short vacation. Secondly, the reason for the reorientation is that resorts are gradually losing traditional financial support from the state, turning from a socially oriented institution into a business unit, the purpose of which is the profitability of the resort complex. In order to enter new segments of the consumer market and attract additional customers, the resorts are forced to diversify their product using innovative technologies of wellness, SPA and medical services.

»

Відповідно до статистики туризму, подорожі з метою лікування та оздоровлення є основою міжнародних туристичних обмінів, а питома вага туристів, що подорожують з метою «leisure, recreation and holiday» складає близько 56% або 784 млн осіб щорічно (дані UNWTO), а «health treatment» разом з відвідуваннями родичів та друзів, паломницькими чи релігійними подорожами займає біля 27% усіх відвідувань.

Чисте повітря, особливий мікроклімат, гори та джерельні ріки, цілюща вода, насичена мінералами, та оздоровлювальні грязі з солоними озерами — всіма цими природними багатствами може пишатися наша Україна. Ми проглянули основні курорти, якими цікавляться українці, та створили власний список місць, куди можна податися на оздоровлення або просто гарно відпочити на природі.

МОРШИН

Курорт Моршин — один із найстаріших бальнеологічних курортів України. Розташований він у Львівській області за 85 км від Львова. Моршинська вода — одна з найвідоміших в Україні.

СОЛОТВИНО

Курорт Солотвино розташований у Закарпатській області в селищі з однойменною назвою. Одним із найбільших солоних озер курорту Солотвино є озеро Кунігунда. Через велику концентрацію солі його прирівнюють до Мертвого моря.

СХІДНИЦЯ

Східниця — невелике курортне селище міського типу у Львівській області. Розташоване воно у мальовничій долині серед карпатських гір, порослих лісом.

На території Східниці розташовано 38 джерел мінеральних вод. За складом вода дуже різна. Є серед них знамениті «Нафтуся» та «Боржомі», залізисті води (що містять у своєму складі не менше 20 мг/л заліза), бромні води (насичені бромом хлоридно-натрієві води). Таке розмаїття мінеральних вод у Східниці є особливістю цього курорту та приваблює сюди людей навіть з Європи.

»

Готель «Три сини та донька», смт. Східниця, Львівська обл.

According to tourism statistics, travel for the purpose of treatment and recovery is the basis of international tourist exchanges, and the proportion of tourists traveling for the purpose of «leisure, recreation and holiday» is about 56% or 784 million people annually (UNWTO data), and «health treatment» together with visits to relatives and friends, pilgrimage or religious travel, it takes about 27% of all visits.

Clean air, special microclimate, mountains and spring rivers, healing water saturated with minerals and healing mud with salt lakes — our Ukraine can be proud of all these natural resources. We reviewed the main resorts that Ukrainians are interested in, and created our own list of places where you can go for health improvement and just have a good rest in nature.

MORSHIN

Morshyn resort is one of the oldest balneological resorts in Ukraine. It is located in the Lviv region, 85 km away from Lviv. Morshynska water is one of the most famous in Ukraine.

SOLOTVYNO

The Solotvyno resort is located in the Transcarpathian region in the village of the same name. One of the saltiest lakes in the Solotvino resort is Kunigunda Lake. Due to its high salt concentration, it is equated with the Dead Sea.

SKHIDNYTSIA

Skhidnytsia is a small urban-type resort village in the Lviv region. It is located in a picturesque valley among the wooded Carpathian mountains.

There are 38 mineral water springs on the territory of Skhidnytsia. The composition of the water is very different. Among them are the famous «Naftusya» and «Borjomi», ferrous waters (containing at least 20 mg/l of iron), bromine waters (sodium chloride waters saturated with bromine). Such a variety of mineral waters in Skhidnytsia is a feature of this resort, and attracts people here even from Europe.

TRUSKAVETS

Truskavets is one of the most popular resorts in Ukraine. With its healing capabilities, it is not inferior to Karlovy Vary, Baden-Baden, Wiesbaden and others.

There are 14 deposits of unique mineral waters in the city. The famous «Naftusya» originates right here, in Truskavets.

CHERCHE

Cherche resort is a balneo-mud cure resort in Ukraine. The village of Cherche is located in the forest-steppe zone, near the Strug and Potok rivers. The glory of the Cherche resort is brought by the deposits of unique mineral waters — hydrogen sulphide sulphate-hydrocarbonate calcium and sulphate-calcium. For oral administration, sulphate-calcium mineral waters are used. Hydrogen sulfide sulfate-hydrocarbonate calcium water is used for baths.

SHAYAN

The Shayan resort is a balneological resort in Ukraine. It is located on the slopes of the Vigorlat-Gutinsky (or, as it is also called, Uzhgorod-Khust) ridge, in the small Transcarpathian village of Shayan.

Due to the presence of metasilicic acid in the Shayan mineral waters, experts equate them with the mineral waters of the famous resort of Dilijan in Armenia, although in terms of the presence of hydrocarbons these waters are not inferior to Essentuki, Borjomi and Vichy-Seleston.

POLYANA

A resort where natural mineral water is the basis of treatment. Since the second half of the 19th century,

»

ТРУСКАВЕЦЬ

Курорт Трускавець — один із найпопулярніших курортів України. Своїми лікувальними можливостями він не поступається Карловим Варам, Баден-Бадену, Вісбадену та іншим.

В місті знаходиться 14 родовищ унікальних мінеральних вод. Знаменита «Нафтуся» бере свій початок саме тут, у Трускавці.

ЧЕРЧЕ

Курорт Черче — бальнеогрязевий курорт України. Село Черче розкинулося в лісостеповій зоні, поблизу річок Струг та Потік. Славу курорту Черче приносять родовища унікальних мінеральних вод — сірководневих сульфатно-гідрокарбонатних кальцієвих та сульфатно-кальцієвих. Для прийому внутрішньо використовують сульфатно-кальцієві мінеральні води. Для ванн застосовують сірководневі сульфатно-гідрокарбонатні кальцієві.

ШАЯН

Курорт Шаян — бальнеологічний курорт України. Розташований він на схилах Вигорлат-Гутинського (або, як його ще називають, Ужгород-Хустського) хребта, в маленькому закарпатському селі Шаян.

Через присутність метакремнієвої кислоти в шаянських мінеральних водах, фахівці прирівнюють їх до мінеральних вод відомого курорту Діліжан у Вірменії, хоча за наявністю в них гідрокарбонатів вони не поступаються «Єсентукам», «Боржомі» та «Віші-Селестон».

ПОЛЯНА

Курорт, на якому основою лікування є природна мінеральна вода. З другої половини XIX століття в селі діяли три цехи з розливу мінеральної води, відомої місцевим жителям ще понад 500 років тому. Мінеральну воду називали «Поляною квасовою» й «Лужанською» і вживали як столову воду. Про це згадують грамоти угорського короля ще в 1463 році. Згодом вона почала використовуватися для лікування деяких захворювань шлунку.

СОЛОЧИН

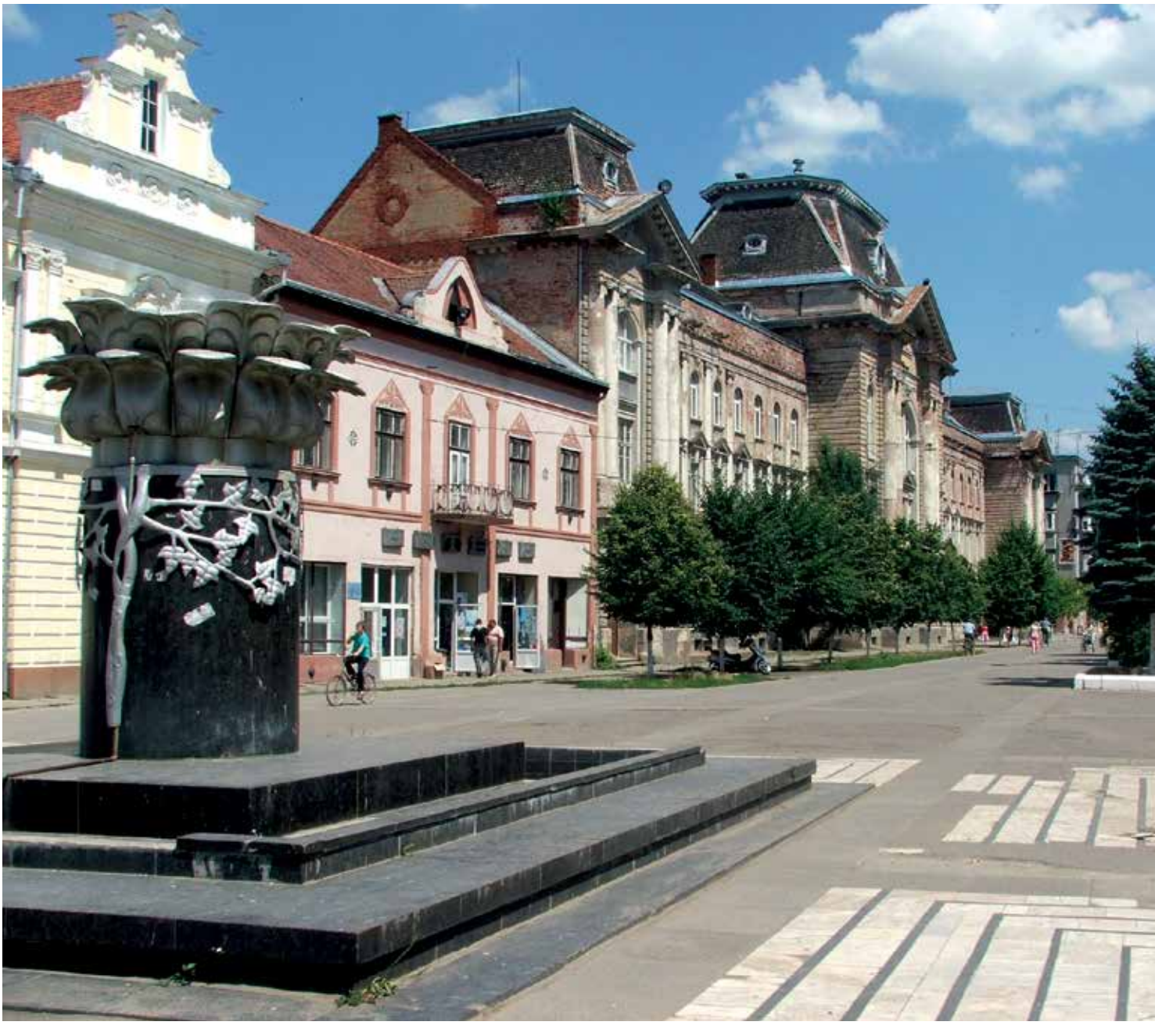
Курорт знаходиться між двома горами, тут можна об'єднати лижний відпочинок з лікувальними процедурами в санаторіях. На території курорту налічується близько 15 мінеральних джерел. Велика частина їх знаходиться на початку села, а біля підніжжя гори Тесаник є джерело цілющої сірководневої води.

БЕРЕГОВЕ

Курорт Берегове відомий термальними джерелами, де діють свердловини з гарячою мінеральною водою, які насичені залізом. На двох озерах діють термальні джерела високої мінералізації, аналоги яких можна зустріти на Камчатці та Сахаліні, в Ісландії та Угорщині. Басейн з термальною мінеральною водою функціонує на території навчально-спортивної бази «Закарпаття».

Заповнюється басейн з гейзера глибиною 1080 м кремнієво-азото-вуглекисло-хлоридно-натрієвими водами високої мінералізації, що сприяє знищенню більшості хвороботворних мікробів. **УТ**

Готельно-санаторний комплекс «Карпати», (м. Трускавець)



Курорт Берегове відомий термальними джерелами.

there have been three workshops for bottling mineral water in the village, known to local residents more than 500 years ago. Mineral water called Polyana Kvasova and Luzhanskaya was used as table water. This is remembered by the letters of the Hungarian king back in 1463. Subsequently, it was used to treat certain stomach ailments.

SOLOCHYN

The resort is located between two mountains, where you can combine skiing with spa treatments. There are about 15 mineral springs on the territory of the resort. Most of them are located at the beginning of the village, and at the foot of Mount Tesanik there is a source of healing hydrogen sulfide water.

BEREHOVE

The Berehove resort is famous for its thermal springs, where there are wells with hot mineral water, which are saturated with iron. Thermal springs of high mineralization operate on two lakes, analogs of which can be found in Kamchatka and Sakhalin, Iceland and Hungary. There is a pool with thermal mineral water on the territory of the Transcarpathia educational and sports base.

The pool is filled from a geyser with a depth of 1080 m with silicon-nitrogen-carbonic-chloride-sodium waters of high mineralization, which contributes to the destruction of most pathogenic microbes. **УТ**

ФЕСТИВАЛІ: ЯСКРАВЕ ВІДРОДЖЕННЯ

FESTIVALS: BRIGHT REVIVAL

УТ

Владислав ФРІШКО

Одним з найпотужніших туристичних магнітів завжди був подієвий туризм. Різноманітні фестивалі, концерти, спортивні змагання та інші масові заходи, в ідеалі, повинні підіймати інтерес до того чи іншого регіону та підтримувати місцевий малий бізнес і туристичну інфраструктуру. З 2020 року із зрозумілих причин цей різновид туризму занепав. Але як можна побачити по запланованим на другу половину 2021 року заходам, не все ще втрачено. Питання лише в тому, чи вдасться завдяки їм зібрати достатню кількість відвідувачів.

LVIV COFFEE FESTIVAL 2021

ЛЬВІВ, 3-5 ВЕРЕСНЯ

Цей славетний кавовий фестиваль уже став своєрідною визитівкою Львова. Цього року він відбудеться тринадцятий раз поспіль. У програмі: Coffee Art, де творитимуть дизайнери та архітектори, вибагливий дизайнерський тент CoffeeTalk для розмов про каву, Cinema Coffee Night. Можна щось спожити до кави у комфортному FoodCourt. Знайдуться цікавинки і для маленьких кавоманів: для них передбачена окрема локація з какао та розвагами. Місця вистачить усім: Lviv Coffee Festival відбудеться на території знаменитого палацу Потоцьких, що займає площу понад 3 тис. квадратних метрів, а якщо врахувати прилеглу територію — то більше.

CRAFT BEER & VINYL MUSIC FESTIVAL

ЛЬВІВ, 10-12 ВЕРЕСНЯ

Пиво також займає не останнє місце серед асоціацій з містом Лева. А разом з пивом і музику краще слухати. Особливо, якщо пиво крафтове, а музика — на вінілі. Поціновувачі якісної музики і вишуканих напоїв зможуть оцінити те і друге, якщо відвідають в

ці дні територію FESTrepublic (вул. Старознесенська). Протягом трьох днів тут відбудуться майстер-класи від провідних пивоварів і працівників індустрії України та світу, де можна побачити усі цикли створення пінного напою, а також скуштувати продукцію українських та світових пивоварів. Якщо розіграється апетит, можна скуштувати вуличну їжу на ярмарку, що відбудеться на території старої мануфактури. Передбачена окрема локація для колекціонерів вінілу і шанувальників якісного звуку програвачів.

ФЕСТИВАЛЬ ДЕРУНІВ У КОРОСТЕНІ

11 ВЕРЕСНЯ

ВХІД ВІЛЬНИЙ

Організатори обіцяють, що сумно не буде: під час фестивалю можна скуштувати поліські страви і смаколики, деруни українські, «заморські» і «з викрутасами», побачити майстер-клас з приготування дерунів від мера міста, взяти участь у дегустації страв і напоїв, у різноманітніх конкурсах, спектаклях, вікторинах. Події буде передувати святкова хода центральною вулицею міста, потім в Центральному парку пройде урочисте відкриття фестивалю.

БАЛ ХРИЗАНТЕМ У ХАРКОВІ

2 ЖОВТНЯ

ВХІД ВІЛЬНИЙ

Бал відбудеться на території неймовірно красивого екопарку Фельдмана, де можна побачити контактний зоопарк, покататись верхи та побачити багато надзвичайних природних та штучних пам'яток. У жовтні навколишня краса доповниться дивовижними »

хризантемами. Фантастичні флористичні композиції скомпонують з понад 40 тис. квітів, що утворять справжні квіткові скульптури, художні композиції та малюнки.

ПОКРОВСЬКИЙ ЯРМАРОК У НІЖИНІ

16-17 ЖОВТНЯ

29-й Ніжинський благодійний Покровський ярмарок відбудеться на центральній площі міста Ніжина. Очікують, що на нього завітають понад 100 майстрів з різних міст. Можна буде побачити та придбати авторські вироби з гончарства, лозоплетіння, лялькарства, різьбярства, декоративно-прикладного та ужиткового мистецтва, різних видів рукоділля, жіночих прикрас, сувенірної продукції, миловаріння тощо.

БІЙ ХЕЛОВІНУ У ДРЕВНЬОМУ КИЄВІ

30-31 ЖОВТНЯ

Одне з наймістичних свят року пройде в парку «Київська Русь». Але цього разу усе зроблять більш креативно, без розмальованих зомбі та інших потвор з американських фільмів жахів. На зміну їм прийдуть персонажі народних казок: Мара, Лісовик, Водяник та інші персонажі, відомі з дитинства. З ними можна подружитися, сфотографуватися, пограти в рухливі ігри або потанцювати. У цей день цілком можлива зустріч з героями книги «Аліса в країні див». Під час театралізованої постановки не обійдеться без протистояння злих та добрих героїв. У ній можна взяти участь і приєднатись до ігор та флешмобів.

UPARK FESTIVAL

SKY FAMILY PARK (КИЇВ)

19 ЧЕРВНЯ - 17 ЛИПНЯ 2022

Організувати повноцінний захід у цьому році виявилось неможливим, тому фестиваль перенесли на наступний рік. Організатори готують два повноцінні блоки. В червневому блоці планується виступ My Chemical Romance. Хедлайнерами другого блоку у липні стануть Gorillaz та Deftones. Очікуються також Five Finger Death Punch і Slipknot. Всі придбані квитки залишаються дійсними на 2022 рік.

«СХІД-РОК» У ТРОСТЯНЦІ

25 ЧЕРВНЯ 2022

Фестиваль «Схід-Рок» знову відбудеться у Тростянці Сумської області на території фортеці «Круглий двір». Особливістю фестивалю є те, що молоді та невідомі рок-гурти мають нагоду виступити на одній сцені з легендами українського року. Глядачам можна не шукати, де розміститися: поруч розташоване безкоштовне наметове містечко. До речі, воно знаходиться на території дендропарку «Нескучне», який відрізняється великою різноманітністю флори, красивими ставками, дамбами, а також таємничим Гротом Німф. Багато чого можна побачити і у

»

FESTIVALS: BRIGHT REVIVAL

Event tourism has always been one of the most powerful tourist magnets. Various festivals, concerts, sporting events and other public events should ideally raise interest in a particular region and support local small business and tourism infrastructure. From 2020, for obvious reasons, this type of tourism is in decline. But as can be seen from the measures planned for the second half of 2021, all is not lost. The only question is whether these measures will help to collect a sufficient number of visitors.

LVIV COFFEE FESTIVAL 2021

LVIV, 3-5 SEPTEMBER

This famous coffee festival has already become a kind of a visiting card of Lviv. This year it will be held for the thirteenth time in a row. Program: Coffee Art, where designers and architects will create, the demanding CoffeeTalk design tent for talking about coffee, Cinema Coffee Night. You can get something for coffee in a comfortable FoodCourt. There is something interesting for little coffee lovers: a separate location with cocoa and entertainment is provided for them. There is enough space for everyone: Lviv Coffee Festival will take place on the territory of the famous Potocki Palace, which occupies an area of more than 3000 square meters, and if you take into account the adjacent territory, even more.

CRAFT BEER & VINYL MUSIC FESTIVAL

LVIV, 10-12 SEPTEMBER

Beer also ranks among the associations with the city of Lion. And it is better to listen music together with beer. Especially if the beer is a craft beer and the music is on vinyl. High-quality music and exquisite drinks fans will be able to appreciate both if they visit the territory of FESTrepublic (Staroznesenska st.). Master classes from leading brewers and industry workers of Ukraine and the world will be held here within 3 days, where you can see all the cycles of creating a foamy drink, as well as taste the products of Ukrainian and world brewers. If your appetite will grow, you can try street food at the fair, which will take place on the territory of the old manufactory. There is a separate location for vinyl collectors and fans of high-quality turntable sound.

FESTIVAL OF POTATO PANCAKES IN KOROSTEN

11 SEPTEMBER

FREE ADMISSION

The organizers promise that it will not be boring: during the festival, you can try Polissya dishes and goodies, potato pancakes: Ukrainian, «overseas» and "exotic", see a master class on cooking potato pancakes from the mayor of the city, take part in tasting dishes and drinks, in various competitions, performances, quizzes. The event will be preceded by a festive procession along the central street of the city, then the grand opening of the festival will take place in Central Park.

CHRYSANTHEMUM BALL IN KHARKIV

2 OCTOBER

FREE ADMISSION

The ball will take place on the territory of the incredibly beautiful Feldman Ecopark, where you can see a petting

»

самому містечку Тростянець: Круглий двір, Будинок Голіцина, музей шоколаду.

«ШАБЕЛИНА» — НОВИЙ ФЕСТИВАЛЬ 12-13 ВЕРЕСНЯ, С. ВОЛЯ ЯКУБОВА ДРОГОБИЦЬКОГО РАЙОНУ ЛЬВІВСЬКОЇ ОБЛАСТІ

«Від Сагайдачного — до Мельника — до героїв сьогоднішнього дня», — так можна означити історичну палітру нового фестивалю історичної пісні та поезії «ШАБЕЛИНА», який відбудеться 12-13 вересня 2021 року на мальовничій території комплексу зеленого туризму «Козацька Слобода Раковець» (с. Воля Якубова Дрогобицького району Львівської області). Місце для його щорічного проведення пов'язане з іменами двох українських героїв різних епох, які народилися на Львівщині: гетьман Петро Сагайдачний та один із організаторів Січових Стрільців Андрій Мельник.

Мета фестивалю — популяризація давньої та новітньої історії України в пісенній та поетичній творчості, підтримка сучасної української пісні та поезії історичного спрямування.

У програмі: виступи відомих рок-музикантів, співаків, поетів із різних регіонів України, історичні реконструкції подій часів Сагайдачного та Мельника, а також імпрези, майстер-класи для обдарованої молоді.

Засновник фестивалю «ШАБЕЛИНА» — готельно-санаторний комплекс «Карпати», (м. Трускавець).

«ДУНАЙСЬКА СІЧ», ІЗМАЇЛ, ОДЕСЬКА ОБЛАСТЬ

«Дунайська Січ» — це триденний міжнародний фестиваль мистецтв, що сьомий рік поспіль на безоплатній основі для відвідувачів проходитиме на берегах Дунаю у місті Ізмаїл.

Фестиваль популяризує національну культуру України та країн Подунав'я, відроджує автентичний пісенний фольклор народів Подунав'я, будує культурні мости між державами Чорноморського басейну і підтримує мир у мультикультурному регіоні півдня Одещини.

Фестиваль підвищує туристичну привабливість регіону. І саме це є другим основним завданням фестивалю, а відповідно — і подоланням проблеми занепаду та значного відставання регіонів, які знаходяться далеко не лише від столиці, а й від регіонального центру, мають погане сполучення та не мають історичного тривалого якісного туристичного менеджменту. **УТ**

zoo, ride a horse and see many extraordinary natural and artificial attractions. In October, the surrounding beauty will be complemented by amazing chrysanthemums. Fantastic floristic compositions will be composed of more than 40 thousand flowers, which form real flower sculptures, artistic compositions and drawings.

POKROVSKA FAIR IN NIZHYN

16-17 OCTOBER

The 29th Nizhyn Charitable Pokrovska Fair will take place on the central square of the city of Nizhyn. More than 100 craftsmen from different cities are expected to attend. It will be possible to see and purchase original products from masters of pottery, basket weaving, art of puppet theater, carving, arts and crafts, various types of handicrafts, women's jewelry, souvenirs, soap, etc.

HALLOWEEN FIGHT IN ANCIENT KYIV

30-31 OCTOBER

One of the most mystical holidays will take place in the Kievan Rus Park. But this time everything will be done more creatively, without painted zombies and other monsters from American horror films. They will be replaced by characters from folk tales: Mara, Lisovyk, Vodyanyk and other characters known from childhood. You can make friends with them, take pictures, play outdoor games or dance. On this day, a meeting with the heroes of Alice In Wonderland is quite possible. During the theatrical performance, you will see a confrontation between good and evil heroes. You can take part in it and join games and flash mobs.

UPARK FESTIVAL

SKY FAMILY PARK (КИЇВ)

19 JUNE - 17 JULY 2022

It turned out to be impossible to organize a full-fledged event this year, so the festival was postponed to the next year. The organizers are preparing two complete units. My Chemical Romance is scheduled for the June unit. The headliners of the second unit in July will be Gorillaz and Deftones. Five Finger Death Punch and Slipknot are also expected. All tickets purchased remain valid for 2022.

SKHID-ROCK IN TROSTYANETS

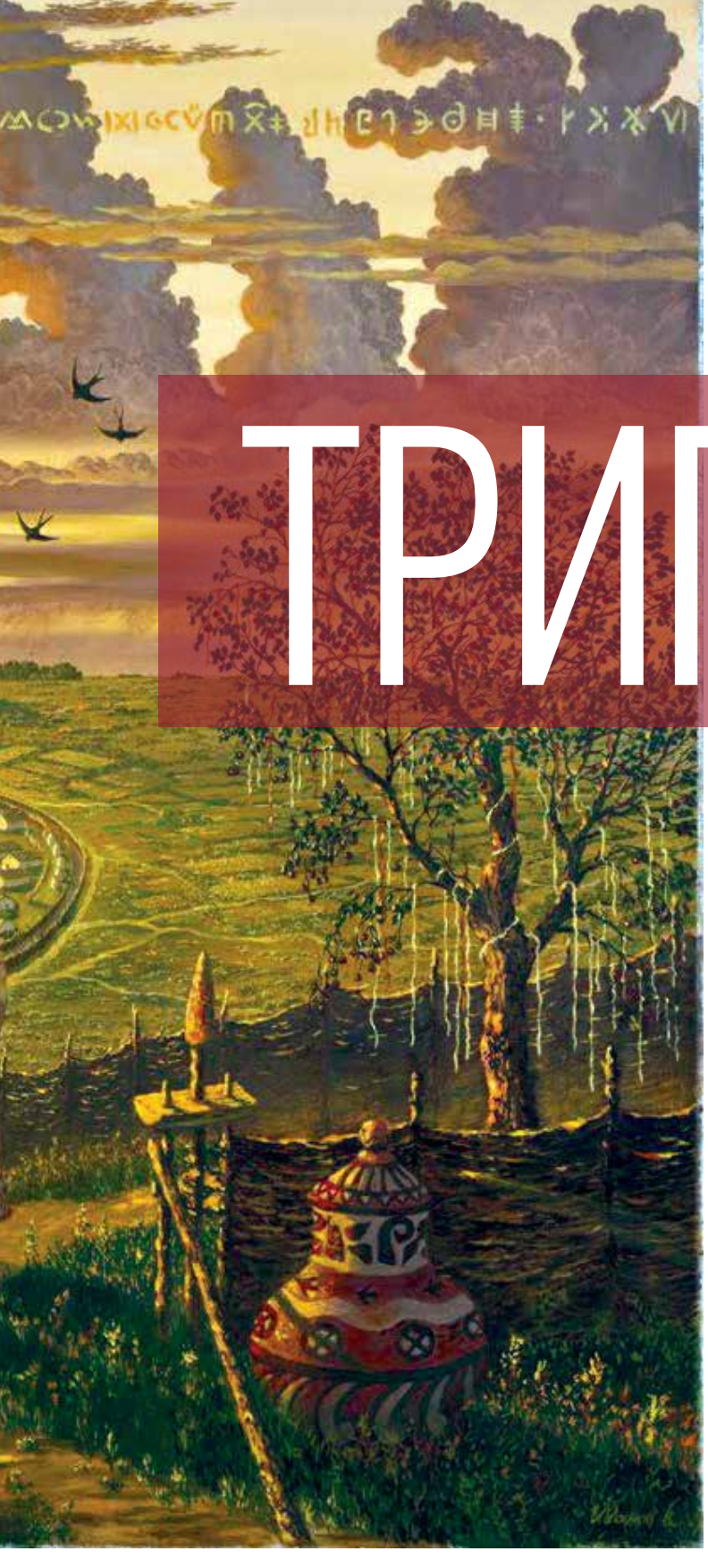
25 JUNE 2022

The Skhid-Rock (East-Rock) festival will again take place in Trostyanets, Sumy region, on the territory of the Krugly Dvir fortress. A special feature of the festival is that young and unknown rock bands have the opportunity to perform on the same stage with the legends of Ukrainian rock. Spectators do not need to look for where to stay: there is a free tent city nearby. By the way, it is located on the territory of the Neskuchne arboretum, which is distinguished by a wide variety of flora, beautiful ponds, dams, as well as the mysterious Grotto of Nymphs. Much can be seen in the city of Trostyanets itself: Krugly Dvir, Golitsyn House, Chocolate Museum. **УТ**

1896 року археолог Вікентій Хвойка зробив сенсаційне відкриття. У селі Трипілля, що неподалік від Києва, він виявив перші знахідки загадкової культури періоду енеоліту (мідно-кам'яної доби). Ця культура невдовзі отримала назву «Трипільська». Від часів Хвойки і до сьогодні таке визначення не змінилося попри те, що просторові межі культури поширилися від Чернігівщини — до Чорного моря та Балканського півострова.

Дивовижної краси кераміка, великі поселення на берегах річок, прямокутні хати з розписаними стінами стали головними розпізнавальними рисами цієї надзвичайно багатої культури хліборобів, яка утворилася на великій частині території України, починаючи від 6-го і до 2-го тисячоліття перед Різдвом Христовим.

»



НЕСКІНЧЕННЕ КОЛО ТРИПІЛЛЯ

THE ENDLESS CIRCLE OF TRYPILLYA

In 1896 archaeologist Vikenty Khvoika made a sensational discovery. In the village of Trypullya, not far from Kiev, he discovered the first finds of a mysterious culture of the Eneolithic period (copper-stone age). This culture was soon named «Trypillian». From the time of Khvoika to the present day, this definition has not changed, despite the fact that the spatial limits of culture spread from Chernihiv region to the Black Sea and the Balkan Peninsula.

Amazing beautiful ceramics, large settlements on the banks of rivers, rectangular houses with painted walls have become the main distinguishing features of this extremely rich culture of farmers, which was formed in a large part of Ukraine, starting from the 6th to the 2nd millennium BC.

GIANT PROTO-CITIES

The first large settlements appeared on our planet six thousand years ago. And this happened not just anywhere, »

Скельний храм із загадковим барельєфом зробив село Буша відомим на весь світ. Вчені і досі не визначилися, що означають барельєфи оленя, людини із келихом у руках, півня, що сидить на безлистому дереві

ПРОТОМІСТА-ГІГАНТИ

Шість тисяч років тому на нашій планеті виникли перші великі поселення. І сталося це не деінде, а на території нинішньої Черкаської області в районі Умані. На території України трипільці лишили унікальні для своєї доби пам'ятки — рештки дуже значних за розміром поселень, які вчені називають протомістами. У середньому Подніпров'ї 'відомо приблизно тридцять таких поселень, які вражають своїми розмірами: Тальянки (450 га), Майданецьке (270 га), Доброводи (250 га). За оцінками вчених, їхнє населення могло складати 10-20 тисяч людей — це більше, ніж будь-яке українське місто доби Середньовіччя. Вважається, що ці поселення були центрами племінних об'єднань.

Життя кожного такого протоміста тривало до 100 років — адже трипільці були хліборобами і періодичне переселення обумовлювалося виснаженням ґрунтів.

Особливістю трипільського суспільства була заможна соціальна рівність. А серед будівель їхніх стародавніх поселень — дивовижний факт — археологи не знайшли жодної адміністративної споруди. Це може бути свідченням високого рівня самоврядності трипільців — або якщо інакше — у цьому суспільстві всі добре знали хто, що і як має робити.

СЕЛО БУША НА ВІННИЧЧИНІ

Село Буша знаходиться на березі двох річок — Мурафа і Бушанка — в Ямпільському районі Вінницької області на кордоні з Молдовою. У 2005 році історики знайшли в центрі села Буші залишки трипільського житла та інші артефакти, що датуються третім тисячоліттям до нашої ери.

На сьогодні в Буші розкопано 4 пам'ятки археології від III тис. до н.е. в XII в. н.е. Над однією з розкопок було побудовано споруду, яка повторює трипільський стиль. Також тут розташований музей, в якому зберігаються залишки посуду, іграшок та інших предметів побуту трипільців.

У селі розташований і таємничій скельний храм. До якого періоду відноситься цей артефакт — досі не відомо. Виявили його в кінці XIX ст. У «храмі» є унікальний барельєф, на якому зображені: Світове дерево, півень, олень і колінопреклонна людина.

ТРИПІЛЬСЬКІ КОЛЕКЦІЇ

Нині трипільська спадщина досліджується вченими різних країн. Багаті археологічні колекції виставлені

»

but on the territory of the present Cherkasy region neat the city of Uman. On the territory of Ukraine, Trypillians left sights unique for their time — the remains of large settlements, which scientists call proto-cities. In the middle Dnipro Bank, about thirty such settlements are known in the Dnipro region, which are striking in their size: Talyanki (450 hectares), Maidanetske (270 hectares), Dobrovody (250 hectares). According to scientists, their population could be 10-20 thousand people - this is more than the Ukrainian city of the Middle Ages. These settlements are believed to have been centers of tribal associations.

The life of each such proto-city lasted up to 100 years — after all, Trypillians were farmers and periodic resettlement was due to soil depletion.

A feature of Trypillian society was prosperous social equality. And among the buildings of their ancient settlements — an amazing fact — archaeologists have not found a single administrative building. This may be evidence of the high level of self-government of Trypillians, or if otherwise — in this society everyone knew well who, what and how should do.

TRYPILLIAN COLLECTIONS

Now the Trypillian heritage is being studied by scientists from different countries. Rich archaeological collections are exhibited in museums and accumulated in universities, research institutes and private collections. The largest archaeological treasures are collected in Kyiv, in the National Museum of the History of Ukraine and the Archaeological Museum of the Institute of Archeology of the National Academy of Sciences of Ukraine.

In more than 60 museums of Ukraine — in Lviv, Odesa, Vinnytsia, Cherkasy and other cities, in rural museums, the antiquities of this culture are exhibited. Trypillian collections are now in museums in Poland (Krakow, Warsaw, Poznan), Great Britain (London), Austria (Vienna). In Ukraine, museums and sites of ancient settlements, as well as archaeological excavations on the Dnipro, Southern Bug and Dniester attract many tourists. In Trypillya village, on the Dnipro river, a museum and monument to Vikenty Khvoika, the scientist who found the remains of ancient settlements, was opened.

LEGEDZINO VILLAGE

The ancient Trypillian civilization on the territory of Ukraine is a unique phenomenon in the history of mankind, and you can enrich yourself with knowledge on this topic — in detail, fascinatingly and based on amazing artifacts — in the historical and cultural Trypillian Culture Reserve in the village of Legedzino, Cherkasy region. The »

Печера Вертеба знаходиться біля села Більче-Золоте Борщівського району Тернопільської області. Тут діє єдиний в Україні підземний музей, присвячений Трипільській культурі

в музеях та нагромаджені в університетах, дослідницьких інститутах та приватних колекціях. Найбільші археологічні скарби зібрані в Києві, у Національному музеї історії України та Археологічному музеї Інституту археології НАНУ.

У понад 60 музеях України — у Львові, Одесі, Вінниці, Черкасах та інших містах, у сільських музеях виставлені старожитності цієї культури. Трипільські колекції нині є в музеях Польщі (Краків, Варшава, Познань), Великобританії (Лондон), Австрії (Відень). В Україні музеї та місця давніх поселень, а також археологічні розкопки на Дніпрі, Південному Бузі та Дністрі притягують багатьох туристів. У с. Трипілля, на Дніпрі, відкрито музей та пам'ятник Вікентію Хвойці, вченому, який віднайшов залишки стародавніх поселень.

ПЕЧЕРА ВЕРТЕБА

Ще однією унікальною пам'яткою, пов'язаною з трипільцями, є печера Вертеба. Ця печера розташована поблизу села Більче-Золоте на Тернопільщині і є однією з найбільших у Європі — довжина її ходів сягає 9 км.

З XIX ст. тут проводяться розкопки, результати яких доводять, що приблизно 600 років печера використовувалася як храм та місце тимчасового проживання трипільців. У ній також виявлено людські поховання.

Кілька років тому з'явилася можливість відвідувати печеру, в якій трипільці жили впродовж 1000 років. В печерному лабіринті було виявлено сотні мальованих посудин та глиняних фігурок.

ПАРК ТРИПІЛЬСЬКОЇ КУЛЬТУРИ У КИЄВІ

Парк Трипільської культури — це музей під відкритим небом. На площі в кілька гектарів розміщено музей під відкритим небом. В спеціальному ландшафтному парку розташували збільшені копії пам'яток трипільської культури. Скульптори максимально дотримувалися всіх пропорцій та контурів. Оригінали статуеток не перевищували тридцяти сантиметрів.

Ближній вхід розташований знизу, біля арки центрального в'їзду до МАУП. З лівого боку арки, встановлено пам'ятний камінь, де вигравійовано назву, дату відкриття парку та завдяки кому він з'явився. Біля каменю, розташований один з головних тотемів Трипільської культури — бик на колесах. Історики вважають, що саме ця цивілізація винайшла колесо. Цього бика ще називають «Турбик на колесах».

За ними статуетки трипільської цивілізації, притаманні середньому періоду розвитку. Ліворуч від центральної алеї знаходяться пам'ятки, притаманні ранньому етапу розвитку. Зображення жінки в сидячому положенні. Прямо по центру парк Трипільської культури прикрашає Бінокль. Один з головних тотемів, що існували в цій культурі землеробів, які залежали від дощів.

СЕЛО ЛЕГЕДЗИН

Прадавня Трипільська цивілізація на території України — це унікальне явище в історії людства, а збагатити себе знаннями щодо цієї теми можна в історико-культурному заповіднику «Трипільська культура», що у селі Легедзин Черкаської області. Дирекція заповідника розташована в с. Легедзине. Біля неї відтворено трипільське житло в натуральну величину.

До складу заповідника ввійшло 11 поселень трипільської культури, розташованих на території Уманського, Тальнівського, Звенигородського районів Черкаської області. Зокрема сюди входять такі поселення-гіганти як «Тальянки», «Веселий Кут», «Майданець», «Доброводи». Територія заповідника — 20 кв. км. **УТ**

Парк Трипільської культури був створений у 2003 році за проектом Міжрегіональної академії управління персоналом (МАУП), Львівської Національної академії мистецтв (ЛНАМ) та Національної академії образотворчого мистецтва і архітектури (НАОМА).

management of the Reserve is located in the Legedzino village. A life-size Trypillian housing is reproduced near it.

The Reserve includes 11 settlements of the Trypillian culture, located on the territory of the Umansky, Talnovsky, Zvenigorodsky districts of the Cherkasy region. In particular, this includes such gigantic settlements as Talyanki, Vesely Kut, Maidanets, Dobrovody. The territory of the Reserve is 20 sq. km.

VERTEBA CAVE

Another unique attraction associated with Trypillians is the Verteba Cave. This cave is located near the village of Bilche-Zolote in the Ternopil region and is one of the largest in Europe — the length of its passages reaches 9 km.

Since the XIX century excavations are being carried out here, the results of which prove that for about 600 years the cave was used as a temple and a place of temporary residence for the Trypillians. It also contains human burials.

Several years ago, it became possible to visit the cave in which the Trypillians lived for 1000 years. Hundreds of painted vessels and clay figurines were discovered in the cave labyrinth.

PARK OF TRYPILLIAN CULTURE IN KYIV

The Trypillya Culture Park is an open-air museum. An open-air museum is located on an area of several hectares. In a special landscape park, enlarged copies of the monuments of the Trypillian culture were placed. The sculptors adhered to all proportions and outlines as much as possible. The originals of the figurines did not exceed thirty centimeters.

The nearest entrance is located below, near the arch of the central entrance to the Interregional Academy of Personnel Management. On the left side of the arch, there is a memorial stone where the name, the date of the opening of the park, and thanks to whom it appeared is engraved. One of the main totems of the Trypillya culture, a bull on wheels, is located near the stone. Historians believe that it was this civilization that invented the wheel. This bull is also called the «Tour Bull on Wheels».

Behind them are figurines of the Trypillian civilization typical for the middle period of development. To the left of the central alley there are monuments of the early stage of development. Image of a woman in a seated position. The Trypillian Culture Park is adorned with binoculars right in the center. One of the main totems that existed in this culture of farmers who depended on the rains.

BUSHA VILLAGE IN VINNYTSIA REGION

The village of Busha is located on the banks of two rivers: Murafa and Bushanka in the Yampolsky district of the Vinnytsia region on the border with Moldova. In 2005, in the center of the village of Bush historians found the remains of Trypillian housings and other artifacts dating back to the third millennium AD.

To date, 4 archaeological sites from the III century BC until the XII century AD have been excavated in Busha. A structure was built over one of the excavations, which repeats the Trypillian style. There is also a museum that houses the remains of dishes, toys and other household items from Trypillians.

There is also a mysterious rock temple in the village. What period this artifact belongs to is still not known. It was discovered at the end of the 19th century. In the «temple» there is a unique bas-relief, which depicts: the World tree, a rooster, a deer and a kneeling man. **УТ**

«ТРИПІЛЬСЬКА УС

ЗОЛОТО СКІФІВ ТА УНІКАЛЬНІ ІКОНИ: ЯКИМИ ЕКСПОНАТАМИ ВРАЖАЮТЬ УКРАЇНСЬКІ МУЗЕЇ

“TRYPILLIAN SMILE”, GOLD OF THE SCYTHIANS AND UNIQUE ICONS: UKRAINIAN MUSEUMS AMAZE WITH EXHIBITS

УТ

Павло КОВАЛЬОВ,
журналіст, екскурсовод,
член Гільдії Гідів

Pavlo KOVALIOV,
journalist, tour guide, member
of the Guild of Guides

Доба Російської імперії, а потім Радянського Союзу залишили українські музеї без численних артефактів, які були знайдені на нашій території, та мали б експонуватися тут. Навіть чи не головна ікона сучасної РФ — т. зв. «Володимирська Богоматір» — насправді вивезена з Вишгорода під Києвом. Тим не менше, українські музеї здатні вразити артефактами світового рівня. Особливо показовою є свідоцтва унікальної Трипільської культури: саме на українській території вже 5 тисяч років до Різдва Христового існували гігантські протоміста та передові технології однієї з найдавніших землеробських культур людства.

»

МІШКА»,

OXFORD AUTHENTICATION
ANTIQUE AUTHENTICATION USING TL TESTING

THERMOLUMINESCENCE ANALYSIS REPORT

SAMPLE NO: N121j46

The object was presumed to be:
A Cucuteni-Trypillya culture ceramic vessel with 'Smiley'
(6th-5th Millennium BC)

The following samples were taken in powder form
on: 1 August 2021

By: Andriy D. Melnyk

Sample A: Into the base

Using standard methods and techniques it was estimated that the date of last firing was: Between 5200 and 7800 years ago

CONSISTENT with the suggested period of manufacture

Date: 16 August 2021

Signed for Oxford Authentication Ltd:.

Helen Mason — Dr Greg Adamiec DPhil (Oxon) — Doreen Stoneham

NOTES:
1. This report will only be issued once. If this report is lost or damaged the item will need to be re-tested.
2. The result is given in good faith, however Oxford Authentication takes no responsibility for financial loss incurred through an erroneous result being given.
3. The result only relates to the part from which the samples were obtained. If the object has suffered restoration the component parts may be of differing archaeology.
4. The analysis relates to the date of last firing. This may be different from the date of manufacture if the object has been re-fired.
5. In making this report, it is assumed that the sample(s) have not been exposed to ionising radiation.
6. If an object has been re-modelled, the date of the clay will be that of the original firing and not the date of re-modelling.

OXFORD AUTHENTICATION LTD THERMOLUMINESCENCE REPORT

T: 01235 770 998 INFO@OXFORDAUTHENTICATION.COM WWW.OXFORDAUTHENTICATION.COM
OXFORD AUTHENTICATION LTD | BOSTON HOUSE | GROVE BUSINESS PARK | WANTAGE | OXFORDSHIRE | OX12 9FF | UK
REGISTERED COMPANY NO. 3331225 REGISTERED IN ENGLAND AND WALES VAT NO. GB 685 476 679

The era of the Russian Empire and then the Soviet Union left Ukrainian museums without numerous artifacts that were found on our territory and should be exhibited here. Even almost the main icon of the modern Russian Federation — the so-called Vladimirskaya Mother of God was actually taken out of Vyshgorod near Kyiv. Nevertheless, Ukrainian museums are able to impress with world-class artifacts. The evidence of the unique Trypillian culture is especially indicative: it was on the Ukrainian territory already 5000 years BC that gigantic proto-cities and advanced technologies of one of the most ancient agricultural cultures of mankind existed.

»

«ТРИПІЛЬСЬКА УСМІШКА»: ПЕРШИЙ В СВІТІ СМАЙЛИК

В Музеї становлення української нації з 2020 року можна побачити конічну миску з розписом темно–брунатною фарбою по більш світлій основі — ангобу. Чотири овали візерунку нагадують один з найвпізнаваніших символів сучасності — смайлик. Розписи трипільської кераміки, безумовно, мають сакральне значення, і виконували обрядово–календарну функцію. Найбільш поширене трактування «посмішкової» символіки — демонстрація різних фаз Місяця. Згідно з нею, «смайлик» відображає 8 зображень повного місяця, 6 у фазі зростання і 6 — згасання, загалом же таких символів — 20. Часом створення миски з візерунком вважається період 4 тис. років до н. е. Це — перше знайдене такого штибу зображення у світі.

«Усмішка» презентована громадською спілкою «Народний музей України» та належить до колекції «Колиска цивілізацій», яка розповідає про трипільський період нашої історії. І це далеко не єдиний артефакт, який свідчить про унікальність цієї грандіозної за надбанням культури.

ПЕРШІ В СВІТІ НИТКИ

Трипільці ткали орнаментовані тканини — тепер це можна стверджувати вже точно, адже були віднайдені давні нитки віком 5140 років. Чи треба зайвий раз наголошувати, що вони є першими в світі? Свідоцтвами розвитку ткацтва у трипільців раніше можна було вважати лише глиняні важки, що їх використовували на тогочасних ткацьких верстатах — судячи з усього, так само перших у світі. Принаймні, знахідка ниток не залишає сумнівів в тому, де і як вони використовувались.

Найдавнішні з найдених у світі ниток часів неоліту. Проведений радіовуглецевий аналіз показав вік 5100-5180 років.

Відтяжки для ткацького верстака трипільців

Взагалі трипільці вдягалися в одяг двох типів — витканий на верстаті та сплетений гачком. Реконструкцію ткацького верстату тієї доби можна побачити, до прикладу, в музеї у Кам'янець-Подільському. А нитки зараз знаходяться в музеї в селі Халеп'я Обухівського району, куди були передані делегацією Народного музею України.

ПЕРШИЙ В СВІТІ ГОНЧАРНИЙ ГОРН

Знов-таки, трипільці винайшли гончарний горн–піч ще за тисячі років до того, як давні греки вперше згадали про таке виробництво. В 2013–2015 роках на гігантському поселенні-протомісті між селами Легедзин й Тальянка, а згодом і у селі Доброводи в Черкаській області були знайдені гончарні горни. Так, горн, викопаний в Доброводах, мав 6 кв. м, та був оснащений кількома отворами для закладки дров. Модель його можна побачити в музеї-заповіднику «Трипільська культура» в с. Легедзине.

ПАРНА УПРЯЖ: НАЙСТАРІШЕ ЗОБРАЖЕННЯ

Скульптурка волів, що тягнуть упряж, з експозиції того ж самого музею «Трипільська культура» у Легедзиному – найстарше в Європі. Це одразу говорить про якісно вищий рівень землеробства на території сучасної України, ніж на Ближньому Сході, який традиційно вважався колискою обробки землі.

ЗОЛОТА СКІФСЬКА ПЕКТОРАЛЬ — НАЦІОНАЛЬНЕ НАДБАННЯ УКРАЇНИ

Від трипільських артефактів перейдемо до інших цікавинок. 1971 року археолог Борис Мозолевський під час розкопок кургану Товста Могила знайшов, причому в останній день розкопок, золоті артефакти, серед яких була і пектораль — велика нашийна прикраса сакрального призначення.

Вага пекторалі — 1 кг 150 г золота 958 проби, діаметр — 30,6 см. Її виготовлено за допомогою лиття на основі воскової моделі, а згодом піддано численним ювелірним в усіх сенсах процедурам – карбуванню, гравіруванню, філіграні, інкрустації тощо. Прикрасу зробили греки на замовлення скіфської знаті в другій чверті IV століття до н. е. в Пантикапеї (Керч) в Криму, або ж навіть в Афінах.

В багатьох джерелах супер-знахідку називають «царською пектораллю», хоча археологи вважають недоведеним, що в кургані був похований саме цар – адже розмір насипу, на їхню думку, для правителя замалий (в 15 разів менший справжніх царських), та і кількості прикрас недостатньо для першої особи. Але ясно, що воїн з Товстої Могли стояв на дуже високому щаблі влади та пошани, можливо, був навіть «першим після царя» та належав до царської родини.

Поруч з воїном була похована жінка, вбрання якої так само вражає багатством, бо майже усе було об-

»

«TRYPILLIAN SMILE»: THE WORLD'S FIRST SMILEY

In the Museum of Becoming of the Ukrainian Nation, since 2020, you can see a conical bowl painted with dark brown paint on a lighter base — engobe. The four ovals of the pattern resemble one of the most recognizable symbols of our time — the smiley. The Tripillya ceramics painting, of course, has a sacred meaning, and served as a ritual and calendar function. The most common interpretation of the «smile» symbolism is a demonstration of various phases of the moon. According to her, the «smiley» reflects 8 images of the full moon, 6 in the growth phase and 6 in extinction, in general there are 20 such symbols. The period of 4000 BC is considered to be the time when the bowl with the pattern was created. This is the first such image found in the world.

«Smile» is presented by the public organization People's Museum of Ukraine and belongs to the Cradle of Civilizations collection, which tells about the Trypillian period of our history. And this is far from the only artifact that testifies to the uniqueness of this grandiose cultural heritage.

THE WORLD'S FIRST THREADS

Trypillians weaved ornamented fabrics — now this can be asserted for sure, because ancient threads 5140 years old were found. Do we need to emphasize once again that they are the first in the world? Earlier, only clay weights, which were used on the knitting looms of that time, apparently also the first in the world, could be considered evidence of the development of weaving among the Trypillians. At least the finding of the threads leaves no doubt about where and how they were used.

In general, Trypillians dressed in two types of clothes: woven on a knitting loom and interwoven by crochet hook. Reconstruction of a knitting loom of that time can be seen, for example, in the Kamenets-Podilskyi Museum. And the threads are now in the museum of the village of Khalepye, Obukhiv region, where they were transferred by the delegation of the People's Museum of Ukraine.

THE WORLD'S FIRST POTTERY HEARTH

Again, the Trypillians invented the pottery kiln thousands of years before the ancient Greeks first mentioned such production. In 2013-2015, pottery hearth s were found in a giant proto-city settlement between the villages of Legedzino and Talyanka, and then near the village of Dobrovody in the Cherkasy region. So, the hearth dug in Dobrovody had 6 sq. m, and was equipped with several holes for laying firewood. You can see the model of it in the Trypillian Culture Museum-Reserve in the village of Legedzino.

PAIR HARNESS: THE OLDEST IMAGE

The sculpture of oxen team harness from the exposition of the same Trypollian Culture Museum in Legedzino is the oldest in Europe. This indicates a higher level of agriculture in the territory of modern Ukraine than in the Middle East, which was traditionally considered the cradle of land cultivation.

GOLDEN SCYTHIAN PECTORAL IS A NATIONAL TREASURE OF UKRAINE

Let's move on from Trypillian artifacts to other interesting things. In 1971, archaeologist Boris Mozolevsky, during the excavation of the Tovsta Mohyla mound, found, moreover, on the last day of excavations, golden artifacts,

В світі залишилося тільки 12 ікон ранньовізантійської доби. Деякі можна побачити в Музеї мистецтв ім. Ханенків в Києві.

among which there was a pectoral: a large neck ornament of sacral purpose.

The weight of the pectoral is 1 kg 150 g of 958 standard gold, diameter is 30.6 cm. It is made by casting on the basis of a wax pattern, and then subjected to numerous jewelry procedures in every sense — chasing, engraving, filigree, inlay, etc. The decoration was made by the Greeks by order of the Scythian nobility in the second quarter of the 4th century BC in Panticapaeum (Kerch) in the Crimea, or even in Athens.

In many sources, the super-find is called the «royal pectoral», although archaeologists consider it unproven that it was the king who was buried in the mound; After all, the size of the mound, in their opinion, is too small for the ruler (15 times smaller than the real royal ones), and the number of ornaments is not enough for the first person. But it is clear that the warrior from Tovsta Mohyla stood at a very high level of power and respect, perhaps he was even «the first after the tsar» and belonged to the royal family.

A woman was buried next to the warrior, whose outfit is also striking in wealth, because almost everything was trimmed with gold plates, and numerous gold jewelry were found on her skeleton.

Despite Moscow's persistent attempts, they did not give the find «to the center» and thanks to this, Ukraine

»

шите золотими платівками, а на її скелеті знайдені численні золоті прикраси.

Попри наполегливі намагання Москви, знахідку «до центру» не віддали – і завдяки цьому Україна має цей безцінний артефакт. Пектораль та інші знахідки з Товстої Могили знаходиться в Музеї історичних коштовностей на території Києво–Печерської Лаври.

РАННЬОВІЗАНТІЙСЬКІ ІКОНИ: ОДНІ З 12 У СВІТІ

В кінці VII століття Візантією прокотилася хвиля іконоборства, такий собі аналог пізнішого протестантизму: зображення святих у будь-якому вигляді знищувалися як «кумири». Цей рух, направлений проти церковних багатств, підтримали деякі з імператорів, які бажали позбавити Церкву впливу. З того часу в світі залишилося тільки 12 ікон ранньовізантійської доби — а нею називають усю епоху до початку іконоборського руху. І чотири з цих ікон, датовані VI–VII століттями, знаходяться в Києві.

Їх привіз в середині XIX ст. видатний дослідник, єпископ Порфирій Успенський, коли відвідав один з найдавніших християнських монастирів — Єкатеринінський на Синаї. Ікони, які монахи-пустельники зберегли в цьому віддаленому монастирі, він отримав у подарунок. Такі ікони вважаються найрідкіснішими в світі. Зроблені вони в техніці енкаустики – розтопленими восковими фарбами на дошках. За зображеннями вони схожі з римськими світськими портретами, а також посмертними портретами, знайденими так само в Єгипті, в оазі Фаюм. Унікальні ікони можна побачити в Музеї мистецтв ім. Ханенків в Києві.

ІОГАНН ПІНЗЕЛЬ — ТАЄМНИЧИЙ ГЕНІЙ, УКРАЇНСЬКИЙ МІКЕЛАНДЖЕЛО

Про нього заговорили в 2012–2013 роках, коли в Луврі проходила виставка робіт цього великого майстра доби бароко. Він створив десятки скульптур, за якими чітко прослідковується певна художня манера, але ані дати народження, ані походження, ані достеменної дати смерті ми досі не знаємо. Невідомо й що Пінзель робив, й де перебував, до середини 1740–х років, коли його ім'я несподівано «виринає» як чи не першого серед скульпторів Ґаличини, провідного майстра у магната Михала Василя Потоцького. Це й породжує численні припущення про особистість Пінзеля.

Як би там не було, на наш час відомо понад 60 творів цього скульптора. З середини 1740–х по осінь 1761 року він працював у Львові, Городенці, Бучачі та інших містах Галичини. Експресивність, емоційність, динамічність його творів роблять Пінзеля генієм всеєвропейського масштабу. І практично усі збережені на наш час роботи цього митця знаходяться в Україні, і більшості своїй — у Львові, де на Митній площі в колишньому костелі кларисок створено присвячений йому музей. **УТ**

Скульптура Йогана Ґеорґа Пінзеля «Скорботна Мадонна»

Унікальні предмети зі скіфського кургану Товста Могила можна подивитися в Музеї історичних коштовностей.

has this priceless artifact. The pectoral and other finds from the Tovsta Mohyla are in the Museum of Historical Treasures on the territory of the Kyiv–Pechersk Lavra.

EARLY BYZANTINE ICONS: ONE OF 12 IN THE WORLD

В кінці VII століття Візантією прокотилася хвиля іконоборства, таки собі аналог пізнішого протестантизму: зображення святих у будь-якому вигляді знищувалися як «кумири». Цей рух, направлений проти церковних багатств, підтримали деякі з імператорів, які бажали позбавити Церкву впливу. Since then, only 12 icons of the early Byzantine era have remained in the world — that`s the name of the entire era before the start of the iconoclastic movement. And four of these icons of the 6th-7th centuries are in Kyiv.

An outstanding researcher, Bishop Porfiry Uspensky brought these icons in the middle of the 19th century, when he visited one of the oldest Christian monasteries — Catherine's on Sinai. The icons that the hermit monks preserved in this out monastery, he received as a gift. Such icons are considered the rarest in the world. They were made using the encaustic technique — melted wax paints on boards. In terms of images, they are similar to Roman secular portraits, as well as posthumous portraits, also found in Egypt, in the Fayum oasis.

Unique icons can be seen in the The Khanenko Museum of Arts in Kyiv.

JOHANN PINZEL — MYSTERIOUS GENIUS, UKRAINIAN MICHELANGELO

They started talking about him in 2012-2013, when an exhibition of the works of this great master of the Baroque era was held in the Louvre. He created dozens of sculptures that clearly trace a certain artistic manner, but we still do not know his date of birth, origin, or the true date of death. It is not known what Pinzel did and where he was until the mid-1740s, when his name unexpectedly «pops up» as almost the first among the sculptors of Galicia, the leading master of the magnate Michal Vasily Potocki. This gives rise to numerous assumptions about Pinzel's personality.

Anyway, more than 60 works of this sculptor are currently known. From the mid-1740s to the autumn of 1761, he worked in Lviv, Gorodenka, Buchach and other cities of Galicia. The expressiveness, emotionality, dynamism of his works make Pinzel a genius of an all-European scale. And almost all the works of this artist that have survived to our time are in Ukraine, mostly in Lviv, where a museum dedicated to him was created on the Mytna Square in the former age-old Catholic church, which formerly belonged to the Franciscan monks. **УТ**

Visit UKRAINE .today

VisitUkraine.Today - перший інформаційний портал для мандрівників всіх країн світу, яким потрібні правила перетину українського кордону, а також для українських туристів, охочих виїхати за кордон.

ДЛЯ ЛЕГКИХ ТА БЕЗПЕЧНИХ ПОДОРОЖЕЙ

Проєкт **VisitUkraine.Today** - це онлайн-помічник, де 24/7 туристи отримують актуальну та перевірену інформацію про зміни правил в'їзду / виїзду, транзиту, перебування в Україні. Оперативно, безпечно, не виходячи з дому.

Серед додаткових послуг на ресурсі знайдете:

- Цілодобову гарячу лінію (English speaking)
- Оформлення туристичного страхування
- Замовлення виїзного ПЛР-тестування

Користуватись сайтом легко та зручно, вся інформація зібрана на одній сторінці, і не потрібно довго гортати Гугл у пошуках актуальних даних.

Подорожувати безпечно з **VisitUkraine.Today**!

Дізнайтесь більше

Найкращий інформаційний TRAVEL портал України

Visit UKRAINE .today

FOR EASY AND SAFE TRAVELS

VisitUkraine.Today is the first information portal for travelers from all over the world who need to know regulations for crossing the Ukrainian border, as well as for Ukrainian tourists who want to go abroad.

The project **VisitUkraine.Today** is an online assistant that 24/7 provides tourists with up-to-date and verified information about changes in the regulations of entry/exit, transit, and stay in Ukraine. Promptly, safely, without leaving your home.

Among the additional services the resource will provide you with:

- 24-hour hotline (English speaking)
- Registering travel insurance
- Ordering on-site PCR testing

Using the site is easy and convenient, all information is compiled on one page, and you do not need to scroll through Google for a long time searching for relevant data.

Travel safely with **VisitUkraine.Today**!

More information

The best information TRAVEL portal of Ukraine

«БОЛОХІВСЬКІ ГОСТИНИ» СТАРОКОСТЯНТИНОВА

У Старокостянтинові на Хмельниччині відбувся всеукраїнський етнофестиваль «Болохівські гостини». Фестиваль проходив на території замку князів Острозьких. Для редакції УТ це була слушна нагода відвідати яскраве свято та поспілкуватися з керівництвом та туристичною громадою гостинного міста.

Микола МЕЛЬНИЧУК,

Старокостянтинівський міський голова

Багато прикладено зусиль щодо відновлення пам'яток історії архітектури нашого міста. Місто має досить велику історію, традиції, звичаї. І підтвердженням сьогодні є те, що ми не вперше проводимо етнофестиваль «Болохівські гостини». Це повернення нашої культури, звичаїв, обрядів. За цей час вдалося реконструювати у великій мірі замок князів Острозьких та підготувати проєктно–кошторисну документацію на реконструкцію оборонної вежі Домініканського монастиря. У нас також запланована відповідна робота щодо реконструкції і ремонту наших пам'яток історії архітектури: наприклад, костел Іоанна Хрестителя, потрібно прикласти чимало зусиль для того, щоб відновити наші пам'ятки історії архітектури 15–16 століття – це доба князя Костянтина Острозького, який побудував маєтки на теренах міста. Крім того, в нас зараз створена велика громада, до якої увійшли ще такі історичні пам'ятки, як Садиба–музей Самчики. Крім того, ми хочемо відновити наш міський парк. Він теж має велику цінність для містян. І ми теж робимо у історичному ракурсі, де буде відображена доба князя Острозького.

У нас є план розвитку, ми співпрацюємо з різними туристичними організаціями та структурами, які звертаються до нас. Ми включаємо їх до нашої програми, і вони працюють з нами.

Олександр АФАНАСЬЄВ,

начальник управління культурної політики і ресурсів виконавчого комітету Старокостянтинівської міської ради

В Старокостянтинові величезні перспективи і величезний туристичний потенціал розвитку. Саме Старокостянтинів має величезну кількість туристичних магнітів — історичних пам'яток. Сьогодні ми будемо відкривати багато нових цікавих локацій і привертати увагу до внутрішнього туризму. Плюс ми маємо великий потенціал у сфері подієвого туризму: це різноманітні фестивалі, наприклад, «Болохівські гостини», «Щука-фест», це фестивалі народної творчості. Ці заходи ми хочемо зосередити в місті Старокостянтинові, і саме таким чином відкривати ті історичні пам'ятки, які знаходяться в нашому місті, і які покищо невідомі українському туристові.

Іван ГОРДА,

директор історико–культурного центру–музею «Старий Костянтинів»

Наш замок побудований у 1561 році князем Острозьким. Замок побудований для захисту південно-західної Волині від татар. Спочатку була побудована церква, потім башта дон-жон, а трішки пізніше був побудований повністю замок. Князь ввійшов до нашої історії як щирий меценат, тому місто названо в його честь — Старокостянтинів. Острозький дозволив всім конфесіям будувати свої релігійні споруди. Він розширив торгівлю: місто знаходиться на злитті двох річок, тут перетиналися великі торговельні шляхи. У XVIII столітті змінились види озброєнь, і замок став центром фінансово-господарської діяльності.

У 1929 році в замку був утворений потужний музей, який проіснував до 1954 року. І вже у 1995 році з'явилась ідея відродити замок. Саме в цей час були надані перші державні кошти, і з того часу мало помалу замок реставрують.

За ініціативи міського голови Миколи Мельничука у замку багато робиться в плані і культурного відродження, і в реставраційному.

Сьогодні у замку працює історико-культурний центр-музей. Ми проводимо виставки, творчі вечори, приймаємо туристів, і розказуємо про історію міста і історію нашого краю.

Наталія ШАБЕЛЬНИК,

керуюча справами виконавчого комітету Старокостянтинівської міської ради

Гості нашого міста мають можливість побувати на такому сокровенному місці для багатьох жителів нашої громади — Меморіалі пам'яті. Тут зібрана пам'ять про багатьох наших земляків, які віддали своє життя, захищаючи Батьківщину: і всі, хто в час Другої Світової війни захищали нашу землю, і хлопці, які пройшли пекло афганської війни, і наші чорнобильці, які боролися з невидимим ворогом. Тут ви бачите пам'ятник Сергію Бондарчуку, який загинув на Майдані, і звичайно – хлопці, які віддали своє життя, боронячи незалежність нашої Батьківщини з 2014 по 2021 роки на Сході.

Василь МУЛЯР,

перший заступник управління культурної політики і ресурсів виконавчого комітету Старокостянтинівської міської ради

Ми розробили програму, яка передбачає маркування цікавих місць, туристичних об'єктів нашої ОТГ. Зараз ми працюємо на промоцію нашого міста. Проводимо фестивалі як сьогодні — «Болохівські гостини», з метою привернення уваги як влади, так і інших інституцій, які би допомагали нам з залученням туристів. Наш фестиваль «Щука-фест» — дуже цікаве гастрономічне дійство, яке дуже привабливе для туристів.

Зараз є Указ Президента, щоб органи самоврядування активніше пропагували місцевих майстрів. В місті знаходиться 30 народних майстрів по різним напрямках: художнє скло, ковальство, керамі-ка та інші. Ця галузь розвивається і потребує підтримки місцевої влади і держави. Якщо задіювати наш туристичний магніт — замок, то у цьому плані, це така широка культурно-історична гама всіх об'єктів і можливостей, яка повинна розвивати нашу територію з точки зору туризму. І сьогодні міська влада до цієї роботи активно долучається.

На сьогодні на «Болохівські гостини» до нас приїжджають туристи з Харкова, Дніпра, Чернівців. Якщо місцевий туризм і подалі розвивати, то він буде зростати кожного року десь на 30%.

UITM 2021

27th INTERNATIONAL B2B TRAVEL EXHIBITION

The Year of Urban Tourism MMXXI

NEW FORMAT / EXPO ZONE + INTERNATIONAL FORUM

5-6 October 2021
Ukraine, Kyiv, IEC

NEW FORMAT!
UITM Expo Zone (more than 100 exhibitors, about 15 countries) + the 1st International Forum for Destination Management Organizations of all levels (National, Regional and Local Tourism Organizations), Ministries and Administrations, responsible for the tourism sector, International Tourism Organizations and Associations.

Globalization and the global competition between countries and cities for the attention of tourists, investors, event organizers, film companies and even new residents, proves that it is necessary to view the destination as a one company that competes with other companies in the global market. DMOs in all countries must adapt to new realities, taking on broader functions and tasks of destination management and marketing. The main goal of the Forum is to determine and unite all common factors that make up a single image of the successful destination to continue the movement towards sustainable development and progress of countries / regions / cities.

Organizer: PREMIER EXPO, Hyve

Co-organizer: National Tourism Organization of Ukraine

PROGRAMME: Day 1. October 5.

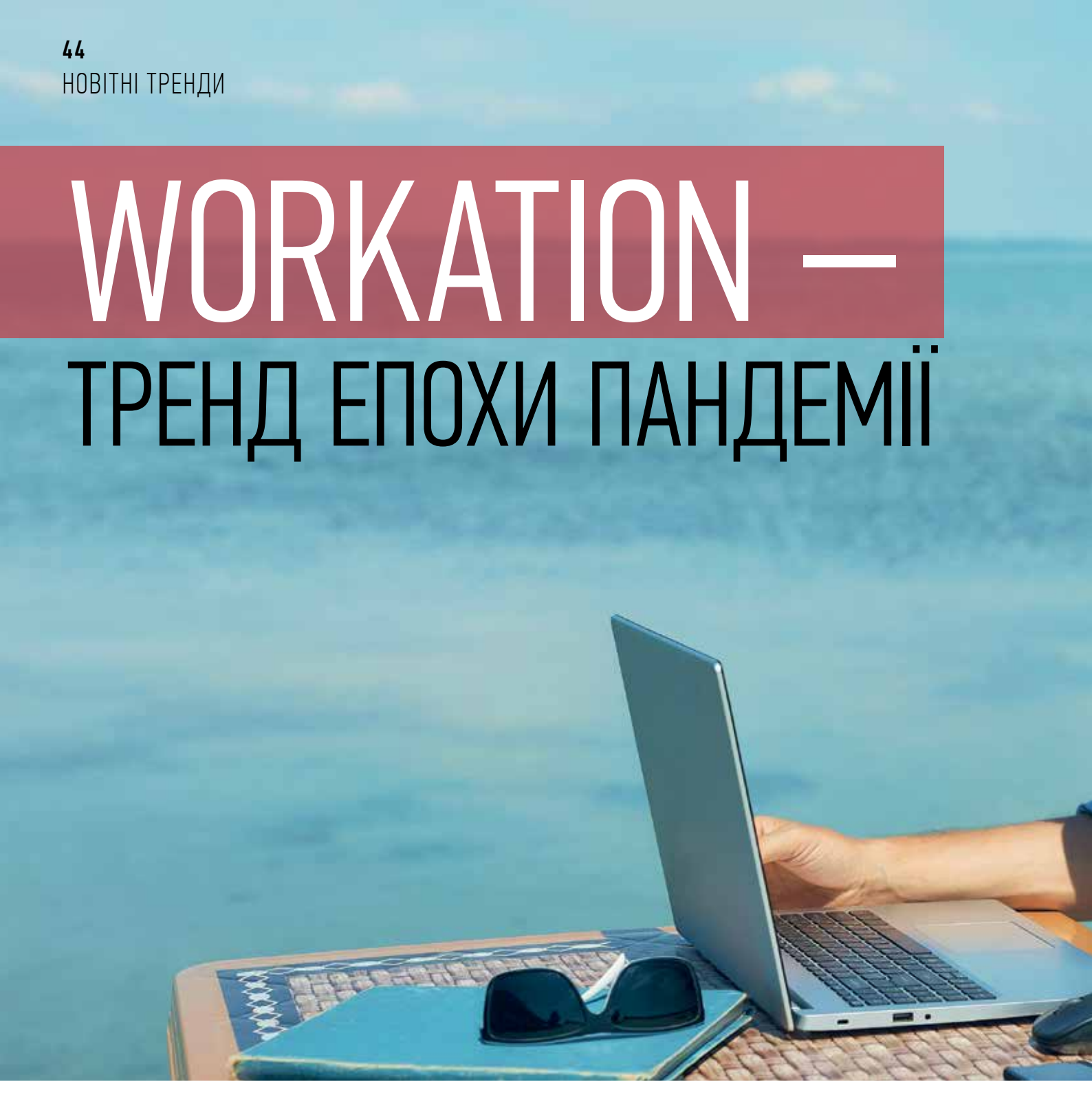
Time slot	Key Topics	Тема/Розділ
09:00-09:30	**Participants' Registration.** Welcome coffee	**Реєстрація відвідувачів.** Welcome coffee
10:00-11:00	**Plenary session 1** **Safety & Security of Destinations** • Measures to prevent the spread of COVID-19 • Vaccination, certification, testing • State security • Criminal security • Sanitary safety • Fire safety • Safety training (safety)	**Сесія 1** **Безпека дестинацій** • Заходи, що вживаються для стримання розповсюдження COVID-19 • Вакцинація, сертифікація, аналізи • Державна безпека • Кримінальна безпека • Санітарна безпека • Пожежна безпека • Професійна підготовка фахівців з безпеки (safety & security)
11:00-12:00	**Plenary session 2** **Achieve sustainable development SDG 2030 (Strategic Development Goals)** • Sustainable economic development of destinations • Taking action to reduce environmental impact (DMO Climate Action) • Gender equality • Partnership for sustainable development	**Сесія 2** **Досягнення цілей сталого розвитку SDG 2030 (Цілі Стратегічного Розвитку)** • Сталий економічний розвиток дестинацій • Вживання заходів щодо зменшення впливу на навколишнє середовище • Гендерна рівність • Партнерство заради сталого розвитку
12:00-13:00	**Panel Discussion 1** **Institutionality of NTO and DMO** • B2G, B2B, B2C • DMO Financial Soundness Models • Legislation for DMO • DMO functionality	**Панельна дискусія 1** **Інституціональність NTO та DMO** • B2G, B2B, B2C • Моделі фінансової стійкості DMO • Законодавство для DMO • Функціонал DMO
13:00-15:00	**Lunch time / Coffee break**	**Обід / Пауза на каву**
15:00-16:00	**Panel Discussion 2** **Destination Marketing** • Marketing functionality of DMO • Changing the role of in-person events • Digital marketing of destinations (new promotion channels) • User Generated Content (UGC) • Destination Ambassadors	**Панельна дискусія 2** **Маркетинг дестинацій** • Маркетинговий функціонал DMO • Зміна ролі «in-person» заходів • Цифровий маркетинг дестинацій (нові канали просування) • Контент, який створюють самі користувачі (User Generate Content) • Амбасадори дестинацій
16:00-17:00	**Panel Discussion 3** **Knowledge management. Education and training** • Education system in the field of tourism • Professional training and professional development • Practice programs • E-learning • Knowledge Network	**Панельна дискусія 3** **Управління знаннями. Освіта та професійна підготовка** • Система освіти в сфері туризму • Професійна підготовка та підвищення кваліфікації • Програми з практики • E-learning/ цифрове навчання • Мережа знань
17:00-17:30	**Networking.** Coffee break	**Нетворкінг.** Перерва на каву

PROGRAMME: Day 2. October 6.

Time slot	Key Topics	Тема/Розділ
09:00-09:30	**Participants' Registration.** Welcome coffee	**Реєстрація учасників.** Welcome coffee
10:00-11:00	**Panel Discussion 1** **Quality control. Standardization** • ISO International Standards for Tourism • Integrated destination quality system • Certification of subjects and destinations	**Панельна дискусія 1** **Контроль якості. Стандартизація** • Міжнародні стандарти ISO в сфері туризму • Інтегрована система якості дестинацій • Сертифікація суб'єктів та дестинацій
11:00-12:00	**Panel Discussion 2** **Investments in infrastructure of tourist destinations** • Role of DMO in the process of attracting investment • Creation of tools for interaction with investors • Marketing of investment projects	**Панельна дискусія 2** **Інвестування в інфраструктуру туристичних дестинацій** • Роль DMO в процесі залучення інвестицій • Створення інструментів взаємодії з інвесторами • Маркетинг інвест-проектів
12:00-13:00	**Lunch time / Coffee break**	**Обід / Перерва на каву**
13:00-14:00	**Panel Discussion 3** **Marketing of the MICE meeting industry. Convention bureau**	**Панельна дискусія 3** **Маркетинг індустрії MICE. Конвеншн бюро**
14:00-15:00	**Panel Discussion 4** **Marketing of the destination film industry. Film commissions**	**Панельна дискусія 4** **Маркетинг кіно-індустрії дестинацій. Film commissions**
15:00-15:30	**Networking.** Coffee break	**Нетворкінг.** Перерва на каву

www.ukraine-itm.com.ua

WORKATION – ТРЕНД ЕПОХИ ПАНДЕМІЇ



КОЛИ ВІДПОЧИНОК ПОЄДНУЄТЬСЯ З РОБОТОЮ

ЩО ВОНО ТАКЕ?

Workation — це work + vacation, або робота + відпустка. Такий формат передбачає поїздку в локацію, яка призначена для відпустки, але при цьому зі збереженням робочого дня. Тобто, людина йде у відпустку, але при цьому планує працювати, можливо, повний день. На практиці такий формат може дати хороші результати. Тому що в ньому безумовно є плюси, і їх більше, ніж мінусів.

БІЛЬШ ТРИВАЛА ПОДОРОЖ

Цей фактор завжди добре впливає на продуктивність і креативність. Тому що це — зміна звичного місця роботи, обстановки відповідно, приходять нові ідеї. Для людей творчих професій це може бути особливо корисно.

У подорожі ми отримуємо новий досвід, формуємо нові навички. Це працює з багатьох причин. По-пер-

ше, з'являється необхідність орієнтуватися на новій місцевості. По-друге, з'являється можливість куштувати нові незвичні продукти.

Workation дозволяє подорожувати на більш тривалі періоди часу, ніж це можливо при традиційній відпустці. Навіть при тому, що якусь кількість часу доведеться приділити роботі, залишається вільний час, щоб насолодитися подорожжю.

Workation у Місті Лева

Львівський туристичний офіс спільно з місцевими готелями напрацювали новий туристичний продукт — Workation. Туристів запрошують перенести віддалену роботу в один із готелів міста.
До акції долучилися 8 готелів Львова, які сформували нову пропозицію для праці та відпочинку. Номери облаштовані зручним робочим місцем, додатковим освітленням, швидкісним Wi-Fi, канцелярським приладдям.
Інформацію щодо проєкту можна отримати на сайті Lviv. Travel

ЯК ПІДГОТУВАТИСЯ?

Доведеться про багато речей подбати заздалегідь. Не просто зняти житло, а й дізнатися, наскільки якісний і швидкий там інтернет, продумати, що будете робити, якщо він раптом відключиться — працювати з кафе поряд, створювати інтернет-точку з мобільного тощо. Краще взяти вихідний на день прибуття, а може, й на парочку днів — так буде можливість ознайомитись з місцем, налагодити побут, трохи відпочити і з новими силами приступити до роботи. До речі, деякі готелі у Львові вже сформували нову пропозицію для праці і відпочинку.

ЯКІ МІНУСИ WORKATION?

Плюси в цьому форматі очевидні, і ми їх вже перерахували. Хіба що варто додати, що workation підійде тим, хто працює дистанційно. А ось мінуси у цього формату також є. Наприклад, різниця в часі — можливо, доведеться підлаштуватися під графік колег через цей фактор. Також є шанси втратити баланс — або перебудуватися на відпочинок і забути про робочі завдання, або не дати собі повноцінно відпочити через роботу.

Для тревел індустрії, у зв'язку з глобальною пандемією і збільшенням соціальної дистанції, а також збільшенням тренду дистанційної роботи, workation — може бути пропозицією, яка буде користуватися попитом. Адже потреба змінити обстановку буде завжди актуальною, навіть якщо немає можливості взяти паузу на роботі. **УТ**

ДАРТ:

ПОПЕРЕДУ БАГАТО РОБОТИ

SATD: A LOT OF WORK AHEAD

Туризм завжди був важливою галуззю, яка допомагає культурному обміну України з іншими країнами. Напередодні 30-річчя Незалежності журналіст УТ поспілкувався з очільницею Державного агентства розвитку туризму Мар'яною Олеськів.

— Чи можна зробити місця історичних подій успішними туристичними магнітами?

— У нас безліч цікавих особистостей, з якими пов'язана багата історія України. Але дуже часто ми не вміємо це правильно «упакувати». Наприклад, я була нещодавно в Каневі — дійсно унікальне місце, гарна природа, унікальний музей Тараса Шевченка. Але він не може вийти з парадигми того, що люди мають туди приїжджати страждати. Проте турист сьогодні шукає іншого. Тому питання полягає в тому, чи хочемо ми сьогодні пропонувати Тараса Шевченка як історичну постать, яка страждала, чи ми все ж хочемо навпаки висвітлювати його особистість як великого поета і яскраву мужню людину?

Для кожного місця треба віднайти і правильно розповісти свою історію, правильно її подати. Сам собою музей може бути цікавим, але сьогодні тільки в музей люди не приїдуть. Тому нам треба створювати комплексний туристичний продукт з новою інфраструктурою: з якісним готелем, конференц-холом, зручною логістикою, смачною кухнею і гарним сервісом. Кількість ночей, які турист провів у готелі, кошти, які він витратив — це є індикатор. Разом з Міністерством культури та інформаційної політики намагаємось зробити максимум для того, щоб ми змогли розвиватися саме таким шляхом.

— З початку своєї роботи Державне агентство розвитку туризму проводить активну міжнародну діяльність. З якими іноземними партнерами вже співпрацює ДАРТ, які перспективи?

— У нас є два види співпраці. Перший — це ті країни, які для нас є потенційними ринками, донорами туристів. Зараз відкрито багато нових ринків, наприклад, це країни Арабської Затоки. І тут ми співпрацюємо з авіакомпаніями для того, щоб вони привози-

ли туристів, сприяємо їм в інформаційній підтримці, в комунікації з іншими державними органами. Ми зараз також намагаємось запустити міжнародний маркетинг за кордоном.

Другий — це ті країни, чий досвід розвитку туризму для нас є важливим і цікавим. Такими країнами для нас є Грузія і Туреччина. Грузія цікава досвідом розвитку винних доріг, маркетинговими заходами, цільовим розвитком територій. Туреччина має важливий досвід у питанні регулювання галузі, в правилах роботи, захисті туриста. Зрозуміло, що ця країна в туристичному секторі обігнала нас на десять років, але ми не стоїмо на місці. Також і в Греції є багато позитивних моментів, які ми намагаємося перейняти, зокрема в питанні категоризації готелів.

— Які українські туристичні локації користуються популярністю у мандрівників, як для внутрішніх, так і для іноземних?

— На сьогодні повністю готові приймати іноземного туриста Карпати. Єдине, чого бракує — це знання англійської мови і навігації англійською в регіоні. Іноземний турист не поїде туди, де він взагалі не може орієнтуватися. Тут для нас хорошим прикладом є Грузія — у цій країні абсолютно кожен вказівник, навіть у селах, дубльований англійською мовою.

Стосовно морських курортів, ми сьогодні не конкурентні у світі. І це треба визнавати і працювати з прицілом на довгострокову перспективу, щоб, наприклад, Херсонщину зробити ідеальним морським курортом, а далі перейти до Миколаївщини, а потім і до Одещини. Але тут дійсно потрібна довготермінова системна робота. Наприклад, у Коблево відкриваються нові, дуже гарні готелі високого рівня, проте поряд можна побачити застарілі локації, які чекають оновлення. І тут нам потрібне розуміння і співпраця місцевої влади для системного розвитку території. **УТ**

Tourism has always been an important industry that helps the cultural exchange of Ukraine with other countries. On the eve of the 30th anniversary of Independence, the UT journalist spoke with the head of the State Agency for Tourism Development Maryana Oleskiv.

— Can historic sites become successful travel attractions?

— We have many interesting personalities associated with the rich history of Ukraine. But very often we do not know how to "pack" it correctly. For example, I was recently in Kanev - indeed, a unique place, beautiful nature, a unique museum of Taras Shevchenko. But he cannot get out of the paradigm that people should come there to suffer. However, the tourist is looking for something else today. Therefore, the question is, do we want to offer Taras Shevchenko today as an injured historical figure, or do we want to offer his personality on the contrary, as a great poet and a bright courageous person?

The museum itself may be interesting, but today people will not come just to the museum. Therefore, we need to create a tourism product, a new infrastructure: with a quality hotel, a conference hall. The number of nights a tourist spent at the hotel, the amount he spent is an indicator. Together with the Ministry of Culture and Information Policy, we are trying to do our best so that they can develop in this way.

— Since the beginning of its work, the State Agency has been carrying out active international activities. What foreign partners does DART already cooperate with, what are the prospects?

— We have two types of cooperation. The first one is those countries that are potential markets for us, a source of tourists. Now many new markets are open, for example, these are the countries of the Persian Gulf. And here we cooperate with airline companies so that they carry tourists, we assist them in information support, in communication with other government agencies, and what we are trying to launch now is international marketing abroad.

And the second is those countries in which the experience of tourism development is important and interesting for us. Such countries for us are Georgia and Turkey, where there is a good experience in the development of tourism. Also in Greece there are a lot of points that we are trying to adopt in the issue of hotel categorization. Georgia is interesting for its experience in the development of wine roads, marketing activities, targeted development of territories. Turkey has important experience in regulation, operating rules, and tourist protection. It is clear that this country in the tourism sector has overtaken us by ten years, but we are not standing still.

— What Ukrainian tourist locations are popular with travelers, both domestic and foreign?

— Today the Carpathians are fully ready to receive foreign tourists. The only thing missing is knowledge of English and English navigation in the region. We do not have enough knowledge of English today. A foreign tourist will not visit the place where he cannot orientate himself at all. Here, again the experience of Georgia is useful to us, in this country absolutely every sign, even in the villages, is dubbed in English.

Regarding sea resorts, today we are not competitive in the world and this must be recognized, so we should start long term work, in order, for example, to make the Kherson region an ideal seaside resort, and then move on to Mykolaiv region, and then to the Odessa region. But long-term systematic work is really needed here. For example, new, very good high-level hotels are opening in Koblevo, however, you can see outdated locations nearby that are waiting for updates. And here we need understanding and cooperation of local authorities for the systemic development of the territory. **УТ**

ЗАМОК-МУЗЕЙ РАДОМИСЛЬ

RADOMYSL CASTLE-MUSEUM

Історико-культурний комплекс «Замок-музей Радомисль» — унікальний туристичний об'єкт, де вже побували понад 500 тис. туристів з усієї України та світу.

До історичного комплексу входить музей, папірня, ресторан, готель і ландшафтний парк.

Головна споруда комплексу була зведена на початку XX ст. на місці першої в Центральній Україні фабрики з виготовлення паперу (папірні). Вона постала в XVII ст. за наказом архімандрита Києво-Печерської лаври Єлисея Плетенецького (1550/1554 — 1624).

Загальна площа залів і приміщень Замку — понад 2500 кв.м. В ній розміщений перший у світі музей української домашньої ікони та старожитностей «Душа України». В музеї міститься понад 5 тисяч одиниць зберігання. В його основі колекція ікон XVI-XX ст. з усіх регіонів України. Її зібрала доктор медичних наук, професор Ольга Богомолець. Колекція складається з робіт народних і професійних іконописців. Тут є багатометрові домашні іконостаси; ікони, вирізані з дерева, відлиті з металу, написані на склі.

В музеї також зберігаються предмети народного побуту — скрині, праски, колиски, човни-довбанки, меблі, вулики, плетені посудини, старовинне господарське начиння.

»

The historical and cultural complex «Radomysl Castle-Museum» is a unique tourist object. It has already been visited by over 500,000 tourists from Ukraine and abroad.

The complex includes a museum, paper mill, restaurant, hotel and landscape park.

The complex's main building was erected in the early 20th cc., just where the first in the Central Ukraine paper mill had been built before, in the early 17th c. by order of the Kyiv-Pechersk lavra's abbot, Yelisey Pletenetsky (1550/1554 - 1624). The total area of its halls and premises exceeds 2500 sq. m. It houses the world's first museum of Ukrainian home icons and antiquities. The museum's halls and stores contain more than 5 thousand items.

The museum's main attraction is the collection of icons (the 16th -20th cc). It was collected by Mrs. Olga Bogomolets, prof., MD, and includes works by both folk and professional icon painters (long home iconostases, icons carved from wood, cast from metal, painted on glass).

The museum also preserves household items — chests, irons, cradles, dug-out boats, furniture, hives, straw vessels, antique household utensils.

Tours in Ukrainian, English, Polish and Russian are available. If desired, audio guides can be used.

The one and only revived paper mill in Ukraine is located here. The paper is produced there by the 17th c. technology. You can watch the whole process, and even take part in it.

In the castle-museum's restaurant, you can order a banquet or buffet, or just have dinner with the family. The Fireplace hall, one of the restaurant's halls, has European acoustic properties. It is designed for 150 seats. The hall would be remembered for its refined interior with a fireplace and unsurpassed piano sound.

The castle-museum has a unique boutique hotel Via Regia for 10 apartments. They combine the elements of the 17th- »

Екскурсії проводяться українською, англійською, польською та російською мовами. За бажання можна скористуватися аудіогідами.

На території комплексу є перша і єдина відроджена в Україні папірня. Як і понад 400 років тому, там виготовляється папір за технологією XVII століття. Весь процес можна побачити на власні очі, а за бажання — взяти в ньому участь.

У ресторані замку-музею можна замовити бенкет, фуршет, або просто повечеряти з родиною.

Камінна зала, одна з зал ресторану, має акустичні властивості європейського рівня. Вона розрахована на 150 місць. Зала запам'ятається вишуканим інтер'єром з діючим каміном та неперевершеним звучанням роялю.

У замку-музеї знаходиться унікальний бутік-готель Via Regia на 10 апартаментів. В них поєднані елементи інтер'єрів XVII-XIX ст. і сучасні зручності. В 2012 році готель увійшов до кращої сотні в Україні. У апартаментів нема нумерації. Кожен з них має власну назву і присвячений видатним просвітникам європейських країн.

Особливої уваги заслуговує природний ландшафтний парк-музей. Його площа — 2 гектари (разом з двома островами і двома природними водоспадами). Тут розміщено колекцію скульптур XVIII-XIX ст. В парку теж є єдиний в Україні пам'ятник на водній

поверхні — пам'ятник засновнику Радомишльської папірні Єлисею Плетенецькому.

Замок-музей «Радомисль» — партнер міжнародного проєкту Ради Європи «Via Regia». Його мета — обмін духовними і культурними цінностями через туризм.

У Замку-музеї «Радомисль» проходять щорічні фестивалі — «Музика Шопена просто неба» (другі вихідні липня), «Аристократична Україна» (вересень), тематичні бали, вечори тощо. Дізнатися про них можна на сайті radozamok.com.

У замку можна відсвяткувати весілля, відзначити урочисті події, провести бізнес-класи, конференції, або просто відпочити від міського гамору, отримати приємні емоції й незабутні враження. **УТ**

19th cc. interiors with modern conveniences. In 2012, the hotel entered the Ukraine's Top Hundred. The apartments are not numbered. Each has its own name and is dedicated to some outstanding educator of European countries.

The natural landscape park-museum deserves special attention, its total area 2 hectares — along with two islands and two natural waterfalls. Here you can find the collection of the 18th — 19th cc. sculptures. You can see there the only monument on the water surface in Ukraine — the monument of the Radomyshl paper mill's founder, Yelisei Pletenetsky.

The Radomysl Castle Museum is the partner of the Council of Europe's international project, Via Regia. Its purpose is the exchange of spiritual and cultural values through tourism.

The Radomysl Castle-Museum hosts annual festivals - «Chopin's music in the open air» (second weekend in July), «Aristocratic Ukraine» (September), thematic events and more. You can learn about them on the website radozamok.com.

In our castle, you can celebrate weddings, family events, hold business classes, conferences. Or even just relax, away from the city noise, get pleasant emotions and unforgettable impressions. **УТ**

ВИЩА ОСВІТА ДЛЯ ФАХІВЦІВ З ТУРИЗМУ

HIGHER EDUCATION FOR TOURISM SPECIALISTS

Щорічно у молоді виникають питання: де здобувати вищу освіту, яку освітню програму обрати, як поєднати навчання і хобі? Складні питання, але для тих, хто бажає подорожувати і має амбітні цілі — весь світ стає доступним через спеціальність «Туризм». За нею в Одеській національній академії харчових технологій Кафедрою туристичного бізнесу та рекреації пропонуються освітні програми бакалаврату та магістратури під назвою «Міжнародний туризм».

Прагнення професійного і кар'єрного зростання студентів підтримується лекціями досвідчених професіоналів з туризму, які є консультантами і учасниками організації цікавих туристичних проєктів, тими, хто на вищому професійному рівні забезпечує науковий супровід розвитку Агро-еколого-рекреаційного кластеру «Фрумушика-Нова», маршруту «Дорога вина та смаку Української Бессарабії», хто є розробниками європейського міжнародного проєкту винного туризму «Море вина».

Знання та вміння використовувати правила ведення бізнесу в різних країнах, бути комунікабельним — все це набувається через практичні позааудиторні заняття та міжнародні стажування. Поєднання унікальної туристичної практики в індустрії гостинності, використання сучасного спеціального програмного забезпечення дозволяє студентам ще до закінчення освітньої програми працевлаштуватися, реалізовувати омріяні ідеї у власному бізнесі, постійно пізнавати світ.

Олена МЕЛІХ,
д.е.н., професор,
завідувач кафедри туристичного бізнесу
та рекреації ОНАХТ,
dep.tour.bus@gmail.com

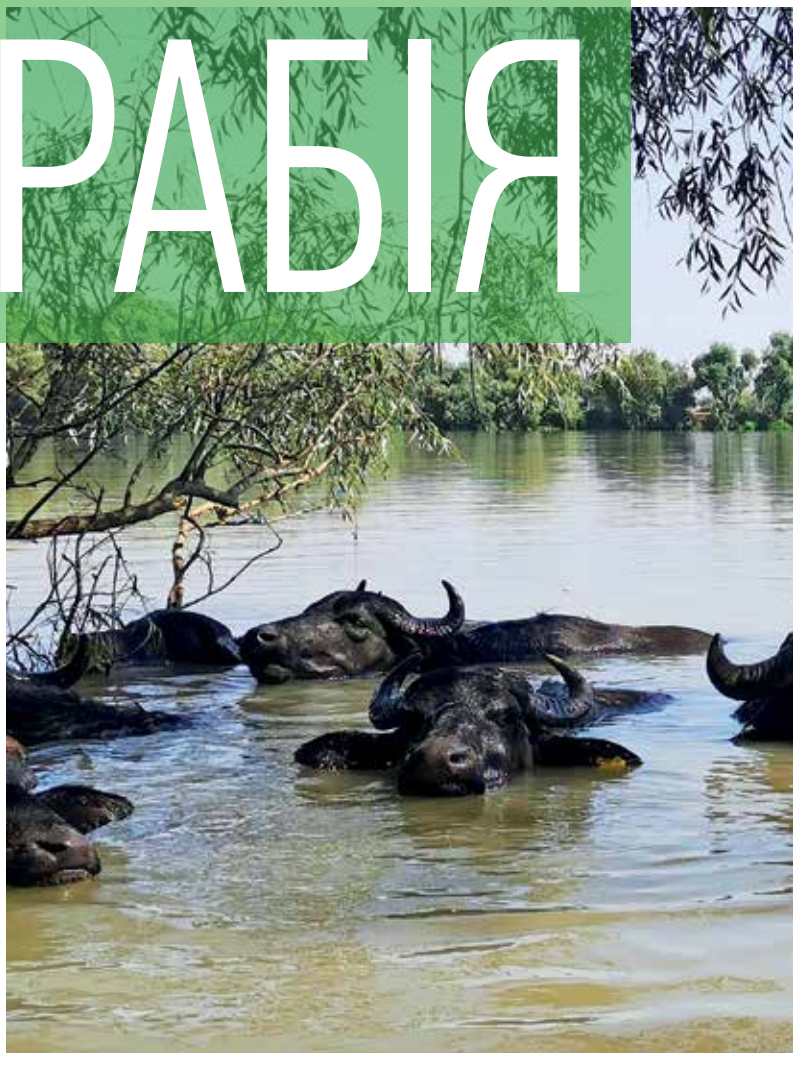
Every year young people have complicated questions. Where to pursue higher education, what educational program to choose, how to combine studies and hobbies? The whole world becomes available to specialists of «Tourism» who want to travel and have ambitious goals in life. Department of Tourism Business and Recreation of Odessa National Academy of Food Technologies offers educational programs of bachelor's and master's «International Tourism».

The aspiration for career growth of students is supported by lectures of experienced tourism professionals. We are consultants and participants in the organization of interesting tourism projects. We provide scientific support for the development of The Agro-ecological and recreational cluster Frumushika-Nova, The Road of wine and taste of Ukrainian Bessarabia. Our Department are developers of the European wine tourism project «The Sea of Wine».

Knowledge and ability to use the rules of the business in different countries, to be communicable – all this is acquired through practical cases and international internships. The combination of unique tourism practices in the hospitality industry, the use of new specialized software allows students to work even before the end of the educational program, to implement ideas in their own business, and to explore the world.

Olena MELIKH,
Doctor of Economics, Professor,
Head of the Department of Tourism Business
and Recreation ONAHT,
dep.tour.bus@gmail.com

БЕССАРАБІЯ ВІДКРИВАЄ СВОЇ СЕКРЕТИ!



Серед безкрайніх степів українського півдня знаходиться край родючих полів та морського узбережжя водночас! Це наша неповторна Бессарабія, що займає всю місцину південної частини Одеської області. З кожним роком зростає кількість бажаючих побачити ці цікаві та маловідомі затишні місця, зануритись в атмосферу унікального сплетіння різних національних культур та набратися яскравих вражень.

Неймовірно смачна місцева їжа, яскравий колорит, старовинні традиції та звичаї, маловідомі та дивовижні водночас пам'ятки архітектури різних часів, містичні та романтичні легенди — це лише мала частина інформації, яку турист дізнається від провідників по бессарабському краю, компанії «Bessarabia Secret».

Її засновник, київський бізнесмен Віктор Куртєв, народився і виріс в Бессарабії, тож ідентичність рідного краю вбирав у себе з дитячих років. Він впевнений, що відродження країни почнеться з розкриття економічного потенціалу кожного з її регіонів. «Будь-яка ініціатива починається з людей, — говорить Віктор, — а люди в Бессарабії особливі. І вони готові поділитись своїм надбанням з усім світом!».

У мандрівках Бессарабією на вас чекають сирні підвали, цікаві екоферми, морські подорожі, національні танці та пісні, нові знайомства, приємні враження та найвишуканіші дегустації справжнього бессарабського вина: каберне, мерло, одеський чорний, сухолиманське, шардоне, рислінг, юпітер, навіть полинове! А разом з ними — найсмачніша національна їжа: рибна юшка, каварма, бринза, курбан, мамалига зі шкварками, долма, міліна, дунайський оселедець та багато інших смаколиків.

Ви відкриєте для себе усю красу, ідентичність та неповторність бессарабського краю. Для студентів, школярів, колективів, друзів та сімей — це найкращий відпочинок на всі смаки!

Разом з українськими туристами відкривають для себе українську Бессарабію туристи інших країн. Нещодавно в подорож по бессарабському краю вирушили туристи з Польщі. Подорожуючи маршрутами, складеними компанією, учасники детально знайомились з історією краю, дізнавались секрети рецептів бессарабської кухні, брали участь в майстер-класах з народних ремесел та з приготування традиційних місцевих страв, а також набирались досвіду в найрізноманітніших дегустаціях. Таким чином вони відкрили для себе абсолютно нову точку на мапі України. Велика заслуга в цьому команди туристичної агенції «Bessarabia Secret», яка щоразу показує та розказує найцікавіше про Бессарабію. І це не дивно, адже саме у «Bessarabia Secret» є ключі від усіх секретів української Бессарабії! **УТ**

BESSARABIA REVEALS ITS SECRETS!

Among the endless steppes of the Ukrainian south there is the land of fertile fields and the sea coast at the same time! This is our unique Bessarabia, which occupies the entire area of the southern part of the Odessa region. Every year more and more people want to see these interesting and little-known cozy places, to feel the atmosphere of a unique interweaving of various national cultures and gain vivid impressions.

Incredibly delicious local food, bright colors, old traditions and habits, little-known and surprising at the same time architectural monuments of different times, mystical and romantic legends — this is just a small part of the information that a tourist learns from guides in the Bessarabian region — the Bessarabia Secret company.

Its founder, Kiev businessman Viktor Kurtev, was born and raised in Bessarabia, so he knows the identity of his native land since childhood. He is confident that the country's revival will begin with the disclosure of the economic potential of each of its regions.

Any initiative begins with people, — says Victor, — and people in Bessarabia are special. And they are ready to share their wealth with the whole world!

While traveling around Bessarabia, you will find cheese cellars, interesting eco-farms, sea travel, national dances and songs, new acquaintances, pleasant impressions and the most exquisite tastings of real Bessarabian wine: Cabernet, Merlot, Odessa Black, Sukholimanske, Chardonnay, Riesling, Jupiter, even Wormwood ! And along with them — the most delicious national food: fish soup, kavarma, feta cheese, kurban, mamalyga with cracklings, dolma, milina, Danube herring and many others.

You will discover all the beauty, identity and uniqueness of the Bessarabian region. For students, schoolchildren, teams, friends and families — this is the best vacation for every taste!

Together with Ukrainian tourists, tourists from other countries discover Ukrainian Bessarabia. Recently, tourists from Poland went on a trip to the Bessarabian region. Traveling the routes compiled by the Bessarabia Secret company, the participants got acquainted in detail with the history of the region, learned the secrets of the recipes of Bessarabian cuisine, participated in master classes on folk crafts and cooking traditional local dishes, and also gained experience in a wide variety of tastings. Thus, they discovered a completely new point on the map of Ukraine. A big merit in this is the team of the Bessarabia Secret travel agency, which every time shows and tells the most interesting about Bessarabia! **УТ**

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД

ДАРТ

СЕЛО ГОРОДНЄ

11-12 ВЕРЕСНЯ 2021

III МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ НАРОДНОЇ ТВОРЧОСТІ

BESSARABIYA FOLK

місце, де єднаються культури

НОМІНАЦІЇ ФЕСТИВАЛЮ:

- НАРОДНИЙ ТАНЕЦЬ
- СОЛЬНА ТА ГУРТОВА НАРОДНА МУЗИКА
- СОЛЬНИЙ ТА ГУРТОВИЙ НАРОДНИЙ СПІВ

#BESSARABIYAFOLK

ЯК ВІННИЦЯ СТАЛА МІСТОМ ІДЕЙ

HOW VINNYTSIA BECAME THE CITY OF IDEAS

Вінниця шість років поспіль отримує звання «Найкомфортнішого міста України». Тут добре жити та працювати, облаштовувати свій простір та проводити дозвілля. А останні кілька років сюди варто приїжджати і з туристичною метою.

Довгий час українці сприймали Вінницю як місто одного дня або навіть кількох годин і не залишалися тут на ночівлю. Проте міська влада та активні вінничани вирішили це змінити. Впродовж останніх п'яти років Вінниця постійно нарощує свій потенціал, удосконалюючи сферу послуг та створюючи нові приводи для візитів.

У 2018 році за підтримки канадського проєкту «ПРОМІС» була затверджена перша маркетингова стратегія міста, вслід за якою створено спеціальний підрозділ міської ради – департамент маркетингу міста та туризму, а також розроблено спільно з агенцією «Fedoriv» концепцію бренду «Вінниця — місто ідей».

Сергій Моргунов, який очолює місто з 2014 року, відзначає: *«Конкурентним місто роблять люди і те, як вони спілкуються зі світом. Нова айдентика міста найбільш вдало позиціонує Вінницю для тих, хто приїздить до нас за натхненням, враженнями та розвитком — як особистим, так і бізнесовим. У розвиток туризму місто вже третій рік поспіль інвестує не менше активів, ніж заробляє на туристичному зборі — і це тільки перші кроки до реалізації амбітних цілей стати центром туризму в усьому регіоні».*

»

Vinnytsia has been awarded the title of «The most comfortable city in Ukraine» for 6 years in a row. It is good to live and work here, to equip your space and relax. And for the last few years it is worth coming here for a tourist purpose.

For a long time, Ukrainians perceived Vinnytsia as a city of one day or even several hours visit. However, the city authorities and active residents decided to change this. Over the past 5 years, Vinnytsia has been constantly increasing its capabilities, improving the service sector and creating new reasons for visits.

In 2018, with the support of the Canadian PLEDDG project, the first marketing strategy of the city was approved, followed by the creation of a special division of the city council — the department of city marketing and tourism, and the concept of the brand "Vinnytsia — the City of ideas" was developed jointly with the Fedoriv agency.

Serhii Morhunov, who has been heading the city since 2014, notes:

— People and the way they communicate with the world make a city competitive. The new identity of the city positions Vinnytsia most successfully for those who come to us for inspiration, impressions and development - both personal and business. For the third year in a row, the city has been investing no less assets in the development of tourism than it earns from the tourist tax revenue - and these are only the first steps towards the implementation of the ambitious goals of becoming the center of tourism in the entire region.

Vinnytsia residents' ideas are embodied in new tourist locations and products: museums, photo zones, gastronomic offers and so on. This not only diversifies the program of stay, but also requires the creation of a database of tourist attractions of the city. For this, the Visit Vinnytsia digital platform has been developed, which includes the presence of the city's official travel pages in the most popular social networks (Facebook, Instagram, YouTube) and the vinnytsia.city travel site. Objects and streets were marked with modern tourist navigation; thematic maps and routes have been developed, as well as the first full-fledged guide to Vinnytsia for tourists online and offline.

All these measures in 2019 led to a record tourist tax revenue in the city — 2.043 million hryvnia. The next year, this figure could have increased even more, but a pandemic began. And even this time Vinnytsia effectively used to improve its services and approve the Tourism Development Strategy until 2030.

One of the key projects, thanks to which tourism in Vinnytsia was able to develop even during the quarantine period, is the Vinnytsia Guide School, thanks to which

»

Ідеї вінничан втілюються у нових туристичних локаціях та продуктах: музеях, фотозонах, гастропропозиціях тощо. Це не лише урізноманітнює програму перебування, а й потребує створення бази туристичних атракцій міста. Для цього розроблена digital-платформа Visit Vinnytsia, яка включає в себе присутність офіційних туристичних сторінок міста у найпопулярніших соцмережах (Facebook, Instagram, YouTube) та туристичний сайт vinnytsia.city. Здійснено маркування об'єктів і вулиць сучасною туристичною навігацією; розроблено тематичні карти і маршрути, а також перший повноцінний путівник Вінницею для туриста онлайн та офлайн.

Усі ці заходи у 2019 році призвели до рекордного туристичного збору по місту — 2,043 мільйона гривень. Наступного року цей показник міг зрости ще більше, але розпочалася пандемія. І навіть цей час Вінниця ефективно використала, щоб удосконалювати свої послуги та затвердити Стратегію розвитку туризму до 2030 року.

Один із ключових проєктів, завдяки якому туризм у Вінниці зміг розвиватися навіть у період карантину — це Школа вінницького гіда, завдяки якій у місті з'явилося близько десятка нових перспективних гідів та більше двох десятків оригінальних екскурсій: костюмованих і театралізованих, водних та велосипедних, з елементами квесту та інших, попит на які виріс в рази не лише серед гостей, а і самих вінничан.

У 2020 році стартував ще один ключовий проєкт — «Вінницький стандарт гостинності». Він розроблявся у партнерстві вінницьких ресторатрів, готельєрів і профільного департаменту. Разом з експерткою сфери послуг Оксаною Марусич було сформовано 8 кроків до серця гостя, обрано гастросимвол міста — вишню, та підписано меморандум з його амбасадорами, кількість яких постійно збільшується. Перший в Україні міський стандарт гостинності допоміг згуртувати учасників сфери HoReCa у Вінниці.

Головний секрет успіху Міста ідей — не зупинятися на досягнутому і рухатися далі. В його планах — перший в Україні муніципальний туристичний хаб, інтерактивний Музей Вінниці та сучасний аеропорт, реконструкція якого розпочата у 2021 році. Це гостинне місто має ще багато ідей і знає, як здивувати найвибагливіших гостей. **УТ**

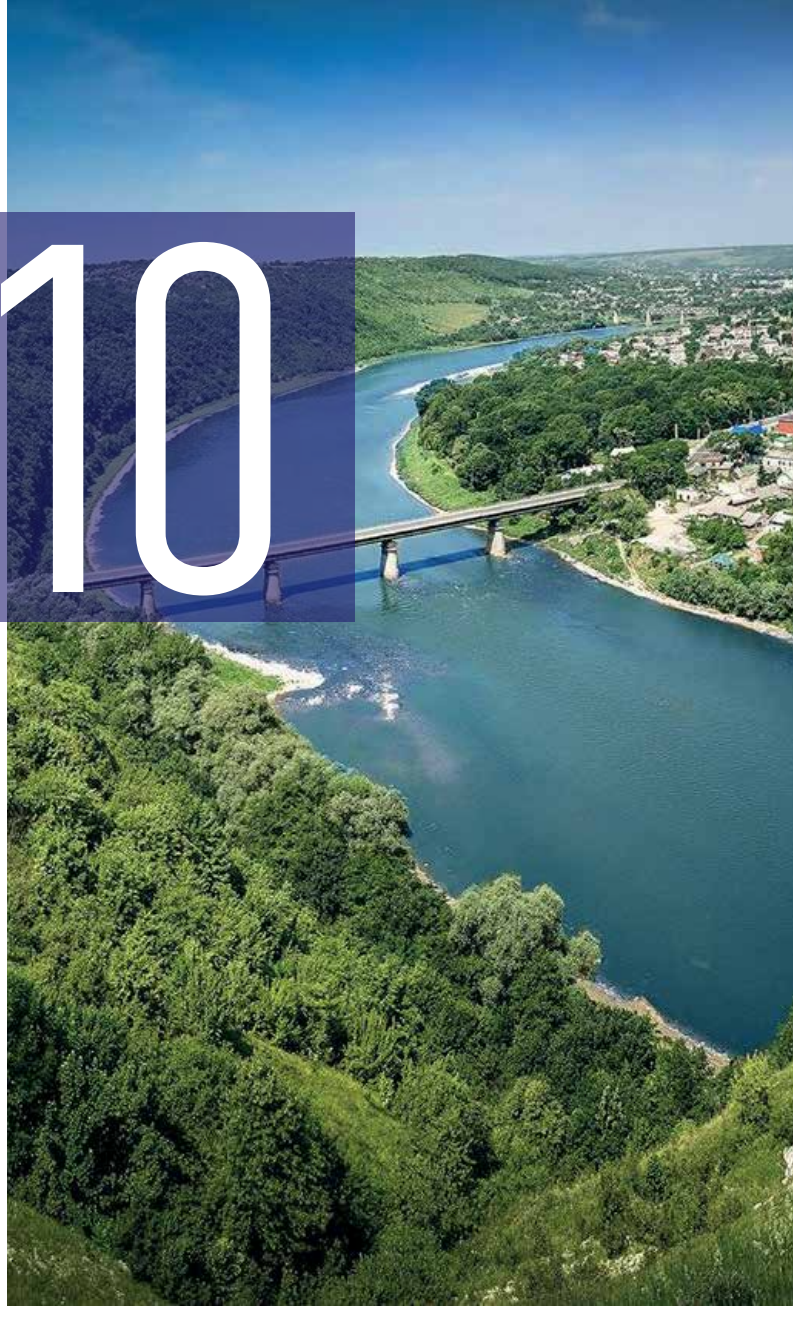
about a dozen new promising guides and more than two dozen original excursions appeared in the city: costumed and theatrical, water and bicycle, with quest elements and others, the demand for which has grown significantly not only among guests, but also among the residents of Vinnytsia.

In 2020, another key project was launched: Vinnytsia Hospitality Standard. It was developed in partnership with Vinnytsia restaurateurs, hoteliers and the special city department. Together with the service sector expert Oksana Marusych, 8 steps to the guest's heart were formed, the city's gastro symbol – cherry was chosen, and a memorandum was signed with its ambassadors, the number of which is constantly increasing. The first in Ukraine city hospitality standard helped to unite the participants of the HoReCa sphere in Vinnytsia.

The main secret of the City of ideas success is not to stop and move on. It's plans include the first municipal tourist hub in Ukraine, the interactive Museum of Vinnytsia and a modern airport, the reconstruction of which began in 2021. This hospitable city has much more ideas and knows how to surprise the most demanding guests. **УТ**

TOP-10

PICTURESQUE PLACES OF UKRAINE, WHICH YOU SHOULD VISIT



UT has compiled a list of picturesque locations where not only tourists, but also fastidious Instagrammers go for panoramic impressions. In fact, there are dozens of much better places in Ukraine, it is worth discovering them, joining them to excursions. After all, interest in traveling around Ukraine is growing.

ZALISHCHYKY

In the Ternopil region, surrounded by the Dniester hills, in the bowl of the canyon lies the town of Zalishchyky. From the observation deck of the village of Khreshchatyk, a panorama of the city with a meander of the Dniester opens.

Today it`s a one day location. All visitors go to the high bank of the Dniester, which wraps around the city in a steep loop, in order to lodge an unusual view in their own and their telephone memory.

BAKOTA

The best thing anyone has said about Bakota is «a miracle for the eyes.» Decks at different levels, a rock monastery, protected forests, stone beaches and springs with healing water. There are observation decks at different levels.

The village of Bakota was flooded 40 years ago for the construction of the Dniester water power system, but nature did everything to heal this wound, and also gave people an unearthly landscape.

There is a tourist information center in Bakota near the observation deck of the rock monastery.

»

How to get there: 125 km from Ternopil and about 80 km from Kamyanets-Podilskyi. There are buses and trains from Chernivtsi, Ternopil, Lviv and even Kyiv.

How to get there: by car (50 km from Kamyanets-Podilskyi) or by minibus from the bus station. Go to the village of

Stara Ushitsa, and walk 4.5 km.

KHERSON CANYON

Mountains, steppe and sea met in this place. Baidikha ravines, or Kherson mountains, are clay ravines on high banks of the Dnipro-Bug liman near the village of Stanislav.

Romantics come to this place for the sea panorama, paths, steppe scents and sea breeze that rushes in the hills. It is interesting to look at the cliffs from the sea during kayaking trips — excursions are offered.

How to get there: from Kherson along the T1501 highway by car or by bus to Stanislav.

DZHARYLGACH ISLAND

A unique island 8 km from the mainland, a haven for «savage tourists» who appreciate the unique nature. They manage to see dolphins up close, if they are lucky — deer and mouflons and other animals. Can you imagine 50 km of a beach with the purest water of the bay and the open sea? Fortunately, Dzharylgach Island is a nature reserve, therefore, the steppe beauty has been preserved quite well. There is a landmark on it — a 120-year-old lighthouse designed by the Frenchman Eiffel. A real magnet for Instagrammers.

How to get there: to the island — by motor ship or speed boat from Lazurny or Skadovsk.

BUKSKY CANYON

The canyon is a powerful granite mountain overhanging the Gorny Tikich River. Beeches are compared with the Scandinavian fjords, Stonehenge, Switzerland. But our canyons are unique — a combination of steppe, rocks, waterfall and calm water. Picnic and swimming is a "must have". If you are not too lazy to run over the pebbles, you will see the ruins of a water mill from the XIX century and the first Ukrainian hydroelectric power plant.

How to get there: 180 km from Kyiv by car. The road is not the best.

VYTACHIV

The picturesque village of Vitachiv is located an an hour's drive from Kyiv. Further, climb the Prince's Spire — and freeze before the greatness of the wide Dnipro river. The top is decorated with a wooden chapel of unusual architecture, where you can go and see the interior decoration.

According to legend, in the 5th century Vytachiv was the largest port on the Dnipro, and now Vytachiv means silence, tranquility and an ideal location for a picnic and incredible photo sessions. There is a small bench to sit down and freeze from the space above the Dnipro.

How to get there: 75 km away from Kyiv along the Obukhiv highway.

THE TOP OF THE PIP IVAN MOUNTAIN

Why are we inviting you to a rather difficult trekking route at an altitude of 2028 m? Yes, because on the top of the Pip Ivan mountain there is a mysterious and romantic abandoned Observatory, which is called the White Elephant for its unusual outlines. Meeting her is an unforgettable adventure. From the mountain, which is the southeastern end of the highest Montenegrin ridge in Ukraine, you can see most of the Carpathian peaks — in the morning they float in the clouds.

How to get there: To Ivano-Frankivsk, where transport is well developed, and then, depending on the chosen route.

NOVGOROD-SIVERSKYI, PANORAMAS OF THE DESNA

Most of the locals know about this panoramic site. And it is a good addition to the exciting impressions of the historic Novgorod-Siverskyi. Come to one of the oldest monasteries of Kievan Rus - Spaso-Preobrazhensky in May, when the Desna spills. And the monastery itself on the hill is a real architectural miracle with buildings from the 16th-18th centuries. On its territory there is a cathedral, museums, dungeons, a seminary, fortress walls, and also cozy corners where it is good to contemplate the unhurried monastic life.

How to get there: by bus or by car to Novgorod-Siverskyi.

DNIPRO PLAVNI

To show the real beauty of the Dnipro plavni (floodplains), you have to give wings to those who wish, because only from a bird's eye view you can see the scope of the Ukrainian Amazon, which is 300 kilometers long. You can travel along the water channels by canoe, kayak, quiet boats, starting from Kakhovka, Gola Pristan, Mykolaiv or Kherson. And on the banks of the Dnipro, tourists will find numerous green tourism estates.

How to get there: there are many offers of group and individual excursions to the floodplains in Kakhovka, Mykolaiv and Kherson.

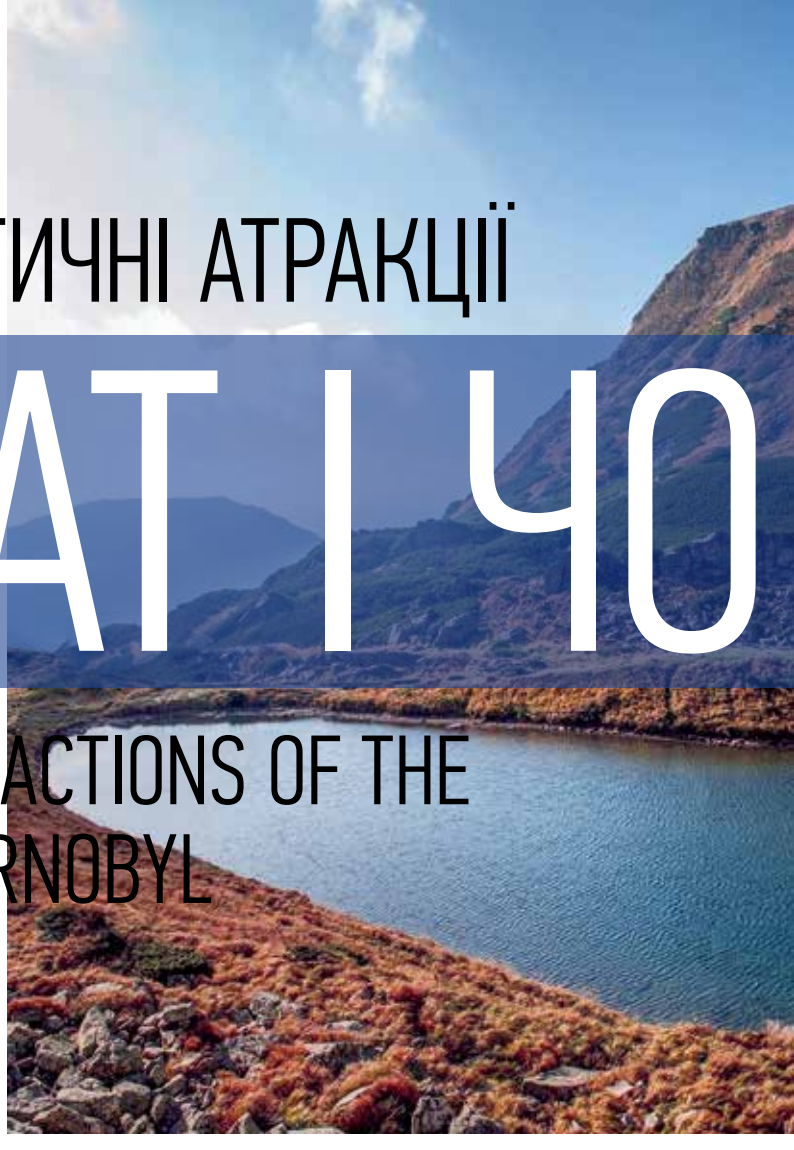
FLOODED CHURCH, GUSYNTSI VILLAGE

When you rush on a boat along the Dnipro river, bypassing the islands, a white church suddenly opens up to your eyes, which seems to float in the air. The village of Gusyntsy, flooded by the Kanevskoe reservoir, does not exist anymore, and the church, originally from the 19th century, did not sink, and for a long time stood in the water with a silent reproach.

The temple was restored, now it is operational, there is a bridge to it. And for tourists, the road to the church is open only along the Dnipro river — most often from Rzhyshchiv. But this is for the best — a speedboat trip is no less exciting than the purpose of the trip.

How to get there: get to Rzhyshchiv, Kyiv region, there are carriers on the pier or through the village of Soshnikiv, Boryspil district.

ПОПУЛЯРНІ ТУРИСТИЧНІ АТРАКЦІЇ КАРПАТ І ЧО



POPULAR TOURIST ATTRACTIONS OF THE CARPATHIANS AND CHERNOBYL

УТ

Владислав ФРІШКО

Якщо спитати, що найцікавішого в Карпатах, на думку, мабуть, відразу спадуть велична Говерла, загадковий Синевир або найвідоміший вітчизняний гірськолижний курорт Буковель. З Чорнобилем нібито усе ще зрозуміліше: нова захисна споруда над сумнозвісним четвертим енергоблоком АЕС, Дуга, полишена людьми Прип'ять... Але насправді не все так просто. Туристичних принад у цих краях набагато більше.

КАРПАТИ

ЗАМОК ПАЛАНОК (МУКАЧЕВО)

Уперше він згадується у історичних хроніках IX сторіччя, отже замок панує над містом вже понад 11 століть. Звичайно, за цей час замок витримав багато реконструкцій і ремонтів, але досі зберіг свій монументальний вигляд.

У замку Паланок вам найвірогідніше доведеться почути таку історію: один з його власників, угорський і подольский князь Федір Коріятович на початку XV століття вирішив викопати колодязь. Кажуть, що князь уклав договір з чортом, та обманув його. Тому чорта і досі можна почути у колодязі.

»

РНОБИЛЮ

Озеро Бребенескул — найбільш високе озеро України, розташоване на висоті 1801 м над рівнем моря.

If you ask what is interesting in the Carpathians, then the majestic Hoverla mountain, the mysterious Synevyr Lake or the most famous domestic ski Bukovel resort will immediately come to mind. With Chernobyl, it is supposedly even clearer: a new protective structure over the notorious fourth power unit of the nuclear power plant, the Arc, Pripyat, left by people ... But in fact, not everything is so simple. There are many more tourist attractions there.

CARPATHIANS

PALANOK CASTLE (MUKACHEVO)

It was first mentioned in the historical chronicles of the 9th century, therefore, the castle has dominated the city for more than 11 centuries. Of course, during this time, the castle has undergone many reconstructions and repairs, but still retained its monumental appearance.

In Palanok castle, you will most likely have to hear the following legend: one of its owners, the Hungarian and Podolsk prince Fedir Koriyatovich, decided to dig a well at the beginning of the 15th century. They say that the prince made an agreement with the devil and deceived him. So the devil can still be heard in the well.

BREBENESKUL LAKE

This is the highest lake in Ukraine, located at an altitude of 1801 m above sea level. Cozyly hidden in a hollow between two mountains of the Montenegrin ridge.

Locals say that despite the height of the location, this lake is very warm: on hot days, the water warms up to +15 degrees, which is really unusual for mountain reservoirs. But it is not necessary to swim: the lake attracts not only with its temperature anomaly, but also with an extremely beautiful view: a small blue «drop» lies in the huge green palms of some giant, frozen in stone.

WHISPER CASCADING WATERFALL

The waterfall lives up to its name: its noise really resembles a whisper, it can be heard at a great distance. It never freezes completely, but it looks brighter in spring, when the snow melts and many stormy streams rush from the mountains. This is a great location for unforgettable photos and pastime combined with pristine nature.

KOLOCHAVA, A VILLAGE OF TEN MUSEUMS

This village, located near Synevyr Lake, claims several records at once. First, it has been known since the

»

ОЗЕРО БРЕБЕНЕСКУЛ

Це найбільш високе озеро України, розташоване на висоті 1801 м над рівнем моря. Затишно заховане у котловині поміж двох гір Чорногірського хребта.

Місцеві жителі кажуть, що незважаючи на висоту розташування, це озеро дуже тепле: у спекотні дні вода прогрівається до +15 градусів, що для гірських водойм дійсно незвично. Але купатися необов'язково: озеро приваблює не лише температурною аномалією, а й надзвичайно красивим видом: невеличка синя «крапля» наче лежить у величезних зеленуватих долонях якогось велетня, що навіки застиг у камені.

КАСКАДНИЙ ВОДОСПАД ШИПІТ

Водоспад виправдовує свою назву: його гуркіт дійсно нагадує шепотіння, його чути на великій відстані. Він ніколи не замерзає повністю, але найяскравіше виглядає навесні, коли тане сніг та з гір лине безліч бурхливих струмків. Це чудова локація для незабутніх світлин та проведення часу у поєднанні з первісною природою.

КОЛОЧАВА, СЕЛО ДЕСЯТИ МУЗЕЇВ

Це село, розташоване поблизу Синевиру, претендує відразу на кілька рекордів. По-перше, воно відоме з середини XV століття, по-друге, воно найдовше — простягнулось на 15 км. До того ж, тут дійсно 10 музеїв на кожен смак. Їх назви говорять самі за себе: музей архітектури та побуту «Старе село», «Колочавська вузькоколійка», «Радянська школа», «Чеська школа», «Церква Святого Духа», етно-музей Івана Ольбрахта. Додамо до цього мальовничі краєвиди та мінерельні джерела з надчистою водою, і питання, чи варто сюди завітати, буде недоречним.

ЧОРНОБИЛЬСЬКА ЗОНА

ПОКИНУТЕ СЕЛО ЗАЛІССЯ

Воно знаходиться поруч з Чорнобилем, тому для його відвідання не потрібно сильно змінювати свій маршрут. За 35 років після чорнобильської катастрофи воно перетворилося у справжній дикий ліс, де подекуди ще можна знайти залишки домівок, напіврозвалені сараї, засипані колодязі, залишки тваринницького комплексу і заводу з переробки льону. Сюди організовують офіційні туристичні маршрути, отже — небезпеки нема. Проте краще мати при собі дозиметр.

ЧОРНОБИЛЬ

Багато чого можна побачити не лише у Прип'яті, а й у місті Чорнобилі. Тут є кладовище затоплених барж, меморіал «Тим, хто врятував світ», невеличка експозиція робототехніки, яка брала участь у ліквідації наслідків аварії. У приміщенні колишнього кінотеатру «Україна» діє музей, де зібрані речі жителів евакуйованих сіл, таблички з назвами вулиць і номерами будинків, дитячі іграшки, предмети побуту тощо. До речі, саме у Чорнобилі знаходиться Церква Святого Пророка Іллі, єдиний регулярно діючий храм на території Зони відчуження.

РУДИЙ ЛІС

Це досить великий масив дерев, що прийняли на себе основний радіаційний удар під час аварії. Величезна доза радіації спричинила яскраве фарбування сосен у буро-червоний колір. Під час дезактиваційних робіт ліс був знесений, але потім відновився природним шляхом. Ескурсійні групи проїжджають повз нього лише на автотранспорті, без зупинок.

ЇДАЛЬНЯ ДЛЯ ПРАЦІВНИКІВ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ АЕС

Сумнозвісні радянські їдальні з чергами, специфічними запахами та хамством обслуговуючого персоналу, на щастя, відійшли у минуле. В їдальні для працівників, що розташована неподалік від четвертого енергоблоку, звичайно ж, поважають усіх. Але радянський антураж тут зберігся лише в інтер'єрі. Годують дуже смачно, персонал ввічливий, але не дуже любить фотографуватися. **УТ**

middle of the 15th century, and second, it is almost the longest — it stretches for 15 km. In addition, there are really 10 museums for every taste. Their names tell their own tale: the Old Village Museum of Architecture, Kolochava Narrow-Gauge Railway Museum, Soviet School Museum, Czech School Museum, Church of the Holy Spirit Museum, the Ethno-Museum of Ivan Olbrakht. Add picturesque landscapes and mineral springs with ultrapure water, and you understand that you should visit this place.

CHERNOBYL ZONE

ABANDONED ZALISSYA VILLAGE

It is located next to Chernobyl, so you don't need to change your route much to visit it. For 35 years after the Chernobyl disaster, it turned into a real wild forest, where in some places you can still find the remains of houses, dilapidated sheds, filled wells, the remains of a livestock complex and a flax processing plant. Official tourist routes are organized here, therefore there is no danger. However, it is better to have a dosimeter with you.

CHERNOBYL

Much can be seen not only in Pripyat, but also in the city of Chernobyl. There is a cemetery of sunken barges, a memorial «To those who saved the world», a small exposition of robotics, which took part in the elimination of the consequences of the accident. There is a museum in the premises of the former Ukraine cinema, where belongings of residents of evacuated villages, plaques with street names and house numbers, children's toys, household items and the like are collected. By the way, there`s also the Church of the Holy Prophet Elijah in the city, the only regularly operating temple on the territory of the Exclusion Zone.

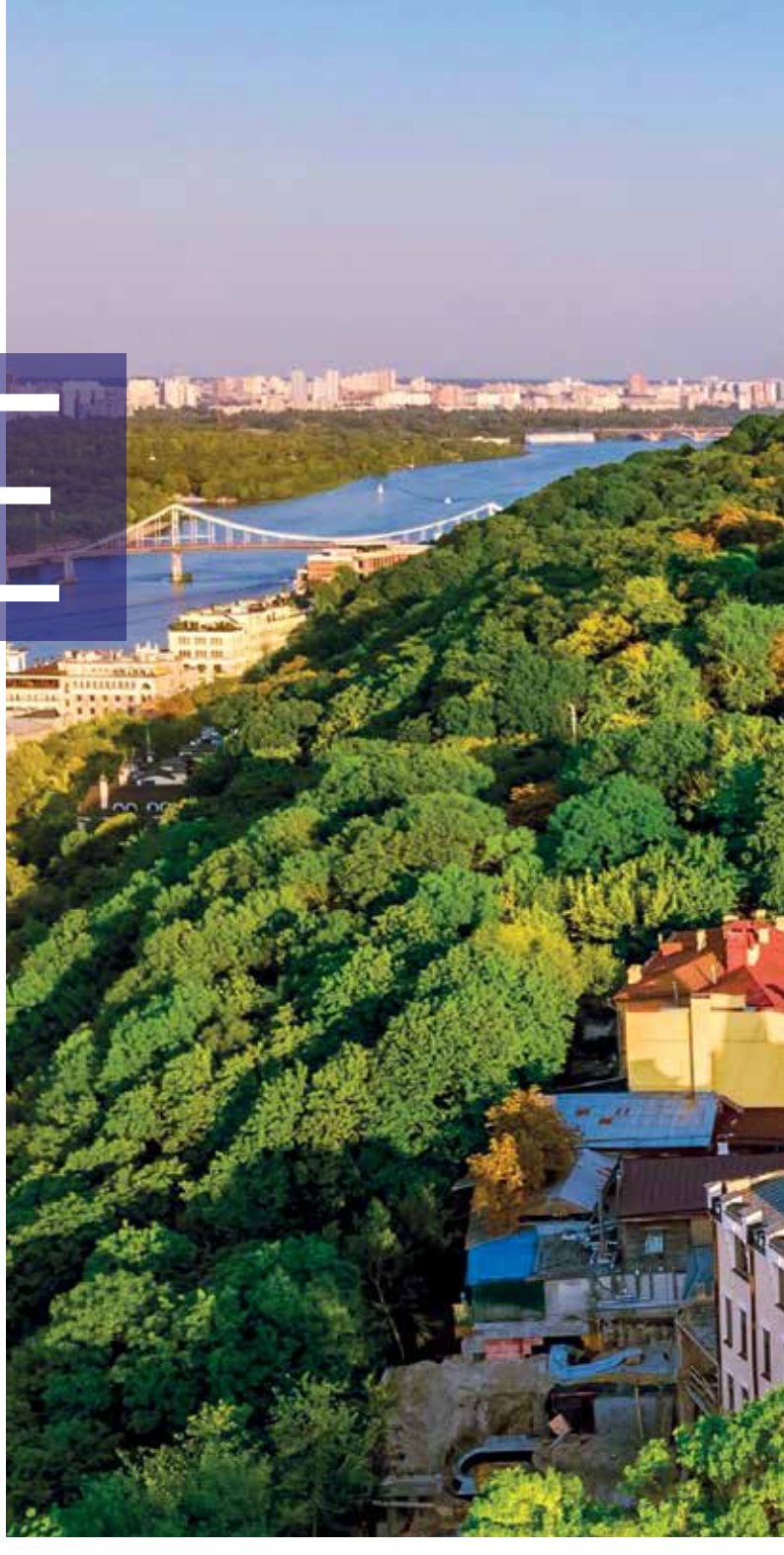
RED FOREST

This is a fairly large array of trees that took the main radiation impact during the accident. A huge dose of radiation caused the pines to be brightly colored brownish red. During the decontamination work, the forest was demolished, but then recovered in a natural way. Sightseeing groups pass by only by car, without stopping.

DINING ROOM FOR EMPLOYEES OF THE CHERNOBYL NUCLEAR POWER PLANT

The notorious Soviet canteens with queues, specific smells and rudeness of service personnel, fortunately, are a thing of the past. In the canteen for employees, located near the fourth power unit, of course, everyone is respected. But the Soviet style have survived here only in the interior. The food is very tasty, the staff is polite, but does not really like to be photographed. **УТ**

TOP CITIES OF UKRAINE



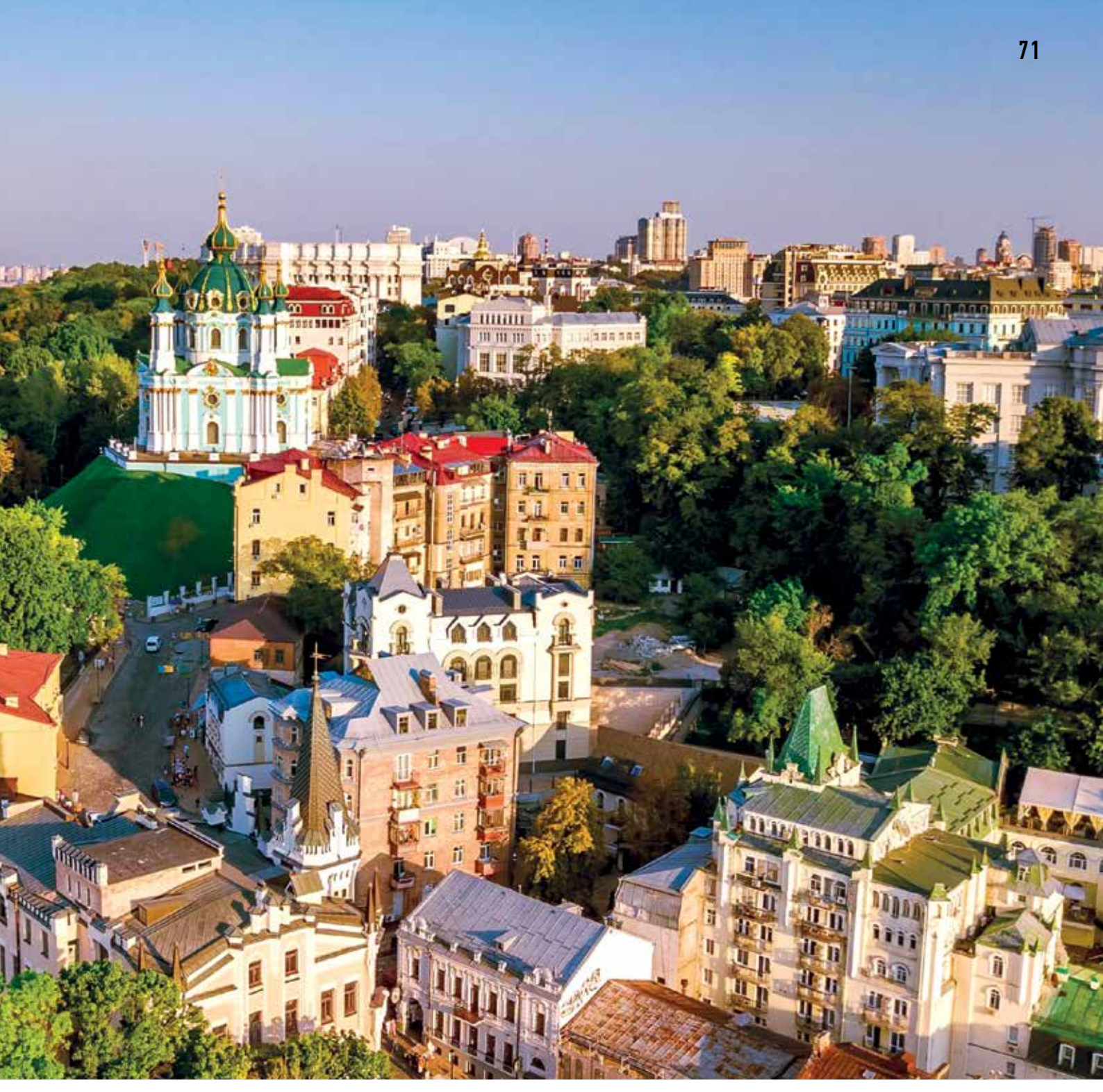
CHERNIHIV

Chernihiv, the old center of Kievan Rus, dating back to the 9th century, is perceived as an open-air museum. Moreover, the museum is extremely fascinating: five early churches of the times of Kievan Rus have survived to this day, preserving the traditional Byzantine style.

The Ancient Chernigov National Architectural and Historical Reserve is responsible for the preservation and delivery of the historical heritage to tourists; it includes 26 architectural monuments of national importance. It`s convenient: there are signposts, detailed descriptions, sightseers can follow the best routes, monuments are studied and protected. In June 2021 alone, the staff of the Reserve took 30,000 guests of the city along the historical paths of Chernigov. Most of the visitors are at the Anthony Caves and the Trinity-Ilyinsky Monastery connected to Caves by underground passages.

Chernigov does not fit into the «city of one day» scheme. If you have overcome the historical theme in the form of Ramparts, ancient temples and caves, visit the Tourist Information Center and inquire about mystical, gastronomic, beer and educational excursions.

Magnets of Chernigov: museum objects of the Ancient Chernigov National Reserve. Rampart or Citadel, Boldiny Mountains, House of Regimental Chancellery, Collegium.



ACTIVE TOURIST GET-TOGETHER

Kiev is the most tourist city in Ukraine, not only in terms of visit statistics. An active tourist get-together lives here — people who willingly travel abroad and across Ukraine. You do not need to listen in a crowded place to hear: «we are going to the Carpathians», «we are going to the sea», «I missed Berlin.» The openness of the world involuntarily affects the rhythm of the city's life, although its center suffers from the lack of spacious public areas.

Kiev is becoming more favorable for mobile and inquisitive people, adding pedestrian bridges, panoramic paths for walking along the Dnipro river, new parks and squares to its map, decorated with golden roofs of churches. These are literally breathtaking destinations for guests from Asia and Europe, lacking in steep landscapes and wide panoramas. The Glass Bridge fills with young people every evening — they listen to live music, communicate and watch the lights of Trukhaniv Island.

Kiev magnets: Kiev-Pechersk Lavra, Andriivsky Descent, pedestrian Podil, walking route from Lavra to Voznesenka through Mariinsky Park and Glass Bridge.

LVIV CULT OF COFFEE

Previously, tourists went to Lviv for the sake of the medieval atmosphere and Austrian charm, which, though shabby, has survived to this day. Now, every day, trains with tourists, who travel with a gastronomic, romantic, instagram purpose rush to the Galician city. And the first steps in the city begin with coffee. Lviv has the largest number of restaurants and cafes per capita. The quest of the average tourist: to have breakfast at the Bachevskys, to get a drink at Coffee Mines, to dine at some restaurant of authorship, to sit in the open area of the pub, and again in a circle.

Of course, 10,000 steps in Lviv is a matter of honor, so you need to: climb the Town Hall, breathe the wind of freedom on the High Castle, look into the courtyards of the Armenian and Jewish blocks. As the center of many religions Lviv invites tourists to visit unique temples, cathedrals and churches. Old residents of Lviv gather in bright groups on Svobody Avenue to discuss life and play chess.

Lviv magnets: Opera House, Shevchenko Hai, conceptual restaurants and cafes, Lychakiv Cemetery.

KAMYANETS-PODILSKY

The beginner gets his independent travel experience here in Kamyanets. It is not without reason that a monument to a tourist with wide open eyes was erected on the Polsky Market Square. It is convenient to get to the city (7-8 hours from the capital by train), it has everything for tourism, and the main attraction — the Old Castle — you don't have to look for, it rises above the city with strong walls and 11 towers. It is worth crossing the oldest Turkish bridge in Ukraine over the Smotrich — and you are in the Middle Ages, where you can contemplate majestic panoramas, revealing your imagination.

In addition to the Castle, the city itself is very beautiful and interesting from the historical point of view; there is a shady park, temples of different denominations, restaurants and cafes. Among the new objects: the Castles of Ukraine Museum of Miniatures where 17 castles are collected.

Kamyanets-Podilskyi offers extreme: hot air ballooning, bungee jumping and bungee jumping through the Smotrytsky canyon.

Magnets of Kamyanets-Podolsky: City Hall, Church of Peter and Paul with an old organ, Dominican Monastery, Alexander Nevsky Cathedral, Rope Park in Shevchenko Park.

CHERNIVTSI

Chernivtsi is a small city and does not amaze with the number of attractions, but it`s absolutely tourist. It is always cozy here, even in winter, there is a lot of space for walking, for having fun, there are enough restaurants and cafes. Through the efforts of the City Council, routes and projects are skillfully enclosed in an information «wrapper» on the city's website. You will rest after your walks in the cozy Theater Square, which is full of flowers. And you can walk in the afternoon and in the evening on the former Panska street, which renamed today in Olga Kobylyanskaya street. Almost every building here can claim the title of an architectural monument, and even restored. In addition to paving stones and marble sidewalks and building facades, courtyards with wells were restored. On 720 meters of the pedestrian street, almost every house is a history worthy of Wikipedia (where all 57 houses are described). Hurry up to listen to the trumpeter at noon at the Town Hall and finally go to the main charm of the Bukovina capital, the architectural symbol of the city — the former residence of the Orthodox metropolitans of Bukovina and Dalmatia. The building dates back to 1864-1882 and strikes with its unusual design. It resembles a medieval castle. Every hour, starting at 10 am, there are guided tours for everyone.

Chernivtsi magnets. City squares — Central, Philharmonic, Theater, Cathedral; House-ship, monuments to Olga Kobylyanskaya and Franz Joseph I, St. Nicholas Cathedral with «dancing» domes, Cathedral, Armenian Church.

KRYVYI RIH

Kryvyi Rih is a new word on the tourist map of Ukraine, the brainchild of industrial tourism. If you determine the target audience, then a visit to stunning viewing platforms over quarries, mines is ideal as an educational action for dads with their teenage boys. Here you have technology, extreme and an ode to professionalism. But, as practice shows, the Kryvyi Rih mines are "suitable" for everybody without exception.

The giant hole of Quarry of the Southern Ore Mining and Processing Plant - a huge formation, "the pulsating heart of Kryvbas", has a depth of 425 m. The Ingulets quarry is even more striking, with an observation deck over it.

Depending on the tour program, you will visit the mine of the educational plant, and then - in one of the operating mines. Information support is provided by the Kryvyi Rih City Development Institute and local tour operators.

Kryvyi Rih magnets: Botanical garden with a flower clock with a diameter of 22 m — one of the largest in Europe. METRAM — underground high-speed tram. Vizyrka Landscape .

GENEROUS SOUTH

For «white collars» from large cities, Odessa means rest, entertainment, nightlife, for families with children — the sea and health improvement, for foreigners — the exoticism of a cheerful port city. Symbols of Odessa are simple and understandable to everyone — anchor, hook, lighthouse, seagull, and Odessa courtyards open touching family stories to your imagination. Odessa is known to travelers from all over the world without marketing efforts, knowledge about it was spread by the children of Odessa, scattered across all continents: Odessa residents say that 52 cities in the world have name Odessa. The character of Odessa residents is revealed at Privoz market: come to the market in a good mood, and you will be rewarded with fresh and dried fish, jokes and advice in Odessa style.

It is a real pleasure to walk along the streets of the city: Deribasovskaya street introduces a number of sculptural «jokes», Primorsky Boulevard pleases with coolness from the Vorontsov Palace to the Potemkin Stairs, Lanzheronovskaya street leads to the Opera House. The panoramic 6-kilometer Health Trail is right over the sea and offers space for joggers, walkers and cyclists.

Magnets of Odessa. Luxurious houses of the 19th century, Monument to Duke Richelieu, Shustov Cognac Art Museum, promenades, museums, City Garden, Odessa sea beaches.

MARIUPOL

Mariupol was declared the cultural capital of Ukraine in 2021. Here you can find art objects that carry a system of symbols: war, the pain of loss, hope and the desire for peace. It is worth seeing the Freedom Square, which is surrounded by the Birds of Peace, symbolizing 25 regions of Ukraine. The laser beams that come out of the birds' wings onto the square symbolically unite the regions into a single, integral country. The square has a website mfs.digital. Freedom Square is a public space where it is fun to walk and communicate. A laser light show takes place here every Friday and Saturday. Each art object of the square has a navigation plate. By scanning the QR code on it, you can learn in detail about all the places of power of the Freedom Square in Mariupol.

Mariupol changes the image of an industrial city to a marine city. The observation deck of the Vezha tourist center (former water tower, 43 m) offers a view of the sea and the port. A real adornment and a place-magnet for young people is the pier at the City Beach.

INDUSTRIAL TOURISM

Kharkiv. The city of creative people and great deeds is worth making all of Ukraine know its stories and the stories of outstanding people. For example, the astronomer academician Barabashev was the first to create a map of the planet Mars. Kharkiv was once the capital of sweets (Georges Borman), the legislator of classical architecture (Oleksiy Beketov), and the center of mechanical engineering. Do you know that the Mayan hieroglyphs were deciphered in Kharkov?

Kharkiv residents are enthusiastic about the delights of their city: thet will guide the guest to the powerful complex of the Gosprom, they will show the beauty of the Assumption Cathedral, the splendor of the Annunciation Cathedral and the tenderness of the Mirror Stream. And the parade of monuments will begin at the station, where the character from The Twelve Chairs novel, Father Fyodor, is hurrying to the train.

Magnets of Kharkiv: Railway station with two 42-meter towers, Freedom Square, one of the largest in the world, Sumskaya Street, the best amusement park in Ukraine named Gorky park with attractions and a cable car.

DNIPRO

You should prepare yourself for acquaintance with the Dnipro City, do not take seriously the station square occupied by taxis and minibuses. Give yourself time: under the protective shell of a tough nut you can find a real factory of vivid impressions.

Start with the Dmitry Yavornitsky National Historical Museum, created over 170 years ago and preserving more than 250,000 exhibits. Try to guess the purpose of the stone Polovtsian women, which in the amount of 80 statues stand idly by in the open-air museum garden.

Continue with a tour of the historical quarters of the city: Yekaterinoslav (old name) Ukrainian, merchant, German, Jewish. Take the time to visit the Menorah cultural center — there are museums, a restaurant, a concert hall and a panoramic rooftop platform.

Must have in Dnipro: excursion to the Aerospace Museum and, if desired, to the Interpipe Steel plant. It is also worth looking at the industrial shores of the city from a yacht or boat.

Dnipro magnets: 30 km Dnipro embankment, the largest in Europe; Monastyrsky Island, which can be reached via a pedestrian bridge or cable car; Globa Park is a resting place with a lake in the center of the city; Time Machine Museum, where retro cars from all over the world are exhibited.

ГАРЯЧЕ СЕРЦЕ ПРОМИСЛОВОГО ТУРИЗМУ

HOT HEART OF INDUSTRIAL TOURISM

На сьогодні центром промислового туризму є Кривий Ріг. Останні вісім років у місті впроваджується програма промислового туризму і до її реалізації долучились місцеві гіди, туристичні оператори, готелі, заклади харчування, музеї, громадські спілки та інші. Об'єднавши зусилля, розпочалась активна промоція туристичного потенціалу Кривого Рогу на всеукраїнських та міжнародних туристичних виставках, конференціях.

В місті проводиться єдиний в Україні фестиваль індустріальної культури «Industrial Fest». Масштабний захід пронизаний духом промисловості, тут можна відвідати виставку гірничої техніки з демонстрацією її роботи, приміряти робочий одяг і дізнатися від самих металургів і гірників тонкощі залізодобувної професії.

Серед найцікавіших атракцій Кривого Рогу туристи виділяють кар'єр «Південного гірничо-збагачувального комбінату», у якому відкритим способом видобувають залізну руду. За своєю формою кар'єр нагадує серце, а глибина сягає майже 360 метрів.

Самоскиди, екскаватори, які з далеку виглядають як мурахи, тут вражають своїми розмірами. БІЛАЗ вантажопідйомністю 130 тон, сягає 5 метрів у висоту і має власну вагу 100 тон. Кожен турист бажає зробити фото з велетнем гірничої промисловості.

Популярними об'єктами відвідування є музеї гірничої техніки під відкритим небом «АрселорМіттал Кривий Ріг» та «Північного гірничо-збагачувального комбінату». Для любителів техніки тут справжній рай. У музеях представлені експонати, що раніше їх експлуатували гірники на підприємствах.

«АрселорМіттал Кривий Ріг» є потужним комбінатом гірничо-металургійного комплексу Кривбасу. Окрім скансену, тут можна побачити коксохімічне виробництво, прокатний цех і доповнити враження промисловим музеєм підприємства.

Кривий Ріг має неповторні індустріальні ландшафти та об'єкти промислової історії, такі як затоплені кар'єри, які перетворились на неймовірної краси озера, відвали — насипи порожньої породи, які місцеві називають «Криворізькими горами».

Та не тільки промисловістю багатий Кривий Ріг, у місті чимало заповідних куточків, що можуть здивувати навіть досвідчених мандрівників. Криворізький Ботанічний сад НАН України, природні ландшафтні заказники «Візирка» та «Балка Північна Червона», геологічні пам'ятки «Скелі МОДРу» та «Сланцеві скелі», водоспад «Білі камені» — побачивши усю цю красу, забуваєш, що знаходишся в серці залізної промисловості.

Сміливо можна сказати, Кривий Ріг — це місто, в якому поєднується залізний характер з первісною природньою красою, і воно чекає на усіх зацікавлених до нового гостей, щоб продемонструвати свій потужний туристичний потенціал. **УТ**

Among the most interesting attractions of Kryvyi Rih, tourists highlight the quarry of the Southern Mining and Processing Plant, where iron ore is mined through surface mining. The quarry has a shape of a heart and reaches a depth of almost 360 meters.

Dump trucks, mining excavators, which look like ants from afar, have impressive size here. BILAZ, with a capacity of 130 tons, reaches 5 meters in height and has a vehicle weight of 100 tons. Every tourist wants to take a photo with a giant of the mining industry.

Open-air museums of mining machinery of ArcelorMittal Kryvyi Rih and the Northern Mining and Processing Plant are also popular objects for visiting. It is a real treasure for fans of industrial equipment. The museums display exhibits that were previously used by miners at enterprises.

ArcelorMittal Kryvyi Rih is a powerful complex of the Kryvbas mining and metallurgical sector. In addition to the open-air museum, you can see a coke plant, a rolling mill-shop and complement the impression of an industrial museum of the enterprise.

Kryvyi Rih has unique industrial landscapes and objects of industrial history, such as flooded quarries that have turned into incredibly beautiful lakes, dumps and mounds of gangue, which are nicknamed «Kryvyi Rih Mountains» by the locals.

However, Kryvyi Rih is rich not only in industry, the city has many areas of nature conservation that can surprise even avid travellers. They include Kryvyi Rih Botanical Garden of the National Academy of Sciences of Ukraine, natural protected area «Vizyrka» and «Northern Red Arroyo», geological monuments called «MODR Rocks» and «Slate Rocks», «White Stones» waterfall. Seeing all of this beauty, you forget that you are in the heart of the iron industry.

We can definitely say that Kryvyi Rih is a city where the iron character is combined with the primal natural beauty. The city is waiting for all guests interested in something new to demonstrate its great tourism potential. **УТ**

Today, Kryvyi Rih is the center of industrial tourism. For the last eight years, the city has been implementing an industrial tourism programme, and local guides, tour operators, hotels, restaurants, museums, public associations and others have joined its implementation. By combining efforts, the active promotion of the tourist potential of Kryvyi Rih began at all-Ukrainian and international tourist exhibitions and conferences.

The city organizes the only festival of industrial culture in Ukraine, «Industrial Fest». The large-scale event is imbued with the spirit of industry, here you can visit an exhibition of mining equipment with a demonstration of its work, try on work clothes, and the metallurgists and miners themselves will tell you about the intricacies of their profession.

UKRAINIAN NA MUSEUM

МУЗЕЙ СТАНОВЛЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІЇ

Making of the Ukrainian Nation Museum is the first innovative museum of Ukrainian history, where the past is combined with modern technologies.

The history of our country has been continually revised and falsified, but now we have the opportunity to objectively recreate the true history of Ukraine and its role in shaping the European community, to show the vivid historical events and figures that our people can be proud of.

We have created a state-of-the-art museum in which the glorious chapters of our history come to life. It will take you only 1,5-2 hours to get acquainted with the centuries-old history of the Ukrainian nation. You will see 25 exhibits featuring historic scenes with absolutely realistic 3-D figures of national heroes – kings, hetmans, military leaders, scholars, artists and sportsmen.

All information is based on historical research and have scientific grounding. It is validated by a large team of scientists and

TION

experts: historians, archaeologists, ethnographers, sculptors, designers.

At the heart of the museum are historical facts aimed at awakening the national consciousness of Ukrainians, raising the nation's self-esteem, feeling of dignity and patriotism.

The Making of the Ukrainian Nation Museum is a museum of the future. The future in the making.

Ukraine, Kyiv, 27, Lavrska str.
www.museumsun.org

МАГІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ВИШИВКИ

THE MAGIC OF UKRAINIAN EMBROIDERY

Українці й вишивка — неподільні поняття. Але цікаво, коли вперше в історії люди почали прикрашати одяг вишитими орнаментами, й що це були за візерунки?

ОРНАМЕНТИ ДРЕВНІХ КУЛЬТУР

Історія виникнення вишивки в Україні пов'язана з Трипільською культурою, яку відносять до епохи пізнього неоліту. Але до нашого часу полотна із льо-

Ukrainians and embroidery are indivisible concepts. But I wonder when for the first time in history people began to decorate clothes with embroidered ornaments, and what were these patterns?

ORNAMENTS OF ANCIENT CULTURES

The history of the emergence of embroidery in Ukraine is associated with the Trypillian culture, which is attributed to the late Neolithic era. But to our time, linen and hemp linens, of course, have not survived. Only fragments of Trypillian ceramics are witnesses of the history of Ukrainian embroidered clothing.

The excavations of the Sokolova grave in the Mykolaiv region have delighted connoisseurs of Ukrainian culture. Among the burials of a Sarmatian priestess, scientists found fragments of silk fabric with gold embroidery. The find is dated to the 1st century BC. It is interesting that the clothes were decorated using the specific technique. It will become widespread only in the XII century, during the times of Kievan Rus. Historians believe that the patterns were laid out with gold thread on silk, and then sewn with yellow threads to the base. These were probably sacral symbols of fertility or wealth.

DANILO GALITSKY

The history of Ukrainian embroidery has many documented evidence that the nobility was dressed in embroidered clothing. The Ipatiev Chronicle of 1252 says that Prince Danilo Galitsky, during a meeting with the king, was dressed in a jacket trimmed with gold flat hemstitch.

The earliest Ukrainian motifs were geometric patterns, wavy lines, rhombuses, zigzags, meanders, circles and dots – these were the first fragments of Ukrainian ornaments. As for the technique, such techniques as «puncture», «seam in shape», «seam in a herringbone», «seam along a rope», «carapace seam» are considered ancient Ukrainian. These techniques were used to decorate the vestments of the priests and the decor of the church during the times of Kievan Rus. By the way,

»

ну й коноплі, звісно, не збереглися. Лише фрагменти трипільської кераміки — свідки історії українського вишитого одягу.

Розкопки Соколової могили на Миколаївщині порадували цінителів української культури. Серед поховань сарматської жриці науковці знайшли фрагменти шовкової тканини із золотою вишивкою. Знахідку датують I ст. до н.е. Цікаво, що одяг оздоблювався у техніці «у прикрій». Вона стане розповсюдженою аж у XII ст., у часи Київської Русі. Історики вважають, що візерунки викладалися золотою ниткою на шовку, а вже потім пришивалися жовтими нитками до основи. Ймовірно, це були сакральні символи плодючості або багатства.

ДАНИЛО ГАЛИЦЬКИЙ

Історія української вишивки має чимало задокументованих свідчень того, що знать була вбрана у вишитий одяг. В Іпатіївському літописі від 1252 р. говориться, що князь Данило Галицький під час зустрічі з королем був одягнений в кожух, обшитий золотими плоскими мережками.

Найдавнішими українськими мотивами були геометричні візерунки, хвилясті лінії, ромби, зигзаги, меандри, кола і цятки — такими були перші фрагменти українських орнаментів. Щодо технік, то найдавнішими українськими вважаються подібні прийоми, як «прокол», «шов по формі», «шов в ялиночку», «шов у прикріп», «єдвабний шов», «шов по мотузці», «панцерний шов». Цими техніками оздоблювалися ризи священників та декор церкви за часів Київської Русі. До речі, саме тоді з'явились і перші вишивальні школи, які започаткувала сестра Ярослава Мудрого, Анна. Історія свідчить, що при церквах та монастирях дівчаток навчали працювати із шовковими нитками, гаптувати золотом та сріблом на парчі, оксамиті, декорувати вироби коштовним камінням.

Переломним моментом в історії української вишивки стало XIX ст., коли популярності набули замовлення вишиванок у майстринь. Тепер не треба було самостійно шити та оздоблювати сорочки, сукні, а можна було замовити вбрання з будь-якої нагоди. Значну роль у популяризації вишивки як елемента повсякденного одягу серед інтелігенції зіграв Іван Франко. Він першим сміливо і цілком вдало поєднував класичну вишиту сорочку із діловим стилем (піджаком). І його приклад зараз наслідують політики.

ВИЗВОЛЬНА БОРОТЬБА

Історія української вишивки має ще одну яскраву сторінку — визвольна боротьба в часи Української революції (1917-1921 роки) та періоду УПА (1942-1949). Воїни-повстанці обов'язково мали з собою чорну сорочку, як варіант одягу для поховання. Депортовані та розкуркулені українці в таборах ГУЛАГу продовжували вишивати. У фондах національних музеїв є вишивки, виконані із клаптиків матраців, вишиті риб'ячими кістками замість голки.

На заміну майстриням-вишивальницям прийшла техніка. Перша в історії машинка для вишивки була презентована 1821 року на технічній виставці у Франції. З 40-их років XX століття машинна вишивка зробила вишитий одяг доступним задоволенням для всіх.

Історія української вишивки зробила черговий виток після здобуття незалежності та з часів Помаранчевої революції. Одяг з орнаментами перестав сприйматися як елемент фольклорного костюму для сценічного виступу, а став одягом, який засвідчує національну ідентичність, патріотизм та походження.

Сучасна українська вишивка переживає розквіт. До традиційних технік та матеріалів додається вишивка на органзі, євросітці, що значно розширює асортимент вишитого одягу.

СПАДЩИНА НАШИХ БАБУСЬ

З давніх часів українські жінки створювали різноманітні візерунки, техніки вишивки, способи забарвлення ниток в різні кольори. Ці знання передавалися в родині наступним поколінням, утворюючи особливі ознаки вишивки, характерні для даного роду, села, місцевості. Тому в багатьох районах України існують свої відмінні риси у візерунках, колірних поєднаннях і техніках вишивки.

Історія української вишивки свідчить, що вишивкою оздоблювали скатертини, простирадла, наволочки для подушок, фіранки, рушники, серветки, килими, гобелени.

Як свідчить історія української вишивки: мистецтво живе і буде жити тисячоліття. Допоки українці одягатимуть одяг із вишитими елементами, доти триматиметься зв'язок між поколіннями. **УТ**

it was then that the first embroidery schools appeared, which were started by Anna, the sister of Yaroslav the Wise. History testifies that at churches and monasteries girls were taught to work with silk threads, to embroider with gold and silver on brocade, velvet, and to decorate products with precious stones.

The turning point in the history of Ukrainian embroidery was the 19th century, when the order of embroidery from craftswomen gained popularity. There was no need to sew and decorate shirts and dresses on their own, but it was possible to order clothes for any occasion. Ivan Franko played a significant role in the popularization of embroidery as an element of everyday clothing among the intellectuals. He was the first to boldly and quite successfully combine a classic embroidered shirt with a business style (jacket). And his example is now being followed by politicians.

LIBERATION STRUGGLE

The history of Ukrainian embroidery has another bright page - the liberation struggle during the Ukrainian Revolution (1917-1921) and the Ukrainian Insurgent Army period (1942-1949). Rebel warriors always had a black shirt as an option for burial. Deported and dispossessed Ukrainians in the GULAG camps continued to embroider. In the funds of national museums there are embroideries made from scraps of mattresses, embroidered with fish bones instead of a needle.

Technique came to replace the embroiderers. The first ever embroidery machine was presented in 1821 at a technical exhibition in France. Since the forties of the XX century, machine embroidery has made embroidered clothing an affordable pleasure for everyone.

The history of Ukrainian embroidery has made another round after gaining independence and since the time of the Orange Revolution. Clothing with ornaments has ceased to be perceived as an element of folklore costume for stage performances, but has become clothing that attests to national identity, patriotism and origin.

Modern Ukrainian embroidery is flourishing. Traditional techniques and materials are accompanied by embroidery on organza, mesh, which significantly expands the range of embroidered clothes.

THE LEGACY OF OUR GRANDMOTHERS

Since ancient times, Ukrainian women have created a variety of patterns, embroidery techniques, ways of dyeing threads in different colors. This knowledge was passed on in the family to the next generations, forming special signs of embroidery, characteristic of a given family, village, area. Therefore, many regions of Ukraine have their own distinctive features in patterns, color combinations and embroidery techniques.

The history of Ukrainian embroidery shows that tablecloths, sheets, pillowcases, curtains, towels, napkins, carpets, tapestries were decorated with embroidery.

As the history of Ukrainian embroidery testifies, art lives and will live for millennia. As long as Ukrainians wear clothes with embroidered elements, the connection between generations will be maintained.

The history of Ukrainian embroidery shows that tablecloths, sheets, pillowcases, curtains, towels, napkins, carpets, tapestries were decorated with embroidery.

As the history of Ukrainian embroidery shows: art lives and will live for millennia. As long as Ukrainians wear clothes with embroidered elements, the connection between the generations will remain. **УТ**

WORLD VYSHYVANKA DAY:

FROM STUDENT ACTION TO WORLD HOLIDAYS

In 2006, the students of the Chernivtsi University founded the World Vyshyvanka (ethnic embroidered Ukrainian shirt) Day, which has been celebrated for 15 years on the third Thursday of May not only in Ukraine, but in more than 100 countries of the world.

Born In Vyshyvanka — a joint action with the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. Ukrainian babies receive vyshyvanka embroidery at the Ukrainian embassy.

Ukrainian Amazons — a project during which old Ukrainian costumes and embroidered clothes of modern designers were shown by female combatants, volunteers, war correspondents.

Monument to Ukrainian Colonel Vasyl Vyshyvanyi, Arch-Duke Wilhelm Gabzburg, tortured to death for «Ukrainian nationalism» by the Russian occupation authorities in Kiev in 1948. Installed on the 15th anniversary of the celebration of World Vyshyvanka Day.

In recent years, the main offices of Facebook and Google have joined the celebration of World Vyshyvanka Day.

Lesya Voronyuk, co-founder and chairman of the public organization World Vyshyvanka Day.

Vyshyvanka Day at the Embassy of Ukraine in Kuwait.

Vyshyvanka Day at the Embassy of Ukraine in Australia.

Vyshyvanka Day at the Embassy of Ukraine in Georgia.

СТАРОДАВНЯ ІСТОРІЯ ЮВЕЛІРНИХ ПРИКРАС В УКРАЇНІ

ANCIENT HISTORY OF JEWELRY IN UKRAINE

Історія українського ювелірного мистецтва зародилася в глибині століть. Своїм корінням вона сягає сивої культури дослов'янського періоду. Але всі ці скарби — це наша культурна спадщина.

ДО СЛОВ'ЯН

Звичай декорувати, прикрашати своє тіло — є одним з найперших проявів культури. В Україні однією з найдавніших пам'яток є Мізинські браслети, декоровані меандровим орнаментом — їх вік близько 20 тис. років. А під час археологічних розкопок Трипілля було знайдено безліч жіночих прикрас — буси, намиста, амулети з коштовного каміння, зубів тварин. Вже 7 тис. років тому на теренах України жінки-трипільчанки дбали про вроду та красу.

Однак, якщо говорити саме про перші ювелірні вироби, то безумовно апологетами були такі легендарні народи як гуни, готи, кіммерійці, скіфи і сармати, — які колись заселяли Північне Причорномор'я України. Їхнє бачення довкілля відобразилось у бронзових,

»

Золота пектораль з Товстої Могили є шедевром скіфського мистецтва.

Робота майстрів Київської Русі, перегородчаста емаль.

The history of Ukrainian jewelry art originated in the mists of time. It is rooted in ancient cultures to the Slavic period. But all these treasures are our cultural heritage.

THE FIRST SLAVS

During the Slavic period, casting, stamping, embossing, wire drawing, riveting, and soldering were widely used in craft. Gilding, granulation, filigree are used to decorate goods. In the ornaments, the stylization of the plant and animal world remains, which is due to the adoration of nature during the period of ancient Russian paganism. Along with these motives, there is a geometric ornament, which occupies a leading place in art. The attention is drawn to the products of Polyana craftsmen, in particular the Martynivskyi treasure, which was discovered in the Cherkasy region. Fibulae from the Pastoral treasures, discovered near the village of Pastyrske in the Cherkasy region, and Kharyivske, which comes from the village of Kharivka in the Sumy region are also very interesting. Earrings from the Kharyiv treasure are especially striking by the technique of execution - technique of stamp. Monuments of jewelry art of the 7th-8th centuries. were found in the burial place of a local Slavic leader near the village of Glodosiv, Kirovograd region. The most notable are golden three-horned lunars, decorated with granulation, filigree and inlaid with precious stones.

KIEVAN RUS

The masters of Kievan Rus became direct successors of the development of the ancient jewelry art in Ukraine. In the X-XIII centuries, there was a fairly developed technology of mechanical and heat treatment of iron. The skill of ancient Kievan Rus jewelers was much higher than in the countries of Western Europe at that time. Ancient Russian craftsmen knew the most ancient methods of processing non-ferrous and noble metals, in particular copper, silver and gold. Craftsmen knew how to draw wire, from which they twisted fine threads, produced jewelry covered with the smallest balls of granulation, casted various jewelry in wax and stone molds.

Works of art made of gold and silver were decorated with niello, inlay and cloisonné enamel. Ancient Kievan Rus craftsmen achieved such high perfection in this sophisticated technique, that their products were unsurpassed in the world market. Products of Kyiv jewelers of the X-XIII centuries, which include silver plates with gilded South Russian ornament, plate bracelets, bracelets and twisted bracelets of silver and gold wire with niello, chased and filigree with fine granulation, jewelry, rings, works in cloisonné enamel technique are significant achievements of ancient Kievan Rus artists and the art culture of that time.

»

У козацьку добу прикраси для пальців рук — персні, напалки — призначались як для жінок, так і для чоловіків.

срібних і золотих, а часом й просто залізних, рослинних та тваринних композиціях.

480 року до н.е. у південно-східній частині Кримського півострова утворилося Боспорське царство, до складу якого увійшли античні міста Північного Причорномор'я. Столицею став Пантікапей (сучасний Керч). Саме тут виникла унікальна школа торевтики — мистецтва рельєфної обробки скульптурних художніх виробів з металу. Найвідомішим шедевром боспорських майстрів стала Сахнівська діадема, яку знайшли біля села Сахнівка Черкаської області.

Згодом, скіфів витіснили сармати. Вони принесли нові традиції — «Поліхромний стиль» — у виробах тіла тварин помережані кольоровими вставками з блакитної пасти або бірюзи у напаяних гніздах.

ПЕРШІ СЛОВ'ЯНИ

У період слов'ян в ремеслі широко застосовуються відливання, тиснення, карбування, волочіння дроту, клепання, паяння. Для оздоблення речей використовується позолота, зернь, скань. В орнаментах залишається стилізація рослинного і тваринного світу, що зумовлювалося обожненням природи в період давньоруського язичництва. Поряд з цими мотивами зустрічається геометричний орнамент, який у мистецтві слов'ян посідає чільне місце. Привертають увагу вироби полянських майстрів, зокрема Мартинівський скарб, що був виявлений на Черкащині. Не менш цікаві фібули з Пастирського скарбу, відкритого біля села Пастирського на Черкащині, та Харківського, що походить з села Харківки на Сумщині. Особливо вражають технікою виконання сережки з Харківського скарбу, виготовлені технікою штампу

КИЇВСЬКА РУСЬ

Майстри Київської Русі стали прямими продовжувачами розвитку давнього ювелірного мистецтва в Україні. У X-XIII століть тут була досить розвинена технологія механічного та теплового оброблення заліза. Майстерність давньоруських ювелірів стояла значно вище, ніж на той час у країнах Західної Європи. Давньоруським майстрам були відомі найдавніші художні засоби оброблення кольорових і благородних металів, зокрема міді, срібла і золота. Ремісники вміли витягувати дріт, з якого скручували найтонші нитки, виробляли прикраси, вкриті найдрібнішими кульками зерні, виливали у воскових моделях та кам'яних формочках різні ювелірні вироби.

Художні витвори з золота та срібла оздоблювали черню, інкрустацією та перегородчастою емаллю. В цій складній техніці давньоруські майстри домоглися такої високої досконалості, що їх вироби були неперевершеними на світовому ринку. Вироби київських ювелірів X-XIII ст., до яких відносяться срібні з визолоченим південноруським орнаментом пластини, пластинчасті браслети-наручі та браслети, кручені з сріблого та золотого дроту з черню, карбовані й сканні з дрібною зерню оздоби, персні, витвори в техніці перегородчастої емалі — то значні досягнення давньоруських митців і тогочасної художньої культури.

СКАРБИ КОЗАЦЬКОЇ ДОБИ

На жаль, монголо-татарська навала 1237-1240 років сильно позначилася на київській школі ювелірного мистецтва. Щоправда, з часом мистецтво поволі почало відроджуватися, й вже у козацьку добу ми знаходимо нові пам'ятки ювелірного мистецтва. Центрами золотарства в Україні XIV-XVII ст. були Київ, Чернігів, Львів, Переяслав, Ніжин, Кам'янець-Подільський, Острог, Прилуки та інші міста.

Основними металами для виготовлення жіночих прикрас тоді було золото і срібло. Наділені високими пластичними якостями, ковкістю, ці метали гарно відбивають світлове проміння та дають можливість моделюванням об'ємів і форм утворювати цікаві світло-тіньові ефекти. Часто застосовувались у прикрасах кольорові шляхетні камені.

Прикраси для пальців рук — персні, напалки — призначались як для жінок, так і для чоловіків. Асортимент металів, з яких виготовлялись персні і обручки, ширший, ніж в інших видів прикрас. Це не тільки срібло та золото, але і мідь, залізо, олово. Напалки виготовлялись у вигляді масивного персня і носились на вказівному пальці.

Жіночі прикраси XVI-XVIII ст., крім свого декоративного значення, посідали і ряд інших, серед яких важливими були значення капіталу і соціального престижу. Останнє пояснює той факт, що навіть найбідніші жінки намагались не поступатись перед заможними

TREASURES OF THE COSSACK PERIOD

Unfortunately, the Mongol-Tatar invasion of 1237-40s greatly affected the Kyiv school of jewelry art. But over time, art slowly began to revive and already in the Cossack period we find new monuments of jewelry art. The centers of jewelry craft in Ukraine in the XIV-XVII centuries were Kyiv, Chernihiv, Lviv, Pereyaslav, Nizhyn, Kamenets-Podilskyi, Ostrog, Priluki and other cities.

The main metals for the manufacture of women's jewelry were then gold and silver. Having high plastic properties, malleability, these metals reflect light rays well and make it possible to create interesting light-shadow effects by modeling volumes and shapes. Colored precious stones were often used in jewelry. The daughters of the Cossack foreman wore earrings with long pendants and large stones for the festive dress.

Finger jewelry — rings, fingerstalls — were intended for both women and men. The assortment of metals from which signet rings and rings were made is wider than that of other types of jewelry. It is not only silver and gold, but also copper, iron, tin. The fingerstalls were made in the form of a massive ring and worn on the index finger. The signet rings on the upper part had a round, square or rectangular shield with carved decor, often a personal seal or coat of arms.

Women's jewelry of the 16th-18th centuries, in addition to its decorative value, had a number of others, among which the importance of capital and social prestige

Майстри Київської Русі стали прямими продовжувачами розвитку давнього ювелірного мистецтва

was important. The latter explains the fact that even the poorest women tried not to yield to the rich and to maintain the aesthetic norm of the outfit — to wear a necklace, earrings, etc..

The custom of wearing an earring was also widespread among the Cossacks. Consequently, there were craftsmen who mass-produced them. There is a historical description of Prince Svyatoslav by his Byzantine contemporaries: "A broad-shouldered courageous man, slightly taller than the average Byzantine. The neck was so wide that you could not see the transition from the head. He had a long mustache and a shaved head with a lock of hair. And in one ear there was an earring with crystals". **УТ**

і підтримувати естетичну норму вбрання — носити намисто, дукачі, сережки тощо.

Серед козаків також був поширений звичай носити сережку. Існує сторичний опис князя Святослава його Візантійськими сучасниками: "Широкоплечий мужній чоловік, трішки вищий за середнього візантійця. Шия була настільки широкою, що не помітно було переходу з головою. Мав довгі вуса і виголену голову з пасмом волосся. А в одному вусі була сережка з кристалами». **УТ**

Зооморфні та антропоморфні фігурки, Мартинівський скарб, датується VI — VII століттями, знайдений у 1907 року на березі річки Рось, у селі Мартинівка, нині Черкаська область

UITT ВІДКРИВ ДОВГООЧІКУВАНИЙ ТУРИСТИЧНИЙ СЕЗОН В УКРАЇНІ

Цього року Міжнародна туристична виставка UITT'2021: «УКРАЇНА — Подорожі та Туризм» традиційно відкрила туристичний сезон в Україні.

11-13 травня 2021 року **152** провідні туристичні компанії з **14 країн світу** представили свої цікаві туристичні напрямки, нові маршрути для внутрішнього, в'їзного та виїзного туризму, привабливі готелі та послуги для професіоналів туристичного ринку України.

Експерти галузі із року в рік визнають виставку **UITT'2021** головною подією туристичної індустрії країни. Відвідувачі протягом трьох днів мали змогу ознайомитися з напрацюваннями кращих представників туристичного бізнесу України та світу: туристичних операторів, делегатів готелів, санаторіїв, курортів, представників міжнародних та національних туристичних організацій, державних міністерств і відомств, дипломатичних представництв, агентів суміжних індустрій з України та ще 13 країн світу. Цього року захід відвідали 2 120 професіоналів туристичної індустрії з усіх куточків нашої країни та інших держав.

Міжнародний статус виставки підтверджує і географія учасників. У 2021 році участь у виставці сезону весна-літо взяли національні туристичні організації, профільні міністерства та туристичні адміністрації **Албанії**, **Аргентини**, **Болгарії**, **В'єтнаму**, **Грузії**, **Домініканської Республіки**, **Єгипту**, **Іспанії**, **Польщі**, **Словаччини**, **Туреччини**, **України**, **Хорватії** та **Чорногорії**.

Яскраві стенди на виставці **UITT** також представили лідери туристичної галузі України — туроператори **TUI Ukraine**, **Coral Travel**, **Pegas Touristik**, **Феєрія Мандрів**.

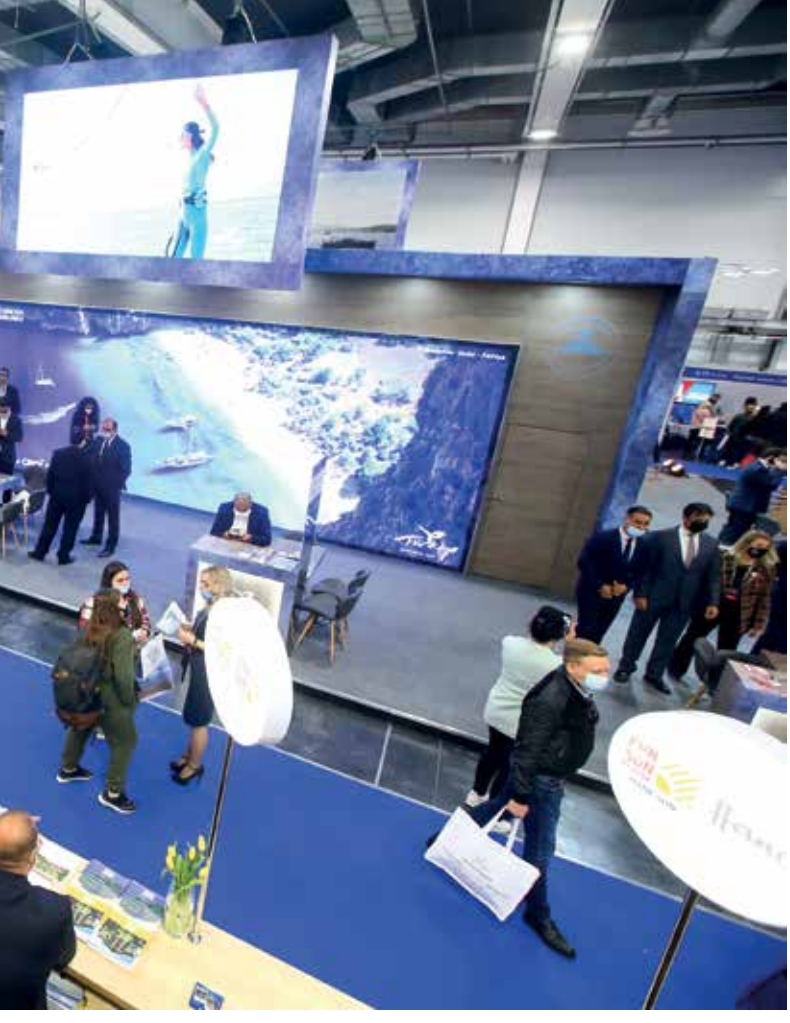
ІТ рішення для туризму запропонували **IT-Tour** і **Vitiana**. Їх системи онлайн-бронювання та відстеження турів полегшують повсякденну роботу агентів, а туристам дають змогу швидко ознайомитися з актуальними пропозиціями від операторів.

Потужною була і турецька частина експозиції. Окрім національного стенду Туреччини — найбільшого стенду на виставці, в експозиції яскравими стендами були представлені Асоціація турецьких туристичних агентств TÜRSAB та ряд турецьких готелів: Armas Hotel, Belpinar Club Hotel, Cornelia Hotels.Golf.Spa, Güral Premier Hotels & Resorts.

За підтримки **Національної туристичної організації України (НТОУ)** на виставці вже традиційно представлена експозиція вїзного та внутрішнього туризму України — **Ukrainian Hospitality Days**, в якій взяли участь 13 областей та міст України.

Відвідувачам були представлені кращі гірськолижні, оздоровчі та морські курорти, екскурсійні програми, готелі, санаторії, розважальні заклади. Туроператори та гіди відвідали експозицію з метою включити ці об'єкти в свої туристичні маршрути.

Ділова програма **UITT'2021** включила в себе 27 заходів: семінарів, конференцій, презентацій та дискусій,



присвячених найбільш актуальним питанням туристичної галузі.

В рамках виставки вперше відбувся унікальний захід — **Круглий стіл за участю Посольств / Національних Туристичних Організацій / Міністерств та Адміністрацій**, відповідальних за сектор туризму в іноземних державах, де обговорювались перспективи відновлення та / або збільшення туристичних потоків з України до інших країн світу в 2021 році, питання відкриття кордонів та відновлення повітряного сполучення, безпеки подорожей та інші нагальні питання туристичного ринку України та світу. У круглому столі взяли участь представники з 14 країн: Албанії, Аргентини, Болгарії, В'єтнаму, Куби, Кіпру, Єгипту, Індонезії, Киргизької Республіки, Малайзії, Чорногорії, Швейцарії, Узбекистану, України.

Один з лідерів туристичного ринку — туроператор **Coral Travel** провів ряд навчальних семінарів для турагентів, ознайомивши їх з популярними туристичними напрямками сезону весна-літо 2021.

Учасники задоволені, а коли задоволені учасники, задоволені й організатори. Через пандемію та складні часи для туристичної індустрії, кількість відвідувачів виставки цього року менша, але, зі слів учасників, якість їх значно краща.

Юлія Желдак,

Директорка виставок UITT&UITM

В рамках Ukrainian Hospitality Days був проведений ряд заходів, що стосувалися питань розвитку туризму в Україні.

НТОУ та **UITT** докладають максимум зусиль, щоб і громадяни України, і мандрівники з інших країн знали, що Україна — відкрита та цікава туристична дестинація, що впевнено розвивається та змінюється на краще з кожним роком.

Особливу увагу на **UITT'2021** приділили питанням розвитку Урбан туризму, адже 2021 рік оголошений роком **Міського туризму в Україні**. У перший день виставки відвідувачі та учасники виставки взяли участь у конференції **«2021 — рік Міського туризму в Україні»**, організований **Національною туристичною організацією України**. Детально розглядали все, що стосується туризму у великих та малих містах — безпека, доступність, якість, інфраструктура, маркетинг, послуги розміщення, харчування, транспорт, екскурсії та комплексний менеджмент в цілому. Стратегічним партнером ініціативи стала **Всесвітня федерація туристичних міст (WTCF)**. Також в цей день відбулася не менш цікава та важлива конференція: **«Безпека та якість у міському туризмі»**.

Національна туристична організація України звернула увагу і на тему MICE індустрії в рамках панельної дискусії **«Майбутнє MICE індустрії»**, а учасники панельної дискусії **«Shopping туризм»** обговорили тенденції та перспективи розвитку цього напрямку в Україні.

Комітет туризму та готельного господарства Торгово-промислової палати України в рамках виставки провів круглий стіл «Державна програма стимулювання розвитку внутрішнього туризму», а представники Міністерства туризму **Домініканської Республіки** влаштували для всіх зацікавлених турпрофі семінар: «Домініканська Республіка — все, про що ви мріяли». Компанія **Чорнобиль Ексклюзив Турс** презентувала свій туристичний маркетплейс, а компанія **ShanLand** ознайомила агентів з туристичними можливостями Грузії.

Насиченою була і **зустріч тревел блогерів та відомих мандрівників** України з туристичними агенціями в рамках панельної дискусії **«TOKUDYDALI»**. Обговорювали всі нюанси подорожей в період пандемії: бронювання авіаквитків, готелів, оренда транспорту, збір пакетів документів для здійснення подорожі, особливості мандрівок в окремих країнах.

Виставка проходила за підтримки **Національної туристичної організації України**. Генеральним партнером виставки виступив туристичний оператор **TUI Ukraine** та **RIXOS HOTELS**.

Організатором UITT є провідний виставковий оператор України — компанія **«Прем'єр Експо»**, яка щорічно вже протягом 21 року проводить більше 20 виставок бізнес-формату на найвищому рівні.

До зустрічі **5-6 жовтня 2021** року на **UITM**!

ЖИВИЙ ГОЛОС УКРАЇНСЬКОЇ ПІСНІ

LIVING VOICE OF THE UKRAINIAN SONG

Співучість – характерна риса українців. З давніх–давен пісня для українця була і вчителем, і другом, і натхненником, і подругою. З піснею українці народжувались, одружувались, народжували дітей, йшли у поле, на війну, з піснею зустрічали день, і з піснею проводжали. Народна пісня передавалася із покоління в покоління, роками відточувалась і набувала яскравого змісту. В українській пісні душа українського народу, його історія, його біль і сум, радість перемоги і життєвий досвід.

ПОЕТИЧНА УКРАЇНА

Народні українські пісні зачаровують своєю мелодійністю. Ще у 1845 році німецький поет Фрідріх Боденштедт у народознавчій книзі «Поетична Україна» авторитетно заявив: «У жодній країні дерево народної поезії не зродило таких величавих плодів, ніде дух народу не виявився в піснях так живо і правдиво, як серед українців. Який захопливий подих туги, які глибокі, людяні почування в піснях, що їх співає козак на чужині! Яка ніжність у парі з мужньою силою пронизує його любовні пісні... Справді, народ, що міг співати такі пісні й любуватися ними, не міг стояти на низькому ступені освіти. Цікаво, що українська народна поезія дуже подібна іноді своєю формою до поезії найбільш освічених народів Західної Європи...»

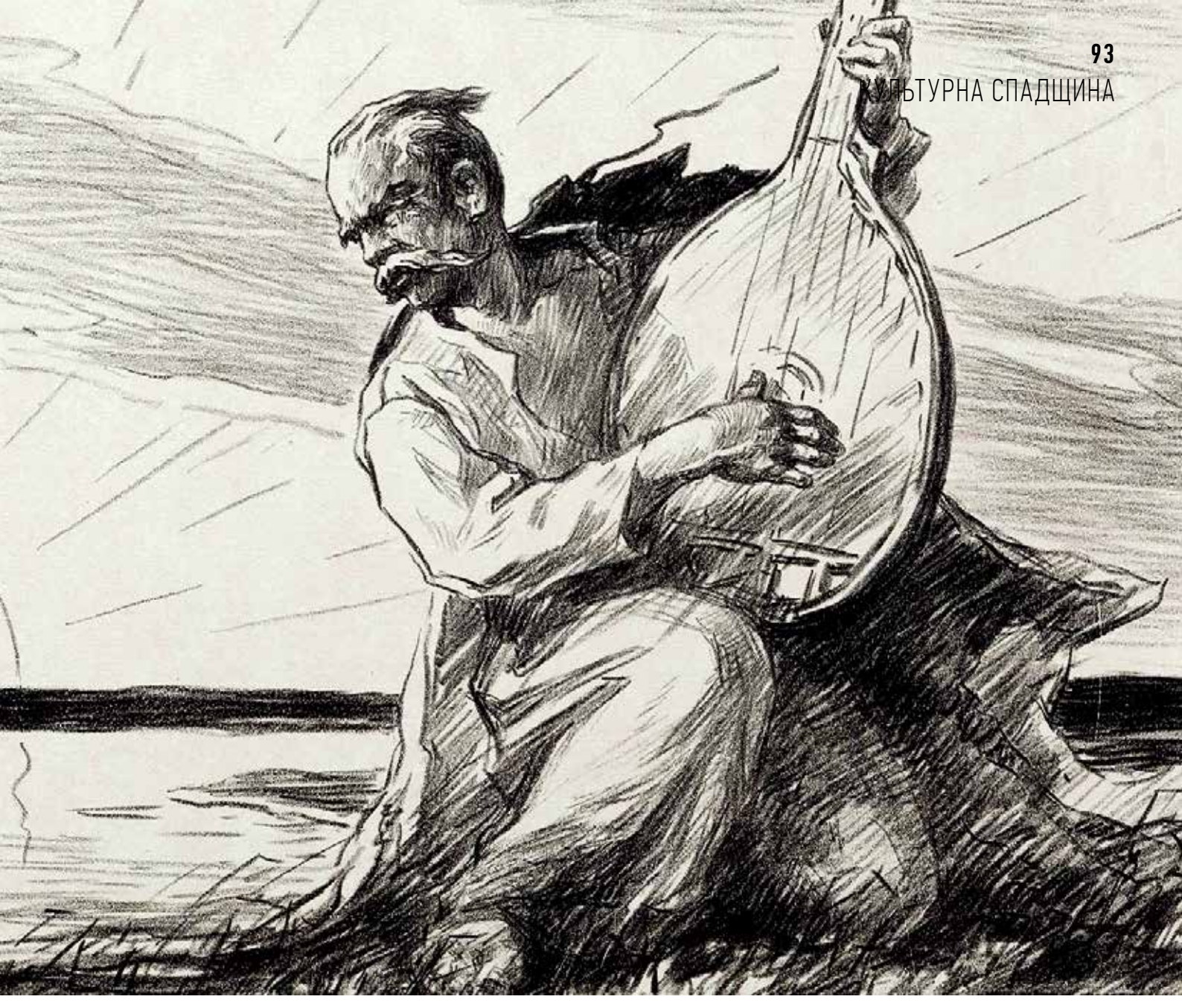
На лінгвістичному форумі мовознавців у Швейцарії українську мову було названо другою після італійської, за головними критеріями оцінки евфонічної системи мови, її мелодійності й милозвучності.

«Ці українці завоюють світ» – писала американська преса під час гастролів Української Республіканської Капели під керівництвом Олександра Кошиця у 20–х роках минулого століття.

ЛІДЕРИ ЄВРОБАЧЕННЯ

На сучасному міжнародному пісенному конкурсі «Євробачення» українські музичні виконавці неодноразово займають високі місця. Цього року друге місце зайняв гурт «GO_A» з сучасним виконанням старовинної української народної пісні «Шум», знову таки за італійцями.

»



Ukrainian folk songs enchant with their melody, tenderness, fill the soul with stormy emotions, regardless of the genre. Even without knowing the language and not understanding the content, the heart responds with a joyful and light lyrical thrill.

SOUL OF UKRAINIANS

There is no such event from everyday life that would not be described in magical texts about Ukraine. Our people sang everything they saw, heard and felt: embroidered towel, amulet, sun, stars, flowers, animals, mallow. Wars against enemies, the excitement of brides before the wedding, the harvest, serfdom privation — each life event is described in its own way, in unique manner, although similar motives are often found.

Of particular love is the crimson symbol of the state – viburnum, it is remembered in many popular songs. The most famous one is Oh There`s Red Viburnum In The Meadow, in fact, an author's song written by Stepan Charnetsky. The poet wrote it for a play describing the life of the glorious Hetman Doroshenko, but people liked the words and music so much that it became a real anthem of the Sich Riflemen and replenished the treasury of the national cultural heritage.

SONG HISTORY

The presence of songs in the Ukrainian epic can be traced from the 16th century. The first text known in literature was found in the Czech Grammar by Jan Blagoslav (1571) – Danube, Danube, Why Are You Sadly Flowing, it reflected popular ideas about the heavy fate of the Ukrainians. This genre flourished in the Cossack times. The specific structure of the Zaporizhzhya Sich, with clear signs of democracy and relaxedness, contributed to the formation of a national tradition of individual and choral polyphonic singing.

The distributors of a sort of a new patriotic song genre were kobzars and lyre players, who, unlike guslars and buffoons of the times of Kievan Rus, had their own brotherhoods, workshops, schools, a system of examinations and initiations. In honor of the kobzars, Taras Shevchenko named the main work of his life: a

»

Маловідомий факт, але багато найвідоміших пісень світу мають українське коріння. До прикладу відомий новорічний шлягер «Carol of the Bells» має українське походження – це геніальний «Щедрик» в обробці Миколи Леонтовича. В його оригінальній версії йдеться про дохристиянський новий рік, який українці святкували з 20 на 21 березня, у час весіннього рівнодення.

Велику кількість українських пісень позичено і перекладено сусідами: молдованами, поляками, угорцями, а особливо росіянами. Можливо, саме тому українська пісня у світі ще не так відома. Але за 30 років Незалежності України наші артисти з кожним роком утверджують українську пісню в світі.

УКРАЇНСЬКА ПІСНЯ В КОСМОСІ

У фонді ЮНЕСКО зібрано фантастичну фонотеку народних пісень країн усього світу, серед яких найбільша кількість – українських, більше 15,5 тисяч. На другому місці знову Італія з шістьма тисячами народних пісень. А загалом, за свідченнями українських науковців–етнографів, українська фонотека народних пісень нараховує більше 500 тисяч творів.

Загальновідомий факт, що першою піснею, яка пролунала у космосі, була саме українська. 12 серпня 1952 року пісню «Дивлюсь я на небо, та й думку гадаю» виконав український космонавт Павло Попович, на прохання українського авіакосмічного конструктора Сергія Корольова. **УТ**

Упродовж останніх п'яти років Громадська спілка «Творче патріотичне об'єднання «Музичний батальйон» ініціює видавництво з доброчинною метою аудіо CD–збірок, друкованих музичних збірок та великих співаників української народної та авторської пісні у разних стилях, зокрема, рок, етно, поп, лаунж, тощо.

Пропонуємо вашій увазі послухати ці пісні з різних проєктів за посиланнями:

«КОЛИСКОВА ВІД ТАТА»

«НЕСКОРЕНИЙ ProRock – ВАСИЛЬ СТУС»

«ЩЕДРА КОЛЯДА»

«КОЛО ТИХОГО ДУНАЮ»

«НЕСКОРЕНИЙ ProRock – ОЛЕНА ТЕЛІГА»

«НЕСКОРЕНИЙ ProRock – ТАРАС ШЕВЧЕНКО»

collection of poems — Kobzar; he put the singing talent of kobzars and lyre players above the artistic talent of the «Chios blind man» Homer.

Legendary folk singer of the 1st half of the 17th century Marusya Churai (Churaivna) is credited with the authorship of the songs Oh, Don't Go, Grits, The Cossacks Got Up Early, The Carts Were Rolling Down the Mountain, etc. I. Mazepa is considered the author of the words and music of the song Oh, Woe to That Seagull. By genre, it is a symbolic song, a melancholy cry about the fate of enslaved Ukraine. The military clerk of Novaya Sich A. Golovaty is credited with the authorship of two songs exposing the anti-Ukrainian policy of Empress Catherine II (If Only You, Catherine, the Damp Earth Would Not Accept, Oh, You, Katerina, the Enemy Woman).

FOLK SONGS PERFORMED BY FAMOUS UKRAINIANS

Most of all, the forced migrants, the diaspora scattered all over the world, value folk art. In distant lands, the descendants of courageous Cossacks and beautiful Cossack women cherish every crumb of memories of Ukraine. A vivid example is the famous American Ukrainian Kvitka Tsisyk, who sang author's and folk songs in modern version. Her repertoire included such wonderful compositions as Song About An Embroidered Towel, Oh, Do Not Shine The Moon, Oh, Hill, My Hill, etc.

The Marenichi trio, popular in Soviet times, interpreted the work of their ancestors in their own way. Successful guitar accompaniment complements the magic of ancient love lyrics. Their performance of the song Why Didn't You Come is included in the list of the most famous modern adaptations.

The American celebrity of Serbian–Ukrainian origin Mila Jovovich also loves folk songs about love. The gentle voice of the Hollywood actress sounds gracefully and lyrically in Ukrainian songs. The lyrical Ukrainian song sounds like a lullaby, which was sung first by a slave, and later by the wife of Sultan Suleiman Roksolana–Khurrem in the TV serial The Majestic Age.

It is impossible not to recall the outstanding opera singer — Dmitry Hnatyuk, his singing is permeated with extraordinary magnetism in the song of love Such A Moonlit Night. The Neighbor's House Is White, My Sheep, Sheep have become classics of the still unusual opera performance of works of folk music.

Oleksandr Ponomarev, Nina and Tonya Matvienko, Oksana Bilozir, Mariyka Burmak, ILLARIA, the Pikkardiyskaya Tertsiya and MAD HEADS groups are among the modern performers who gladly perform Ukrainian folk songs. They popularize the words and music of our nation, cherishing the love of cultural heritage among the younger generation. **УТ**

ХТО ВОНИ, КОБЗАРІ XXI СТОЛІТТЯ?

WHO ARE THEY, KOBZARS OF THE XXI CENTURY?

Одним з найбільш відомих символів України в світі є музичний інструмент бандура. Її ще називають кобзою, а національного світоча Тараса Шевченка українці йменують Великим Кобзарем. В чому ж загадка цього феномену, та чи можна сьогодні знайти в Україні справжніх кобзарів?

До першої чверті XX століття кобзарями (або бандуристами, сюди ж відносимо і старців-лірників) вважали не просто співаків-музикантів, а, найперше, окремий соціальний стан. Це були маргінальні моральні авторитети, сліпі мандрівні «божі люди», які користувалися особливою повагою. Вони були тісно пов'язані з церквою, виконували переважно релігійні тексти, і, позбавлені щастя бачити цей світ, несли до людей «слово Боже» і музику. А ще вони співали про давню минувшину нашого краю. Подібні явища властиві для багатьох культур, але не у кожній вони відіграли таку роль, як у нас. Їхній спів та речитативні оповіді зазвичай супроводжувалися грою на музичному інструменті. Та якщо ліра в таких випадках застосовувалася чи не по всій Європі, то на історичних теренах Козацької України в руках мандрівних музикантів опинились самобутні кобза та бандура.

Ідилічний образ козака-бандуриста Мамая став, фактично, народною іконою, мовчазним свідком буремних подій, коли по країні гули гармати та йшла по всіх усюдах козацька слава. З деяких свідчень відомо, що саме старі запорожці вчили сліпих грати на кобзі та передали їм епічний репертуар. В XIX столітті кобзарів-бандуристів та лірників були тисячі і вони

»

One of the most famous symbols of Ukraine in the world is the musical instrument: bandura. It is also called a kobza, and the Ukrainians call the national poet Taras Shevchenko the Great Kobzar. What is the mystery of this phenomenon, and is it possible to find real kobzars in Ukraine today?

Until the first quarter of the twentieth century, kobzars (or bandura players, we also include the old lyre players) were considered not just singers-musicians, but, first of all, people of a separate social position. They were marginal moral authorities, blind traveling «God's people» who enjoyed special respect. They were closely associated with the church, performed mainly religious texts, and, deprived of the happiness of seeing this world, they brought people the «word of God» and music. They also sang about the ancient past of our land. Such phenomena are typical for many cultures, but not in every one they played such a role as in ours. Their singing and recitative narrations were usually accompanied by playing a musical instrument. But if the lyre in such cases was used almost throughout Europe, then in the historical territories of the Cossack Ukraine the original kobza and bandura were in the hands of wandering musicians.

The idyllic image of the Cossack bandura player Mamai became, in fact, a folk icon, a silent witness to turbulent events, when guns thundered across the country and Cossack glory went everywhere. From some evidence it is

об'єднувалися у закриті товариства — професійні цехи, з таємничою «лебійською» мовою, зрозумілою лише сліпій братії, внутрішнім кодексом та жорсткими правилами. Побачити їх можна було на кожному ярмарку, майже біля кожної церкви чи навіть просто на вулицях сіл, містечок та великих міст в Наддніпрянській, а найдовше — по Слобідській Україні. Західними ж теренами та Поліссям мандрували переважно лірники.

З середини XIX століття українська інтелігенція почула в тужливих піснях кобзарів живу історичну пам'ять, яку нині називають думами та плачами. Тоді мало які джерела в такій повноті могли повідати про далеку минувшину наших земель. З цього інтересу зародилася українська фольклористика, а разом з нею — зійшли пагони українського національно-культурного піднесення початку XX століття. Остаточно розставив пріоритети Тарас Шевченко, багатозначно назвавши свою поетичну збірку «Кобзар». І хоча самі кобзарі на зламі XIX-XX ст. вже журились, що мало хто розуміє, про які події вони співають, та лише завдяки їм — людям найнижчого соціального статусу, що жили з милостині і нижче яких були тільки жебраки, — збереглася українська національна ідея.

На початку XX ст. чи не вперше з козацьких часів за ці інструменти взялися зрячі музиканти й інтелігенція, почали створюватися аматорські колективи, виходити друком самовчителі, активно модернізуватися самі інструменти. За кілька десятиліть цей рух набув величезної популярності як в Україні, так і за кордоном. Це змусило чужинську владу (СРСР) вдатися до кривавих репресій, що викликало лише зворотній ефект. Тож репресії змінились вкладанням коштів в ідеологічну деформацію та монополізацію того, що знищити не вдалось. Ниточка давньої епічної традиції, здавалось, увірвалась назавжди. Тисячі бандуристів грали на сценах, але жоден з них не навчився цьому в традиційних виконавців. Національний символ став штучною підміною, вегетативною копією, зручною для правлячого режиму.

У 80-тих роках XX століття ситуація різко змінилася. Завдячувати цьому ми повинні, перш за все, Георгію Кириловичу Ткаченку, який ще в дореволюційні роки зблизився з харківським кобзарем Петром Древченком та перейняв від нього давню науку. Він зберігав її тривалий час, і вже на схилі літ зібрав навколо себе вдячних учнів. Серед них — Микола Будник, Микола Товкайло, Володимир Кушпет, Віктор Мішалов та багато інших представників тогочасної української інтелігенції. Коло послідовників стрімко збільшувалося, почали створюватися майстерні-осередки, які з часом організувалися у нововідтворені кобзарські цехи — Київський та Харківський. З діяльністю М. Будника сформувались такі ключові напрямки діяльності цехів: відтворення старосвітських музичних інструментів, збереження та передача послідовникам традиційного кобзарського та лірницького репертуару і манери гри, пошукові та реконструкторські роботи, наукова, публічно-громадська та просвітницька діяльність.

Сьогодні важко підрахувати точну кількість послідовників започаткованої Г. Ткаченком справи, а сегмент присутності старосвітських бандуристів в культурному та духовному житті країни набуває все більшої ваги. Довгий час діяльність цехів чітко вписувалась в поняття культурного андеграунду. Але активною позицією таких яскравих представників як М. Товкайло, Т. Компаніченко, К. Черемський, Т. Силенко, Ю. Фединський, Е. Драч, Я. Крисько, Н.Божинський та ін. твориться історично правдивий та затребуваний культурний пласт новітнього кобзарського мистецтва. **УТ**

Над матеріалом працювали:

Ідея і текст: Паславський Андрій, провідний етнолог Центру фольклору та етнографії КНУ імені Тараса Шевченка.

Відбір фотографій: Паславський Андрій; Патлань Юлія,

known that it was the old Cossacks who taught the blind to play kobza and gave them an epic repertoire. In the 19th century, there were thousands of kobzar-bandura players and lyre players, and they united in closed societies - professional workshops, with a mysterious «Lebian» language, understandable only to the blind brethren, an internal code and strict rules. You could see them at every fair, almost at every church, or even just on the streets of villages, townships and large cities in the Dnipro region, and for the longest time in Sloboda Ukraine. In the western territories and Polissya, it was mainly lyre players who traveled.

Since the middle of the 19th century, the Ukrainian intelligentsia has heard in the dreary songs of the kobzars a living historical memory, which is now called thoughts and lamentations. Then few sources in such fullness could tell about the distant past of our lands. This interest gave birth to Ukrainian folklore studies, and with it, the Ukrainian national and cultural upsurge of the early 20th century began. Taras Shevchenko finally set his priorities, meaningfully calling his collection of poetry «Kobzar». And although the kobzars themselves at the turn of the nineteenth and twentieth centuries have already lamented that few people understand what events they sing about, only thanks to them - people of low social status who lived on alms and below whom there were only beggars — the Ukrainian national idea was preserved.

At the beginning of the twentieth century almost for the first time since Cossack times, sighted musicians and intellectuals took up these instruments, amateur groups began to be created, self-instruction manuals were published, the instruments were actively modernized. For several decades, this movement has gained immense popularity both in Ukraine and abroad. This forced the Soviet authorities to go for bloody repressions, which only caused the opposite effect. Therefore, repression has changed by investing in ideological deformation and monopolization of what could not be destroyed. The thread of the ancient epic tradition seemed to be cut off forever. Thousands of bandura players have played on stages, but none of them has learned this from the real performers. The national symbol has become an artificial replacement, a vegetative copy, convenient for the ruling regime.

But in the 80s of the twentieth century, the situation changed dramatically. We must thank for this, first of all, Georgyi Kirillovych Tkachenko, who in the pre-revolutionary years became close to the Kharkov kobzar Peter Drevchenok and took over the ancient science from him. He kept it for a long time, and already in his declining years he gathered grateful students around him. Among them are Mykola Budnik, Mykola Tovkaylo, Volodymyr Kushpet, Viktor Mishalov and many other representatives of the then Ukrainian intelligentsia. The circle of followers was rapidly increasing, workshop-cells began to be created, which over time were organized into the newly created kobzar workshops — Kyiv and Kharkov. With the activities of M. Budnik, the following key areas of activity of the workshops were formed: the recreation of old musical instruments, the preservation and transfer of the traditional kobzar and lyre player repertoire and manner of playing to the followers, search and reconstruction work, scientific, public and social and educational activities.

Today it is difficult to calculate the exact number of followers of the affair, begun by G. Tkachenko, and the segment of the presence of bandura players in the cultural and spiritual life of the country is taking more and more weight. For a long time, the activities of the workshops clearly fit into the concept of the cultural underground. But the active position of such prominent representatives as M. Tovkailo, T. Kompanichenko, K. Cheremskyi, T. Sylenko, Y. Fedynskyi, E. Drach, Y. Krysko, N. Bozhynskyi and others helps to create a historically true and demanded cultural layer of the new kobzar art. **УТ**

Idea and text: Andrii Paslavskyi, leading ethnologist of the Center for Folklore and Ethnography of the Taras Shevchenko National University of Kyiv.

Selection of photos: Andrii Paslavskyi; Yulia Patlan, leading researcher at the Ivan Honchar Museum.

ЗАКОДОВАНА МОЛИТВА

CODED PRAYER

УТ

Ольга САХНО

Традиційна українська писанка — це закодована молитва наших пращурів до Вищого духовного світу. За давніми віруваннями, писанка — це символ вшанування прародителя світу могутнього бога Рода, це символ Всесвіту, символ продовження роду.

Виникнення писанки сягає тих прадавніх часів, коли формувалися світоглядні засади наших пращурів, зароджувалися найвизначніші українські свята та їх обрядовість, створювався календар. Більшість мотивів, що належать до сучасної народної орнаментики українців, зафіксованої на писанках, це спіральні, ромбічно меандрові візерунки («баранячі роги», «безкінечники»), які датуються періодом пізнього палеоліту.

Усі зображення на писанках є сакральними і являють собою атрибути та знаки прадавніх вірувань, що стверджували ідеї єдності світобудови, захисту від демонічних сил, продовження роду, оберігання життя, здоров'я, добробуту. Основні символи писанок — солярні, рослинні, тваринні символи безкінечності.

Писанки виписували цілий рік на всі події, які супроводжували людину в житті, проте найбільше писали сонячні (солярні) писанки на Великдень. Їх дарували та обмінювали, бажаючи здоров'я, любові, добробуту, благополуччя та продовження роду.

Кольори писанок також мають своє значення: червоний — символ любові, радості й достатку, жовтий — символ сонця і тепла, зелений — символ життя, коричневий — символ землі.

Для написання писанки вам знадобляться яйце, натуральний віск, воскова свічка, фарби, інструмент — писачок, а також чисті та гарні помисли. **УТ**

Traditional Ukrainian Pysanka (Easter egg decorated with traditional Ukrainian folk designs) is a coded prayer of our ancestors to the Higher spiritual world.

According to ancient beliefs, Pysanka is a symbol of reverence for the progenitor of the world, the mighty god Rod, it is a symbol of the Universe, a symbol of procreation.

The appearance of Pysanka goes back to those time immemorial, when the ideological foundations of our ancestors were formed, outstanding Ukrainian holidays and their rituals were established, a calendar was created. Most of the motives related to the modern folk ornamentation of Ukrainians, recorded on Pysanka, are spiral, rhombic meander patterns («ram's horns», «endless»), which date back to the late Paleolithic period.

All images on Pysanka are sacred and represent the attributes and signs of ancient beliefs that affirmed the ideas of the unity of the universe, protection from demonic forces, procreation, preservation of life, health and well-being. The main symbols of the Pysanka are solar, plant, animal, infinity symbols.

They painted Pysanka for a whole year for all the events that accompanied a person in life, but most of all they painted sunny (solar) Pysanka. They were given and exchanged, wishing health, love, prosperity and procreation.

The colors of Pysanka also have their own meaning: red is a symbol of love, joy and prosperity, yellow is a symbol of the sun and warmth, green is a symbol of life, brown is a symbol of earth.

To write a Pysanka, you will need an egg, natural wax, a wax candle, paints, a special tool - pysachok, as well as clean and beautiful thoughts. **УТ**

БОРЩ МИ НІКОМУ НЕ ВІДДАМО

WE WILL NOT GIVE BORSCHT TO ANYONE

Борщ шукають у горщиках трипільців і скіфів, проте поки що не знайшли. Іноді часом появи борщу чомусь згадується XIV ст., хоча це нічим не підкріплене припущення. Донині датовані згадки про український борщ починались лише з XVIII ст., але одне джерело дає нам можливість занурити цю дату на два сторіччя глибше.

ПЕРША ЗГАДКА

Імовірно, першу задокументовану згадку про український борщ маємо з 1584 р. і не де-небудь, а в столиці України Києві. Того року через Київ до Москви їхала купецька валка зі Львова, у складі якого перебував торговельний агент.

Він був німцем з Данціґа (Гданська), який довго жив у Львові, працюючи у заможного львівського купця. На час відвідин Києва чоловік мав 32 роки, встиг об'їздити сусідні країни, як здібний торговець, був спостережливим, багато знав, цікавився історією, вів докладний щоденник і навіть замальовував міста й окремі споруди, які його зацікавили.

Груневеґ уперше їхав на схід від Львова, дорога лежала до Москви, і він залишив докладний опис цієї подорожі. Після закінчення торгової кар'єри Груневеґ присвятив життя католицькій церкві, ставши отцем Венцеславом, духівником Марини Мнішек, дружини московського царевича Лжедмитрія I.

Наприкінці багатого на події життя Груневеґ упорядкував свій щоденник, який став цінним джерелом з історії повсякдення земель, де він жив і якими мандрував.

Отже, 17 жовтня 1584 року купецька валка доїхала до Києва і зупинилася на ночівлю над річкою Борщівка — як вказав назву автор. Безсумнівно, це була нинішня річка Борщагівка, яка дала назву сучасним західним околицям Києва.

»

They are looking for borscht in pots of Trypillians and Scythians, but have not found it yet. Sometimes, for some reason, the time of the appearance of borscht is considered to be the XIV century, although this is an unsupported assumption. Until now, dated mentions to Ukrainian borscht began only from the 18th century, but one source gives us the opportunity to reduce this date by two centuries below.

FIRST MENTION

Probably the first documented mention of Ukrainian borscht is from 1584 and namely from Kyiv, the capital of Ukraine. That year, a merchant baggage train with a trade agent Martin Gruneveg was traveling from Lvov through Kiev to Moscow.

He was a German from Danzig (Gdansk), who lived in Lvov for a long time, working for a wealthy Lviv merchant. At the time of his visit to Kiev, the man was 32 years old, he managed to travel around neighboring countries, as a capable merchant, he was observant, he knew a lot and was interested in history, he kept a detailed diary and even sketched cities and individual buildings that interested him.

Gruneveg drove east from Lviv for the first time, the road lay to Moscow and he left a description of this trip. After the end of his trading career, Gruneveg dedicated his life to the Catholic Church, becoming Father Wenceslas, confessor of Marina Mnishek, wife of Moscow Tsarevich False Dmitry I.

So, on 17 October, 1584, the merchant baggage train drove to Kiev and stopped for the night at the Borshchivka River — as the author indicated the name. Undoubtedly, this was the current Borschagovka river, which gave its name to the modern western outskirts of Kiev.

Thanks to this very circumstance, we unexpectedly learn about borscht. **УТ**

Завдяки саме цій обставині, ми несподівано дізнаємось про борщ. Справа у тому, що кияни пояснювали гостям походження назви річки тим, що у цій місцевості свого часу діяв борщовий базар. Можливо, автор і не занотував би таку дрібницю, бо питаннями топоніміки не цікавився. Проте його увагу привернула розповідь, нібито давній князівський Київ був настільки великим за розмірами, що простягався від Дніпра до Борщівки.

Груневеґ не описав рецепту борщу, але з наведеної цитати очевидно, що йдеться про так звану «першу страву», оскільки це одночасно і їжа, і питво, тобто вона є рідкою за своїм складом.

Історію про річку Борщівку і борщовий ринок Груневеґ міг почути увечері 17-го чи вранці 18 жовтня, коли ночував біля неї, а про побутування борщу у Києві дізнався протягом перебування у місті до 26 жовтня 1584 року.

Щоденник Груневеґа відомий дослідникам давно. Оригінал твору зберігається в бібліотеці у Ґданську. Подані у ньому описи Львова і Києва популяризував академік Ярослав Ісаєвич.

Отже, від першої згадки про український борщ минуло 436 років, і вже на той час він був популярною народною стравою.

ДЕНЬ УКРАЇНСЬКОГО БОРЩУ

І останнє. Немає сумнівів, що борщ наш. Тож культова українська страва заслуговує на своє окреме свято. Дні і фестивалі борщу вже давно відбуваються в різних куточках України, набравши характеру народних святкувань.

Соковиті свідчення про борщ знаходимо у 1798 році в «Енеїді» Івана Котляревського. До певної міри цей знаменитий твір є народною енциклопедією, тож Словник української мови подає до слова «борщ» цитату з Енеїди: «Не поцурайтесь хліба-солі. Борщу скоштуйте, галушок».

Оскільки перша згадка про український борщ пов'язана з конкретною датою, в межах 17-26 жовтня 1584 року, можливо, є сенс відзначати один з цих днів, наприклад, 17 жовтня, як День українського борщу.

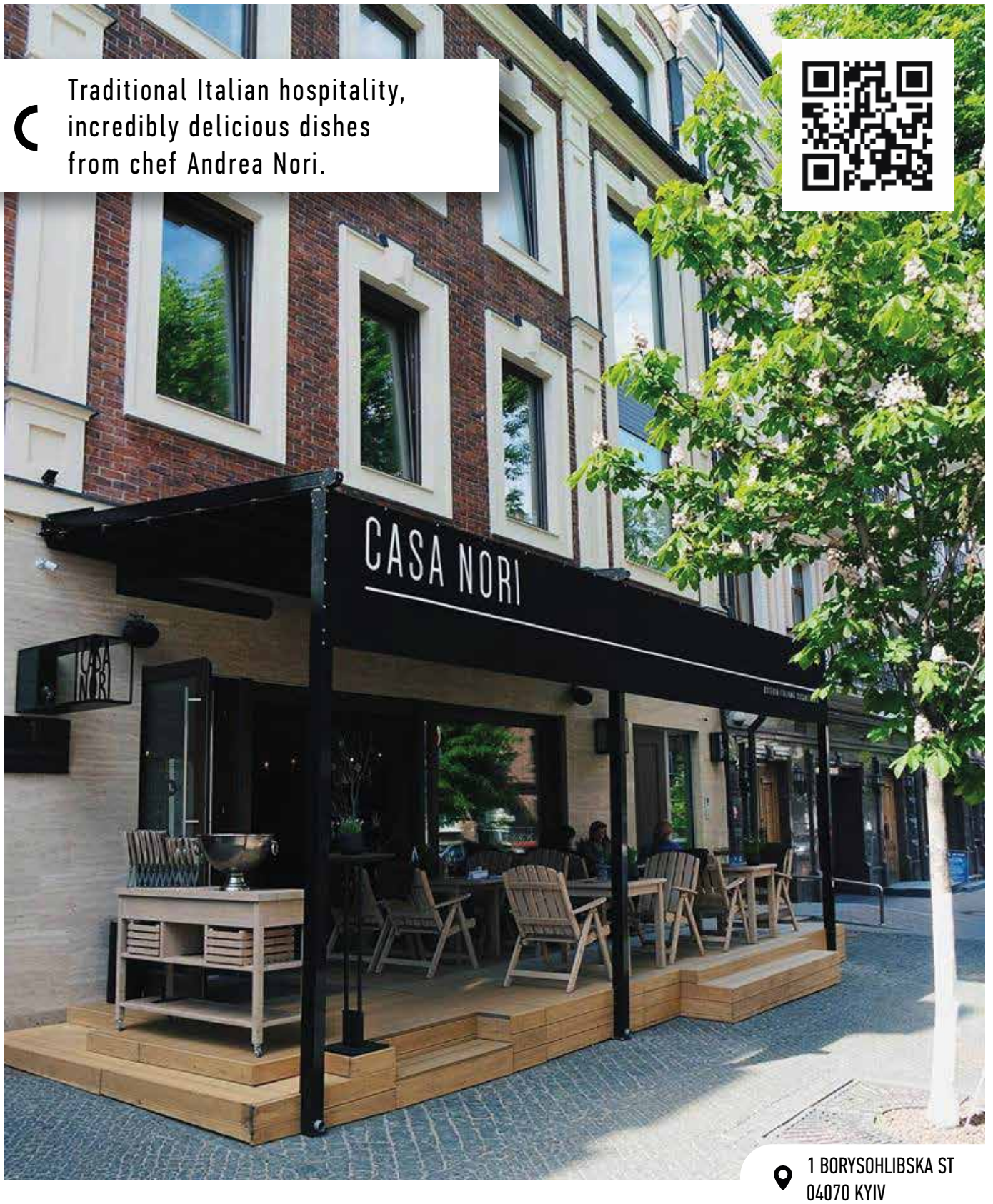
Жовтень для цього напрочуд вдалий місяць, адже щойно зібрано врожай, у тому числі, з борщового набору, всього багато, все свіже і ще не закладене на зимове зберігання. А ще це може бути День київського борщу, який прикрашає столи киян ось уже понад чотириста років. **УТ**

The first real authentic

Cicchetteria Veneziana in Ukraine.

OSTERIA ITALIANA · TERRA E MARE ·

Traditional Italian hospitality,
incredibly delicious dishes
from chef Andrea Nori.



1 BORYSOHLIBSKA ST
04070 KYIV

ATMOSFERA FLY

Business lounge

Elegance, Privacy and Comfort

Kyiv - Boryspil Airport, Terminal D
International Departures Area
+38 044 222 60 01 | info@aviasolutions.com.ua
www.fastline.aero